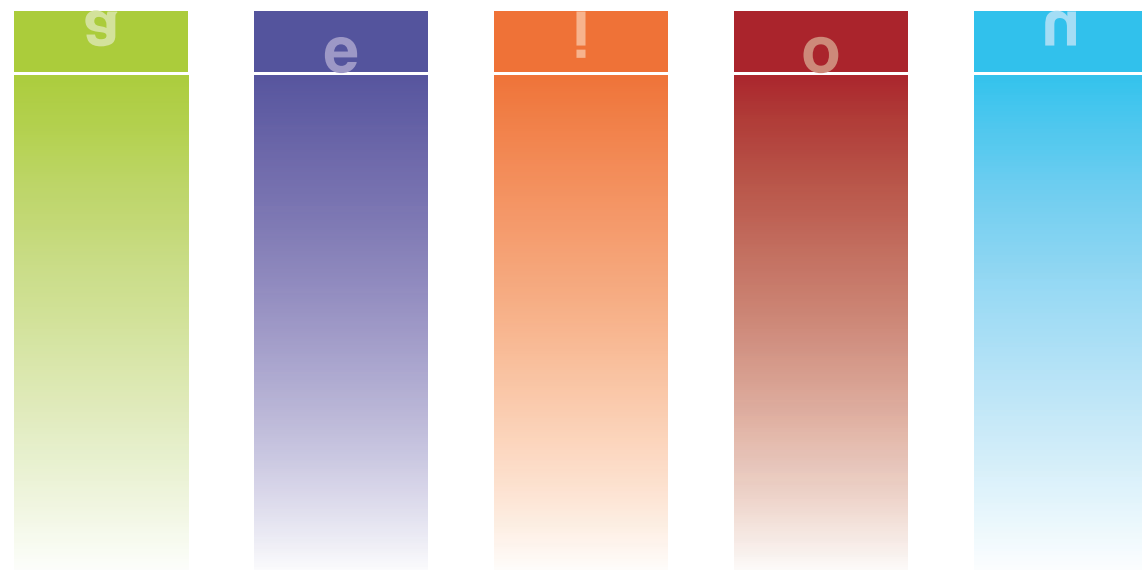


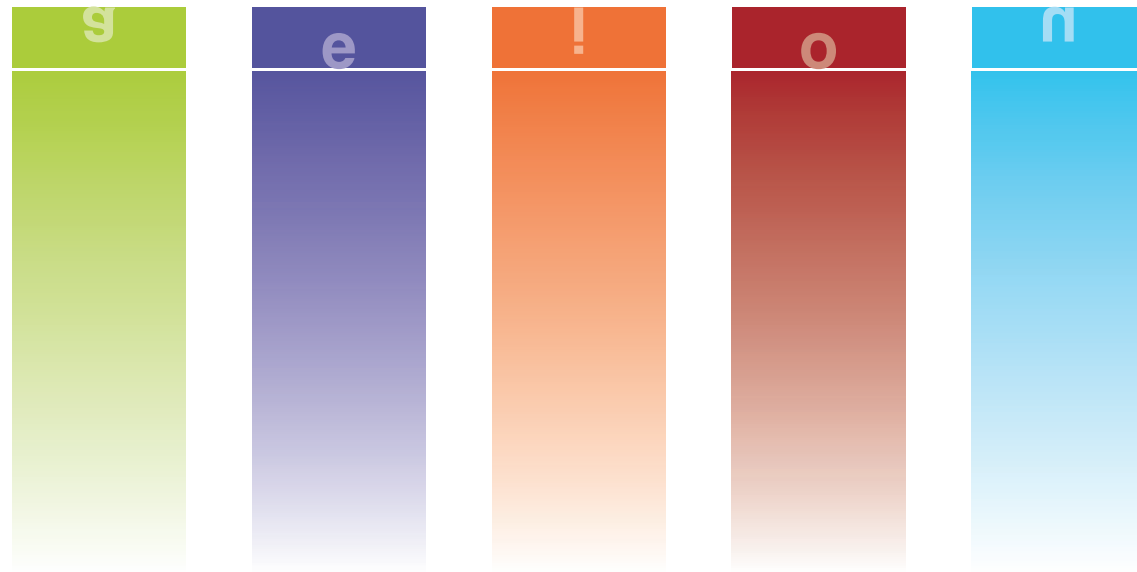
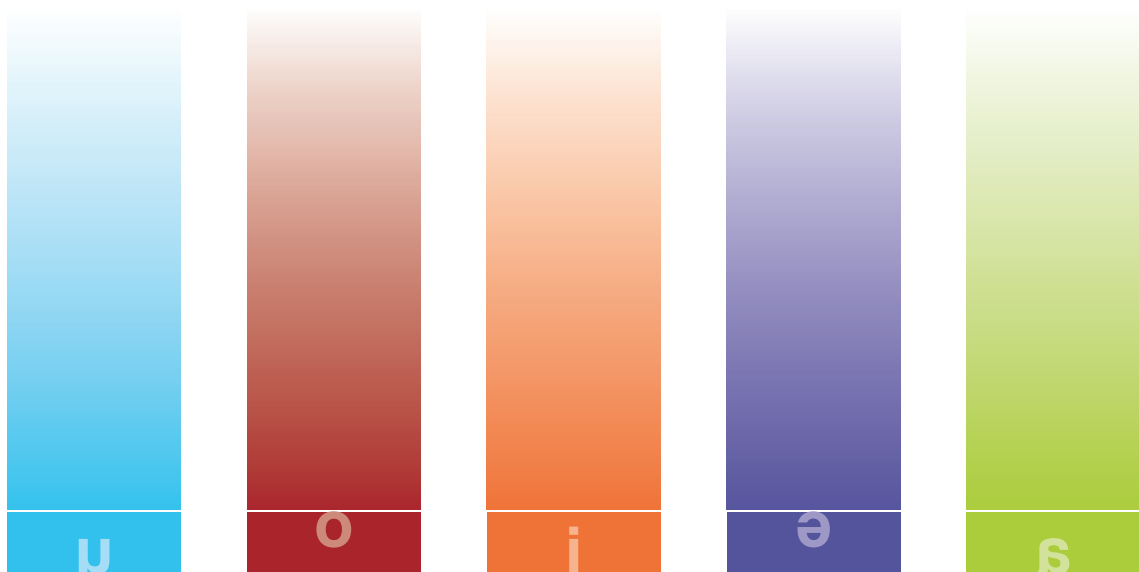
Propuesta para la formación  
de alumnado plurilingüe

# Ikasle euskaldun eleanitzak sortzen





# Proposition pour la formation des élèves plurilingues



Proposal on teaching  
multilingual students







“Hizkuntzak irakatsi eta ikasteko markoa EAEn”  
legearen garapenerako  
**Euskararen Gizarte Erakundeen Kontseiluaren** proposamena

# Ikasle euskaldun eleanitzak sortzen



**Egilea:** Euskararen Gizarte Erakundeen Kontseilua

**Argitaratzailea:** Euskararen Gizarte Erakundeen Kontseilua

**Maketazioa:** Gertu Inprimategia, Oñati

**Inprimategia:** Gertu Inprimategia, Oñati

**L. G.:** SS-1745-2008

*2008ko abendua*



AURKIBIDEA



EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN  
**KONTSEILUA**

---





1. SARRERA.....	9
2. TESTUINGURUA.....	13
3. ETAPA ETA ZIKLO BAKOITZEAN HIZKUNTZEN ARTEKO DENBORA BANATZE PROPOSAMENA .....	19
<b>3.1. HAUR HEZKUNTZA.....</b>	<b>22</b>
3.1.1. Murgiltze- eta mantentze- ereduaren bidez euskara eskola hizkuntza izatea .....	22
3.1.2. Langile guztiak euskaldunak .....	22
3.1.3. Euskararen irakaskuntzan bereziki zaintzea metodologia, baliabideak eta pertsonarekiko identifikazioa.....	22
3.1.4. Pertsona/espazioa/hizkuntza identifikazioa .....	22
3.1.5. Taldearen osaera kopuru aldetik jasagarria izatea .....	22
3.1.6. .0-3 urteko eskaintza euskaraz eskatzen duten guztiei zabaltzea .....	22
3.1.7. Hezkuntza politikan aldaketa bat egitea 0-3 zikloarekiko.....	22
3.1.8. Ingelesaren edota frantsesaren irakaskuntzari dagokionez, hizkuntzaren irakaspenera goiztiarrarekin hasia .....	23
3.1.9. Hizkuntzen aurrebaluazio glotobiografikoa .....	23
3.1.10. Etxeko hizkuntza.....	23
<b>3.2. LEHEN HEZKUNTZA.....</b>	<b>23</b>
Lehen zikloa	
3.2.1. Murgiltze- eta mantentze- eredia.....	23
3.2.2. Eskola inguruko ekintza guztiak euskaraz .....	23
3.2.3. Taldeen osaerari dagokionez.....	23
3.2.4. Ingelesaren edota frantsesaren irakaskuntza .....	23
3.2.5. Etxeko hizkuntza.....	23
Bigarren zikloa	
3.2.6. Murgiltze- eta mantentze- eredia.....	23
3.2.7. Ongi finkatzea bi ziklo hauetan euskararen inguruan egin beharreko lana .....	23
3.2.8. Gaztelania .....	24
3.2.9. Ingelesaren edota frantsesaren irakaspenera.....	24
Hirugarren zikloa	
3.2.10. Euskara irakaskuntza-ardatz .....	24
3.2.11. Gaztelania .....	24
3.2.12. Atzerriko hizkuntza .....	24
<b>3.3. DERRIGORREZKO BIGARREN HEZKUNTZA.....</b>	<b>24</b>
3.3.1. Murgiltze eta mantentze ereduarekin jarraitzea.....	24
3.3.2. Taldearen osaera kopuru aldetik jasagarria izatea .....	24
3.3.3. Gaztelania .....	24
3.3.4. Atzerriko hizkuntza .....	24
3.3.6. Hautazko hizkuntza .....	24
3.3.7. Ordu osagarriak.....	24

4. HIZKUNTZA PROIEKTUA ABERASTEKO IKASTETXE GUZTIEK IZAN BEHAR DITUZTEN PRESTAKUNTZA JARDUERA ASKOTARIKOAK.....	25
<b>4.1. DISKURTSOARI DAGOZKIONAK</b> .....	29
4.1.1. Diskurtso bat sortzea .....	29
4.1.2. Euskal Herriko hezkuntza planteamendua.....	29
4.1.3. Euskara komunikaziorako tresna .....	29
<b>4.2. IRAKASLEEN PRESTAKUNTZARI DAGOZKIONAK</b> .....	29
4.2.1. Ikastetxeetan formazio planak .....	29
4.2.2. Irakasleei hasierako eta etengabeko prestakuntza ematea.....	29
4.2.3. Irakasleen eguneroko jardunaren gainean hausnartzea .....	29
4.2.4. Curriculumeko eremu bakoitzerako testu motak.....	29
4.2.5. Etapa eta zikloen artean koordinatzea.....	29
<b>4.3. IKASLEEI DAGOZKIENAK</b> .....	30
4.3.1. Ikasleek diseina ditzaketen egitasmoak laguntzea.....	30
4.3.2. Ikasleen eskolaz kanpoko jardunak euskaraz.....	30
<b>4.4. HIZKUNTZA NORMALKUNTZA PLANARI DAGOZKIONAK</b> .....	30
4.4.1. Hizkuntza Normalkuntza Plana instituzionalizatzea .....	30
4.4.2. Ikastetxeetan Hizkuntza Normalkuntza Planak sustatzea.....	30
4.4.3. Hizkuntza Normalkuntza Planeko ardurak.....	30
4.4.4. Hizkuntza Normalkuntza planaren arduradunaren funtzioak .....	30
4.4.5. Aisialdiko euskara arduradunaren eta Hizkuntza Normalkuntza Planeko arduradunaren arteko koordinazioa.....	31
4.4.6. Euskararen erabilera areagotzeko azterketa .....	31
4.4.7. Erabileran eragiteko egitasmo osatua zehaztea.....	31
4.4.8. Hezkuntza Komunitateko partaideen artean euskararekiko jarrerak ...	31
4.4.9. Ikastetxeak jendarte eragileekin askotariko egitasmoak partekatzea ...	31
4.4.10. Orain arteko esperientzien eraginkortasuna ebaluatu .....	31
4.4.11. Hizkuntza Normalkuntza Planen sozializazioa lantzea.....	31
4.4.12. Sare tekniko egonkorra osatzea .....	31
4.4.13. Askotariko prestakuntzaren behar kualitatiboak eta kuantitatiboak zenbatzea .....	31
5. B2 HELBURUA EGOKI NEURTZEKO EBALUAZIO TRESNAREN DISEINUA.....	33
<b>5.1. NEURKETA ZEHATZAK</b> .....	21
5.1.1. Haur Hezkuntzaren amaieran, hau da HH5en azken hiruhilabetekoan, haurrak hizkuntzetan duen gaitasuna.....	36
5.1.2. Aurreebaluazio honen instrumentua aurrerago proposatzen den fundazioak diseinatzea.....	36
5.1.3. Entzumena, mintzamina eta irakurmenaren ebaluazioa .....	36
5.1.4. Legez ezarritako ebaluazioak .....	36
<b>5.2. EBALUAZIOAREN IZAERA ETA GAUZATZEA</b> .....	37
5.2.1. Ebaluazioa hezitzailea eta jarraia.....	37
5.2.2. Hizkuntza ebaluazioa molde bakarrekoa .....	37
5.2.3. B1, B2 eta C1 probak Fundazio batek egitea.....	37
5.2.4. Ebaluazioa diseinatzeko kideen izendapena .....	37
5.2.5. B1, B2 eta C1 proben emaitzen jendarteratzea .....	37
5.2.6. Hizkuntza-zertifikazioen egokitzapena .....	37
5.2.7. Eskola bakoitzeko hizkuntza-proiektua ebaluatzea .....	37

5.2.8. Eskolei hizkuntza kreditazioa ematea.....	38
5.2.9. Probak gainditzen ez dituztenen kasuak.....	38
5.2.10. C1 probaren eskaintza .....	38
6. PROPOSAMENEAN ERABILITAKO ZENBAIT KONTZEPTURI EMAN ZAION ESANAHIA .....	39
6.1. Afektibitatea .....	41
6.2. Eleanitza .....	41
6.3. Elebitasuna .....	41
6.4. Euskalduna .....	41
6.5. Euskara ona.....	41
6.6. Euskara ongi irakastea.....	41
6.7. Euskaraduna.....	41
6.8. Hizkuntza-proiektua .....	41
6.9. Hizkuntzaren irakaskuntza modu estentsiboan .....	41
6.10. Hizkuntzaren irakaskuntza modu intentsiboan.....	41
6.11. Kalitatezko interakzioa .....	41
6.12. Metodologia aktiboa .....	41
7. HIZKUNTZAK IRAKATSI ETA IKASTEKO MARKOAREN GARAPENERAKO ARDATZ NAGUSIAK .....	43



## 1. SARRERA



EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN  
**KONTSEILUA**

---



Euskararen Gizarte Erakundeek Kontseiluak elkarlan iraunkorra izan du urteotan Eusko Jaurlaritzako Hezkuntza Sailarekin irakastereduen gainditzearen inguruan. Harreman hau lankidetzaz hitzarmen bidezkoa izan da.

2006an, sail honetatik abiatutako Ele biko irakastereduen azterketaren barruan ekarpena bideratu zuen Kontseiluak, ele biko irakastereduen inguruan honako azterketa burutuz:

- Juridiko-legala.
- Soziolinguistikoa.
- Psikolinguistikoa eta glotodidaktikoa
- Operatiboa.

Azterketaren emaitza izan zen *Ikasle guztiak euskalduntzeko Kontseiluak egiten duen proposamena*, 2006ko azaroan aurkeztutakoa.

2007an, Hezkuntza Sailak esku artean duen *Elebiko irakastereduen azterketa eta ezarpenaren* barruan burutu du Kontseiluak esku artean duzuen ekarpena.

Aipatu egitasmoaren baitan, hiru dira proposamenaren eduki garrantzitsuenak:

- Etapa eta ziklo bakoitzean hizkuntzen arteko denbora-banaketa.
- Ikastetxe guztiek izan behar duten hizkuntza-proiektua aberastea.
- B2 helburua egoki neurtzea.

Proposamena osatzerako orduan, Kontseiluko hezkuntza arloko bazkideak eta beren ordezkariak bildu dira Arantxa Urbek zuzendutako lantalde teknikoan. Honakoek osatu dute aipatu lantaldea: EHIK (Koldo Tellitu), EHIGE (Ana Eizagirre), Kristau Eskola (Mikel Ormazabal), Sortzen-Ikasbatuaz (Julen Etxeberria) eta Hik-hasi (Joxe Mari Auzmendi).

Lantaldearen bileretan Xabier Mendiguren, Kontseiluko idazkari nagusiak, Aritz Zubiate, plangintzaburuak eta Iñaki Lasa, ildo politiko-instituzionaleko arduradunak ere esku hartu dute.

Aipatutakoez gainera, honako adituen ekarpenak ere jaso ditu proposamenak: Mari Jose Azurmendi, Felix Etxeberria, Paulo Iztueta eta Matilde Sainz. Eurei gure eskerrik beroena.

Andoainen, 2007ko abenduan





## 2. TESTUINGURUA



EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN  
**KONTSEILUA**

---



Euskal Hezkuntzako partaideak, eta jendartea oro har, erronka handi baten aurrean aurkitzen gara. Europar Batasuneko herrialdeen arteko mugak gero eta lausoagoak diren honetan, euskal haurrak eta gazteak abiada bizian aldatzen ari den jendartean garatzeko prestakuntzea zinez egiteko konplexua da. Hizkuntzen Europako Erreferentzia Markoak, jendarte eleanitz eta kulturantz horretan, hizkuntzak irakatsi eta ikasteko irizpideak eta orientabideak finkatu ditu. Orain, euskaldunoi dagokigu jendarte eleanitz horretan geure lekua hartzea, eta, berezko hizkuntza eta kultura ditugun heinean, geure ekarpena egitea jendarte hori aberasteko. Euskaldunok euskaldun gisa biziraungo badugu, euskaldun eleanitz gisa izango da, dudarik gabe. Aurrean dugun erronkari ahalik eta egokien erantzuteko bideak diseinatzeko tenorea da. Eta horrekin batera, euskal jendarteari momentuaren garrantziaz ohartarazteko ahalegina egiteko ere bai. Ilusioz ekin diezaiozun, bada, eta ziprztindu dezagun euskal jendartea ilusio horretaz. Denok, eskola eta jendartea, momentuaren garrantziaz jakitun, erronkari ahalik eta hobekien erantzun behar diogu, denen arteko elkarlanean.

**HIZKUNTZAK IRAKATSI ETA IKASTEKO MARKOA** diseinatu da Euskal Autonomia Erkidegoan. Hurrengo urratsa, Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Sailak marko berriaren garapenerako beharrezkoak diren dekretuak eta aginduak ematea da. Euskararen Gizarte Erakundearen Kontseiluak, bere aldetik, garapen hori burutzeko kontuan izan beharko lirakekeen aldagaien eta hartu beharko lirakekeen neurrien inguruko proposamena egin nahi du. Bi hizkuntza ofizial izanagatik, horietako bat gutxitua, euskara, hain zuzen, duen herria da gurea. Ondorioz, markoa garatzeko proposamena lantzerakoan kontuan hartu beharko dira hainbat zientzia-diziplina; hala nola, glotodidaktika, soziolinguistika, psikolinguistika, soziopolitika eta beste.

Egoera soziolinguistikoari begiratzen badiogu, marko berriaren aurreko hizkuntza ereduaren 25 urteko esperientzia luzeak argitan utzi du derrigorrezko hezkuntzan urte horietan aplikatutako ereduak ez dutela baliogarrtasun bera izan ikasleak euskalduntzeko. Eskolan euskaraz denbora gehiagor aritu diren ikasleak izan dira gehiago euskaldundu direnak, eta horien ondoan, eskolan euskaraz denbora zenbat eta gutxiagor aritu direnak, orduan eta gutxiago euskaldundu dira edo ez dira euskaldundu. Aldiz, kasu guztietan gaztelania maila egokia lortu dute. Orain arte garatutako plangintzak bereak eman ditu: egiten duguna egiten jarraitzen badugu, badakigu jada zer lortzen dugun. Ondorioz, eta beste helburu batzuk lortu nahi baditugu, beste emaitza batzuk erdietsi nahi baditugu, desberdin egin beharko ditugu gauzak ezinbestez. Beraz, hortik garbi ondorioztatzen da euskarari lehentasuna eman behar zaiola eskolan Hizkuntzak Irakatsi eta Ikasteko Marko berriak ezarri duen helburua lortu nahi bada, behintzat; hau da, derrigorrezko hezkuntza amaitzen dutenean ikasle guztiek ongi menderatu behar dituztela bi hizkuntza ofizialak eta gainera atzerriko hizkuntza bat edo bi. Jakina da, bestalde, euskarari eskaintzen zaion denborarekin batera, denbora horren kalitatearen azterketa funtsezkoa dela. Bestalde, ukipenean dauden hizkuntzen artean kooperazioa sortu beharrean lehia sortzen da: gaztelania eta frantsesa lehiatzen daude euskararekin. Ondorioz, eta ukipen-lege hori dela eta, euskarak lehentasuna izan behar du, euskara erabilgarria ikus eta gerta dadin. Horiek guztiak kontuan hartuta, jarraian aurkeztuko dugun proposamenaren euskara da, kasu guztietarako, eskolako hizkuntza. Beraz, etxeko hizkuntza euskara ez duten ikasleentzat murgiltze-eredua proposatzen da eta etxeko hizkuntza euskara dutenentzat mantentze-eredua. Proposamen honek alde psikolinguistikoa eta soziolinguistikoa kontuan izanik, oinarritzko printzipio bat plazaratu nahi du: euskara gutxiago duen ikasleari eskolak euskara gehiago eskaintzea.

Proposameneko beste habeetako bat Haur Hezkuntzak hizkuntzen ezagutzan duen garrantzia azpimarratzea da. Eta Haur Hezkuntzaren barruan, 0-3 zikloak, hain zuzen. Burutu diren ikerketek erakutsi dute 0-3 urteko epea oso garrantzitsua dela hizkuntzaz jabetzeko, adin horretako haurrek duten gaitasuna aparta baita. Hortaz, gure esku egon daitezkeen eremuak zaindu eta haietan eragin behar dugu, eta haurraren denboraren % 100 euskaraz izan dadin ahalegindu. Euskararen irakaspena ez bada nahikoa goiz hasten, ingelesa baino gutxiago ikasiko dute, nahiz eta ordu gehiago eskaini haren irakaskuntzari. Hizkuntzen arteko lehiaketa legearen ondorioa da. Beraz, ez genituzke emaitza berak lortuko euskararen irakaspena 6 urterekin hasita ere. Hainbat ikerketaren arabera, 2 urteko haurrek urte batean ia jatorrizko euskaldun baten maila lortzen du. Psikolinguistika aldetik ez dago arazorik murgiltze-eredua erabiltzeko, adin horretako haurrek hizkuntzak ikasteko ahalmen handia baitu, eta urte horietan lortzen dena beste indar batekin lortzen baita. Hala ere, soziolinguistika ere kontuan hartu behar da: gauza bat da haurrek dituen gaitasun psikologikoak eta bestea ingurune soziolinguistikoan zer giro eta jarrera dagoen. Horien arabera, aukera batzuk egin beharra dago. Beraz, psikologikoki posible izateaz gainera, euskararen ezagutza eta erabileraren alde egiteko murgiltze- eta mantentze-ereduak posible dira. Zailtasunak jatorrian zuzentzeko bideak ipinitzeko asmoarekin, urte gutxitan haurra euskalduntzea lor liteke eta euskararen oinarriak sendotu ere egin litezke; aukera hori litzateke, beraz, merke, erraz, koherente eta logikoena.

Bereziki zaindu beharko litzateke alde afektiboa. Era berean, kontu handiz zaindu beharrekoa litzateke maila pertsonala, ez baitugu ahaztu behar motibazioak ere pertsonalak direla. Dударik ez dugu euskarara afektiboki hurbiltzea lortzen den kasuetan hizkuntzarekiko atxikimendua handiagoa dela eta horrek asko errazten duela ondorengo hizkuntzaren gaineko ikasketa guztia. Gainera, norberaren etxeko hizkuntzarekiko eta kulturarekiko errespetuzko jarrerak ere euskararekiko hurbilketa afektiboaren urrats sendoak dira.

Identifikazioa ere aipatuko dugu geure proposamenean. Oso garrantzitsua iruditzen zaigu haurrek hizkuntza persona eta espazio jakinarekin identifikatu ahal izatea. Horrela, etxetik euskara ez dakarten haurrek eskola eta bertako langileak identifikatuko dituzte euskararekin, eta bi hizkuntzen arteko interferentziak saihestuko dira, horiek sendotuz. Bi alde hauek ere, afektiboa eta identifikazioa, Haur Hezkuntzan egokiago landu daitezkeela deritzogu, etapa horrek eta haurrek adin horretan duten berezitasunengatik.

Zalantzarik gabe, lan hori guztia ahalik eta hobekien egin ahal izateko bereziki eragin beharko da hainbat arlotan: taldeen antolaketan, motibazioan, metodologian eta irakasleen prestakuntza teknikoan, batik bat. Euskararen ezagutza maila nabarmen hobetu nahi bada, eta beharko da ipini diren helburuak bete ahal izateko, metodologian berrikuntza sakonak egin beharra dago. Hizkuntzen irakaskuntzan bereziki kontuan hartu beharko da hizkuntzaren alde kualitatiboa eta haren irakaskuntza intentsiboa. Horretarako, ezinbestekoa da hizkuntza helburuak mailaka eta etapaka zehaztea. Hizkuntza baten ezagutzan osotasuna lortzeko, ikusten denari, idazten denari, internetari eta ahozkotasanari garrantzia eman behar zaie. Baina ez dezagun ahanz euskara ezagutzeko helburuarekin batera, euskararen erabileran ere eragin beharko duela metodologiak. Ahozkotasanari bere tartea eskaini beharko zaio metodologian, eta ordutegiaren barruan ere ahozkotasanarentzat ordu kopuru bat ziurtatu beharko da. Ezinbestekoa da ikasleek euskararen funtzionalitatea sentitzea, eta horretarako ikasleek hitz egin behar dute eskolan.

Interakzioa bultzatzen duten metodologiak txertatu behar ditugu geure jardun pedagogikoan, talde-dinamikaren ildoetan barneratu behar dugu. Aritu askoren ikerketek azaldu dute interakzio egoki bideratuek irakaskuntza-prozesuetan duten eragin positiboa. Ikasleek gehiago eta hobeto ikasten dute elkarren arteko eta irakasleekiko interakzioetik. Interakzio intentsiboak, eraginkorra izan dadin, programatua izan beharko du, kontzientea eta berariazkoa. Hezitzaileak, beraz, estrategia horietan trebatzea ezinbestekoa izango da. Bestalde, taldeak kopuru aldetik interakzioa bermatzeko jasangarriak izango diren neurrian eta eran antolatzea begi-bistakoa dirudi. Hala ere, interakzioarekin batera pertsona bakoitzaren posibilitateak landu behar dira. Talde-lanarekin batera, bakar-kako lanean ere trebatu beharko dira ikasleak. Ondorioz, irakasleak prestatu beharko dira erronka horietarako guztietarako, hau da, hizkuntza egoki irakasteko.

Euskal hezkuntza-sistema gaur ematen dituenak baino emaitza hobek emateko gai da, horretarako behar dituen baliabide guztiak erabiliz gero, baina guztiarekin ere mugatua da bere eragina eta ezin lekiokete eska jendarteak bere aldetik eman behar diona. Lehen urratsa zentroa izaeraz eta funtzionamenduz benetan euskalduna izatea da. Eta hortik abiatuta, eskola barrua eta kanpoa lotu beharko ditu proposamenak. Beraz, aisialdiaren eta eskolaren arteko koordinazioak estua izan behar du, ikasleek eskolatik kanpoko ekintzak ere euskaraz egin ahal izateko. Eskolak motorra izan behar du prestatzen dituen euskal ikasleak euskarazko espazioetan integratzeko, ikasleak euskaradunak baino euskaldunak areago izateko.

Eta horrek guztiak, dudarik gabe, ebaluazioa beharko du. Diseinatzen diren plangintzek euskararen ezagutza maila eta erabilera maila egokia ziurtatzen duten jakiteko, eta horrela ez den kasuan laguntzabideak non behar diren detektatzeko.

Funtsezkoa da jendarteari adieraztea hainbeste urtetan hizkuntza-ereduetan oinarri eta erreferentzia izan duen hezkuntza sisteman non eta zergatik egin diren aldaketak, eta zein diren aldaketaren gako nagusiak. Jendarteak adostasun ahalik eta zabalena adieraz dezan Hizkuntzak Irakatsi eta Ikasteko Marko berriarekiko eta haren garapenarekiko ezinbestekoa izango da orain artekoa zertan aldatu den azaltzea: aldaketaren gako nagusiak ongi komunikatu behar dira eta aldaketa elementuak oso ongi transmititu behar dira. Gure ustez, ebaluazioaren gaiak funtsezko betekizuna du. Hasieratik jendarteari iradoki beharko litzaiokete ebaluazioaren garrantzia, zer eredu izango dituen, eta nola egin eta kudeatuko den.

Laburtuz, euskararen ardatzutako eleaniztasunaren bidean egin beharreko lanean hezkuntza komunitateen autonomia eta esku-hartzea bilatu eta indartu beharko luke Hezkuntza Sailak. Derrigorrezko Hezkuntza bukatzen duen gazte batek gaztelaniari, euskarari, ingelesari edota frantsesari eta laugarren hizkuntza bati buruz eskuratu beharko litzuzkeen gaitasunak argi zehaztuta, ikastetxe bakoitzaren esku gelditu beharko luke, bizi duen errealitatea (soziolinguistikoa eta abar) kontuan hartuta, bere ibilbide propioa zehazteak. Hizkuntza proiektua litzateke horretarako markoa eta ezinbesteko tresna, ikastetxean lan-tzen diren hizkuntza guztien irakaskuntzari eta erabilerari dagozkien alderdiak koherentzia eta era bateratuan biltzen dituen dokumentu adostua, hain zuzen.

Ezarritako helburuen lorpenaren jarraipena egiteko kanpo ebaluazio-sistema bat ezarri beharko litzateke, baina honen hedadura ondo aztertzea litzateke ez bailuke inoiz ordezkatu behar eskola bakoitzak bere hizkuntza proiektuaren garapenean duen erantzukizuna. Azkenik, ikastetxeek egin beharreko ibilbide horretan beharrezko prestakuntza, baliabideak eta banakako laguntza bideratzeak Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Sailaren lehentasuneko zeregina izan beharko luke, gure ustez.

Berrikuntza horiek guztiak eraginkorrak izan daitezzen, eta erdietsi nahi diren helburuak sendotasun handiagoz finkatzeko, derrigorrezkoaz haratagoko hezkuntzan esku hartu beharra dago. Derrigorrezkoaren ondorengo Hezkuntzak, Lanbide Heziketak eta Unibertsitateak ere eraldaketa sakonak beharko dituzte, jendartean plangintza hauek guztiek sinesgarritasuna izan dezaten.

Bide batez, hizkuntzak irakasteko eta ikasteko erronka berri honetan, Unibertsitatearen inplikazioan sakondu beharko litzateke. Unibertsitateak eginak baititu hausnarketak eta ikerketak prozesu horietan lagungarriak direnak eta, horiek guztiak, irakaste/ikaste prozesuan sor daitezkeen kezak eta anbiguitateak argitzeko lagungarriak izan daitezke. Era berean, irakaslegai berriak prestatzen ari diren Irakasle Eskolen jarduna oso kontuan izan beharko da. Erronka berri hauei guztiei erantzuteko prestakuntza behar dute irakasle berriek ere, eta noski, euskaraz izan behar du.

Pedagogia mota berrietan eta eraginkorretan prestatu beharko dira irakaslegaiak, ikasleei parte-hartzaileak, kritikoak eta sortzaileak izaten lagundu nahi bazaie, ezaugarri horiek beharrezkoak izango baitituzte herritar euskal eleanitzak izateko. Berebiziko garrantzia du, beraz, Irakasle Eskolek erronka hauei egoki erantzungo dioten irakaslegai euskaldunak prestatzea.

Geure proposamenean batez ere hiru atal garatu ditugu. Hala ere, eta horiekin batera, beste atal hauek landu beharko liratekeela uste dugu, Hizkuntzak Irakatsi eta Ikasteko marko berria egoki garatzeko ezinbestekoak direlako.

- **CURRICULUMAREKIKO LOTURA: MATERIALGINTZA**

Euskara Euskal Kulturaren adierazle nagusienetakoa da. Euskarak baditu bere lurraldea eta bere berezitasunak. Beraz, euskararen irakaskuntza euskal kulturaren, eta euskal haurrei loturiko pedagogian txertaturik eskaini beharko litzateke. Jakina da, gainera, horrek motibazioan sekulako eragin positiboa duela. Irakaskuntzan erabiltzen diren materialek, edozein euskarritan aurkezten direlarik ere, alde hori oso kontuan izan beharko lukete.

- **METODOLOGIA**

Ahazkotasuna eta interakzioa sustatuko duten metodologietan sakondu beharko litzateke. Talde dinamikak, taldekatzeko modu berriak eta abar aztertu beharko lirateke. Hizkuntzaren irakaspeneren ikuspegi berri horri erantzungo dion ikas-material egokia behar da: idatzia, ikus-entzunekoa, teknologia berrietakoa eta abar.

- **HIZKUNTZA BEHAR BEREZIAK DITUZTEN IKASLEAK**

Laguntzabideak eta indartze-neurriak bereziki aplikatu beharreko taldeak dira. Proposamenean jorraturako arlo guztietan bereziki kontuan izan behar direnak.

- **INGURUNEAREKIKO HARREMANA**

Eskolan jasotako hizkuntzaren jabetze-maila egokia izateko hizkuntzak bere berezko esparruak behar ditu. Eskola ezin dugu uharte isolatu gisa hartu. Eskolaren inguruko ekintzak, espazioak eta jendeak euskalduntzeko eta euskaraz aritzeko behar diren plangintzak ipini beharko dira martxan esparru horietan diharduten gainerako eragileekin elkarlanean: hiztun berrien integrazioarako eta hizkuntzarentzat esparruak irabazteko.

- **BITARTEKOAK ETA BALIABIDEAK**

Ekinbide hauek guztiak, eta horietatik erator litezkeenak, aurrera eraman ahal izateko beharrezkoak direnak: jende baliabideak, ekonomikoak, azpiegiturakoak, antolaketakoak eta abar.

**3. ETAPA ETA ZIKLO BAKOITZEAN  
HIZKUNTZEN ARTEKO DENBORA  
BANATZEKO PROPOSAMENA**



EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN  
**KONTSEILUA**

---





Egun EAEn dugun egoera soziolinguistikoa eta ukipenean dauden hizkuntzen arteko kompetentzia legeak kontuan harturik, euskararen, hizkuntza gutxitua den heinean, ezagutza maila egokia ziurtatzeko euskarari lehentasuna eman behar zaio eskolan. Hau da, helburua bada euskarak beste hizkuntzekiko berdintasun erreala lortzea, orduan, euskarak eskolako hizkuntza izan behar du. Eta hori horrela baieztatu dute orain arte egin diren probek eta neurketek. Hala ere, irakaskuntzari eskainitako orduak gehitzeak soilik ez luke ziurtatuko helburua lortuko litzatekeenik; are gutxiago, euskararen erabilera maila nabarmenki handituko litzatekeenik. D ereduko ikasleen artean eginiko probetako emaitzen arteko aldeek hala erakusten dute, behintzat.

Beraz, “hizkuntzarekiko zenbat eta esposizio handiagoa, orduan eta ezagutza-maila handiagoa” baieztapena osatu egin beharko litzateke esposiera horren kalitatea zainduz. Hizkuntzak batez ere kualitatiboak direlako, bereziki zaindu beharrekoa litzateke ordu horietan eskaintzen diren hizkuntza edukiak, irakasteko modu intentsiboak eta estentsiboak eta, batik bat, horiek guztiak lantzeko metodologiak.

Gelan hizkuntza curriculumaren aplikaziorako erabiltzen diren metodologiaren gaineko hausnarketa sakona egitea komeniko litzateke. Aspaldi honetan metodologia arloa abandonatu samarturik egon den irudipenak eta gurean testuliburuak hartu duten ia erabakiteko protagonismoak interakzioaren eta talde dinamikaren garrantzia lausotu egin dute.

Interakzioa —irakaslearen eta ikasleen artekoa, baita ikasleen artekoa ere— sustatuko duten metodologiak eta talde dinamikak diseinatu beharko lirateke. Interakzio horien baitan, mundu sinbolikoak berebiziko garrantzia du. Arlo horretan irakasleek eta ikasleek euskararekiko agertzen duten atxikimendu maila erabakigarria izango da. Taldearen osaerari dagokionez, interakzioa efektiboa izan dadin, denen parte-hartzea bermatuko duen kopuru aldetik talde jasangarria beharko luke. Hizkuntzak ikastearen azken helburua hizkuntza horien erabilera izanik, metodologiak bereziki zaindu beharko luke ahozkotatasuna. Are gehiago euskararen kasuan, hizkuntza gutxitua den neurrian. Horrekin batera, eta hizkuntzaz bere osotasunean jabetzeko, ahozkotatasunarekin batera hizkuntzaren gainerako trebetasunei erreparatu behar zaie: ikusten denari, idazten denari, internetari eta abar. Haur eta gazteek ikasten ari diren hizkuntza bizia dela eta baliagarria zaiela sentitzen eta baieztatzen duten neurrian ikasi eta erabiliko dute. Euskara funtzionala gertatu behar zaie. Eta horretarako, ezinbestekoa da euskaraz hitz egitea, ahozkotatasuna bere zentzu sakonenean lantzea: haurrek eta gazteek euskara bere bizitzako pasadizo eta interesekin lotua izatea. Hizkuntzaren balioa lortzen da komunikazio egoera guztietarako erabilgarria gertatzen den neurrian. Eraginkorrena litzateke hizkuntza instrumentua edo bitartekoa izatea beste zerbaitek egiteko edo ikasteko.

Bestalde, 0-3 urte arteko haurren ezaugarri psikologikoen inguruan eginiko ikerketen arabera, egiaztatu da haurrek adin horretan hizkuntzak ikaskuntzaz baino jabetzaz bereganatzen dituztela gehiago. Ondorioz, haurrak erraztasun handiagoarekin bereganatuko du euskara etxeko hizkuntza ez den kasuetan ere. Adin horretatik aurrera, beste hainbat mekanismok eta alde psikologikok parte hartzen dute batez ere ikaskuntzaz eskuratzen den hizkuntzaren irakaskuntzan. Adinean zenbat eta aurrerago hasi euskara irakasten, orduan eta konplexuagoa izango zaio hizkuntza bereganatzea haurrari. Hala baieztatzen dute hemen eta hemendik kanpo egindako hainbat ikerketek. Horra hor, 0-3 urteko haurren euskalduntzea hain indartsu azpimarratzeko arrazoia.

Bestalde, adin horretako haurren mundu sinbolikoa eratzen ari den horretan, afektiboki euskarara hurbiltzea errazagoa izango da. Eta haurra euskarara afektiboki hurbiltzeak, zalantzarik gabe, euskararekiko atxikimendua estutzea eta ondorengo ikasketa bidea leuntzea lekarke. Gainera, hizkuntza pertsona jakin batzuekin eta leku jakin batzuekin identifikatzeak berebiziko garrantzia du oraindik orain, euskarak soziolinguistikoki pairatzen duen egoera dela-eta.

Etxeko hizkuntza, berriz, oso kontuan hartzeko ezaugarria da. Ikaslea onartua sentituko da bere hizkuntza eta kultura baloratzen diren neurrian, eta hori erabakigarria da ikasle horrek izango duen euskararekiko jarreran.

Lehenago aipatu dugun afektibitate arloarekin zerikusi zuzena du. Ikasle etorkina onartua eta errespetatua den heinean egongo baita motibatua euskararen ezagutzarako eta euskal kulturaren partaide izateko.

Eskolako hezkuntza proiektuan etorkinen hizkuntzak eta kulturak ikuspegi integralean jaso beharko lirateke. Eskola bakoitzak, egoeraren arabera, sentsibilizazio-plan bat egin beharko luke.

Horiek guztiak kontuan, honako proposamena luzatzen dugu etapa eta ziklo bakoitzean hizkuntzen arteko denbora banaketarako:

### **3.1. HAUR HEZKUNTZA**

**3.1.1. Murgiltze- eta mantentze-ereduen bidez euskara eskola hizkuntza izatea.** Baita eskolaz kanpoko jarduera guztiak ere euskaraz izatea.

**3.1.2. Langile guztiak euskaldunak izatea bermatzea.** Ahalegin berezia egin beharko da langile hauek prestatzeko eta zaintzeko.

**3.1.3. Euskararen irakaskuntzan bereziki zaintzea metodologia, baliabideak eta pertsonarekiko identifikazioa.**

**3.1.4. Pertsona/espazioa/hizkuntza identifikazioa funtsezkoa izanik eskolak eta bertako langileek euskara bereziki zaintzea.**

**3.1.5. Taldearen osaera kopuru aldetik jasangarria izatea.** Hizkuntza intentsiboki lantzeko, interakzioa baldintza hoberenetan gara dadin, ikasle guztien parte-hartzea ziurtatu behar da. Taldea kopuru aldetik osatzerakoan irizpide malguak erabili behar dira; hala nola, taldeak zatitzerakoan, antolatzerakoan, irakasle laguntzaileak ipintzerakoan eta abar.

**3.1.6. 0-3 urteko eskaintza euskaraz eskatzen duten guztiei zabaltzea.** 0-3 urteko zikloa aipatu nahi dugu bereziki haurren mundu sinbolikoa orduan eraikitzen ari baita. Afektibitateak ere berebiziko garrantzia du, haurrak euskarara eta euskal kulturara goxotasunez eta maitasunez hurbiltzen baditugu, horrek oinarri sendoak eskainiko baitizkigu aurrera begira, eta euskararen hurbiltze- eta ikaste-bidea asko samurtuko du. Beraz, hezitzaileek bereziki zaindu beharko dute harreman afektiboaren kalitatea. Lehen aipatu dugun bezala, afektiboki asebetetzen duten harremanak garatzen badira euskaraz, motibagarria izango baita haurarentzat eta euskararekiko izango duen jarreran eragin positiboa izango du.

**3.1.7. Hezkuntza-politikan aldaketa bat egitea 0-3 zikloarekiko.** Komeniko litzateke jendarteari ziklo hau euskararako eta euskal kulturarako hurbilpen gisa aur-

keztea. Egun erdiz, gutxienez, eskola daitezke haurrak xede horretarako. Bestalde, kontuan izan behar dugu B1 eta B2 proben azterketan ondorioztatu den legez familien egoera sozioekonomikoak eragin handia duela, eta euskara ezagutzen ez duten familiak direla maila sozial baxuenetan daudenak, hain zuzen. Beraz, egun dauden diru kuotei eutsi behar bazaie beka-sistemak berraztertu eta hedatu beharko dira.

**3.1.8. Ingelesaren edota frantsesaren irakaskuntzari dagokionez, hizkuntzaren irakaspen goiztiarrarekin hastea.** Nahiz eta gure eskoletan gaur egun nahiko orokortua egon 4 urtetik aurrera irakaskuntza goiztiarrarekin hastea, eskola bakoitzak erabaki beharko du, bere hizkuntza proiektuan aurreikusten duen heinean, irakaskuntza goiztiarra garatzen hastea edo ez, eta zer adinetan.

**3.1.9. Hizkuntzen aurrebaluazio glotobiografikoa egitea.** Etapa honen amaieran hau da, HH5en amaieran, ikasleei hizkuntzen aurrebaluazio glotobiografikoa egingo zaie. Hori izango da oinarri ikasle bakoitzak behar dituen indartze-neurriak eta laguntzabideak ezagutzeko eta diseinatzeko.

Berandu eskolatutako ikasleen kasuan, eskolatzeraoan egin beharko litzake aurrebaluazio hori.

**3.1.10. Etxeko hizkuntzari dagokionez, hizkuntza eta kultura aintzat hartzea.** Haurraren hainbat agur eta abesti, ahal bada behintzat. Horrezaz gainera, bere herrialdeko girotea egin daiteke gelan.

## 3.2. LEHEN HEZKUNTZA

LEHEN ZIKLOA: 1. ETA 2. MAILA (6-8 urte)

**3.2.1. Murgiltze- eta mantentze-ereduarekin jarraitzea.** Beraz, irakurketa/idazketa prozesua ere euskaraz burutzea. Ahozkotasanaren lanketa bermatu.

**3.2.2. Eskola inguruko ekintza guztiak euskaraz izango direla ziurtatzea.** Eskola barrukoak, eskolaz kanpokoak, aisialdia eta abar.

**3.2.3. Taldeen osakerari dagokionez, euskara indartzeko edo intentsiboki lantzeko kalitatezko interakzioa bermatuko duen kopuru aldetik talde jasangarriak osatzea.**

**3.2.3. Ingelesaren edota frantsesaren irakaskuntza, berriz, ikastetxeak bere hizkuntza proiektuan aurreikusten duen heinean garatzea.**

**3.2.4. Etxeko hizkuntzari dagokionez, eskolak onartutako sentsibilizazio-plana jarraitzea.**

BIGARREN ZIKLOA: 3. ETA 4. MAILA (8-10 urte)

**3.2.5. Murgiltze- eta mantentze-eredua jarraitzea.** Ahozkotasanaren lanketa bermatu.

**3.2.6. Ongi finkatzea bi ziklo hauetan euskararen inguruan egin beharreko lana.** Ziklo honen amaieran LOEk eta Euskal Autonomia Erkidegoko Oinarrizko Hezkuntzako Curriculumak ebaluazio bat proposatzen dute, DIAGNOSIA, ikasle guztiak 4. mailan derrigorrez egin beharrekoa. Garrantzitsua da azken bi ziklo hauetako hizkuntza-helburuak ongi finkatzea, hurrengo ziklotik aurrera ikasle guztiak gutxieneko hizkuntza-maila izan dezaten denak elkarrekin euskara intentsiboki landu ahal izateko.

**3.2.7. Gaztelania ikasgai gisa hastea.**

### **3.2.8. Ingelesaren edota frantsesaren irakaspena ikastetxeak bere hizkuntza-proiektuan aurreikusita duen heinean egitea.**

HIRUGARREN ZIKLOA: 5. ETA 6. MAILA (10-12 urte)

**3.2.9. Euskara irakaskuntza ardatz izaten jarraitzea.** Ahozketasunaren lanketa bermatu.

**3.2.10. Gaztelania *Lengua* ikasgaiaren bidez jasotzea legeak agintzen duen ordu kopuruan.**

**3.2.11. Atzerriko hizkuntza.** Ingelesari edota frantsesari dagokionez, ikastetxe bakoitzak autonomia izatea bere hizkuntza-proiektuan hizkuntza horrentzat garatu nahi duen ibilbidea diseinatzeko.

**3.2.12. Ikastetxeko hizkuntza-proiektuaren arabera, laugarren hizkuntza baten irakaspenerekin hasia.**

Ziklo honen amaieran B1 proba egin beharko dute, euskaraz eta gaztelaniaz.

## **3.3. DERRIGORREZKO BIGARREN HEZKUNTZA**

LEHENENGO ETA BIGARREN ZIKLOA (12-16 urte)

**3.3.1. Murgiltze- eta mantentze-ereduekin jarraitzea.** Hizkuntzaren gainerako trebetasunekin batera, ahozketasunaren lanketa bermatu kalitatezko interakzioa eskainiz. Kontuan izanik adin honetan euskararen erabilerak izaten duen jaitsiera nabarmena, estrategia eta plangintza bereziak landu. Euskarak funtzionala izan behar du: komunikazioak izan behar du irakaskuntza /ikaskuntzaren estrategia nagusia, komunikazioak tesuinguru aberatsa behar du eta hizkuntzaren erabilerak esanguratsua izan behar du. Bestalde, hizkuntzak baliabidea edo instrumentua izan beharko luke beste ikasgai bat ikasteko. Ondorioz, hizkuntzak ikaslearentzat baliogarritasuna izango du beste ikasgai bat bereganatzeko erabilgarria zaion neurrian.

**3.3.2. Taldearen osaera kopuru aldetik jasangarria izatea.** Hizkuntza intentsiboki lantzerakoan kalitatezko interakzioa bermatzeko irizpide malguak erabili behar dira: taldeak kopuru aldetik osatzerakoan, taldeak zatitzerakoan, antolatzerakoan, irakasle laguntzaileak ipintzerakoan eta abar.

**3.3.3. Gaztelania legeak agintzen duen ordu kopuruaren arabera.**

**3.3.4. Atzerriko hizkuntza.** Ingelesari edota frantsesari dagokionez, ikastetxeko hizkuntza proiektuaren arabera, ikasgai bat ingelesez edota frantsesez ematea.

**3.3.5. Ikastetxeko hizkuntza-proiektuaren arabera, laugarren hizkuntzarekin lanean jarraitzea edo beste kasuetan hasia.**

**3.3.6. Hautazko hizkuntza ikaslearen etxeko hizkuntza izatea.**

**3.3.7. Ordu osagarriak.** Curriculum dekretuak ikasgai bakoitzerako ezartzen dituen gutxieneko orduak bete ondoren, geratzen diren orduak B1 proban edo ikastetxeak egin ditzakeen beste neurketetan antzemandako hizkuntza premiak indartzeko erabiltzea. Zentro bakoitzaren esku geratuko litzateke ordu horien kudeaketa, beharren arabera. Proben emaitzak eskuan, orduan jakingo da hiru hizkuntzetatik zeinek behar dituen indartze neurriak eta xede horretarako erabil daitezke ordu horiek.

**4. HIZKUNTZA PROIEKTUA  
ABERASTEKO IKASTETXE GUZTIEK  
IZAN BEHAR DITUZTEN  
PRESTAKUNTZA JARDUERA  
ASKOTARIKOAK**



EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN  
**KONTSEILUA**

---



Euskal Autonomia Erkidegoko Oinarrizko Hezkuntzako Curriculum dekretuak lehenetsuena ematen dio hizkuntzen trataerari. Horretarako, Hizkuntzetarako Europako Erreferentzia Markoa da esparru testuingurua. Jendartearen errealitate soziolinguistikoarekin eta soziokulturalarekin bat egiteko, testuinguru eleanitzari erantzungo dion markoa sortu nahi da; hala, azken xedea da ikasleek behar bezala ikas ditzatela bi hizkuntza ofizialak eta atzerriko hizkuntza bat edo bi. Xedea gehiago zehazte aldera, esango genuke derrigorrezko hezkuntza amaitzean ikasleek euskaldun eleanitzak izan behar dutela.

Hitzetik hortzera dabil eleaniztasun hitza, baina, askotan, curriculumean dagoen hizkuntza kopurua adierazteko izaten da. Horrela, hizkuntzei dagozkien helburuak, edukiak eta metodologia planifikatzerakoan, hizkuntza bakoitzarena bere aldetik egiten da. Gainera, maiz, hizkuntza bakoitzean desberdinak izaten dira edukiak hizkuntzako irakasleek duten hizkuntzaren eta irakaste/ikaste-prozesuaren errepresentazioaren arabera. Gehienetan, beraz, hizkuntza bakoitzaren irakaspenean metodologia bat erabiltzen da, hizkuntza bakoitza modu desberdinean ikasten dela pentsatzen baita.

Ez dugu aiantzi behar hizkuntzen artean loturak daudela, eta lotura horiek, gainera, oso garrantzitsuak direla.

Lan egiteko erari dagokionez, hizkuntzako irakasleek, hizkuntza ezberdinetako irakasleek, beren artean koordinatu beharko lukete edukiak, metodologia edo hizkuntza jarduerak ari-aztertzeko eta horiek adosteko. Elkarlan horren ondorioz, hizkuntza bakoitzean ikasitakoa beste hizkuntzetara transferituko litzateke eta beste hizkuntzetan erabili ahal izango litzateke: curriculumeko beste hizkuntza batean landutakoa ez litzateke errepikatuko, beraz, beste hizkuntzetan.

Zalantzarik gabe, eskolak gehien eragin dezakeen arloa kurrikularra da. Gela barruan egiten diren jarduerak hizkuntzaren erabilera bultzatu beharko lukete, ez litzateke bereizketarik egin beharko hizkuntzaren ezagutzaren eta erabileraren artean. Ez dezagun aiantzi, hizkuntzak horiek guztiak baliatzen diren neurrian eskuratzen direla. Bide batez, hausnartu beharko litzateke hizkuntza arloaren antolaketaz gainera, beste jakintza arloek ere hizkuntzak eskuratzeko egin dezaketekoen ekarpenaz.

Ikerketen arabera, hizkuntzak hobeto garatzen dira jakintzarekin batera; hau da, pertsonok hobeto ikasten dugu hizkuntza beste zerbait ikasten dugun bitartean.

Metodologiari dagokionez, hedatu beharreko ikuspegi metodologikoan ahozko komunikazioak izan beharko luke irakas/ikaskuntzaren estrategia nagusia. Edonola ere, komunikazio horiek hizkuntzaren eskuratzeko eta erabilera ahalbidetu ahal izateko, komunikazio-testuinguru aberatsa eskaini beharko du, hizkuntzaren erabilera esanguratsua izan beharko du, kalitatezko interakzioa ahalbidetu beharko du eta hizkuntzari buruzko hausnarketa kontuan izan beharko du. Adituen arabera, gaitasun eleaniztuna ez da hainbat gaitasun elebakarren batura; izaera propioa du eta jendarteak sortzen dituen behar komunikatiboaren arabera garatzen da; hau da, egoera komunikatiboaren, gaiaren, hartzailearen, helburuaren, eta abarren arabera.

Euskararen erabilera eta hizkuntzen eskuratzeko zein erabilera indartzeko, gela barruko zein gelaz kanpoko jarduerak uztartzeko, eta era koherentean garatzeko, marko egokia eraiki beharko litzateke. Marko horretan, ikastetxean diren hizkuntza guztiak hartu beharko dira kontuan; bakoitzarekin ditugun helburuak definitu egin beharko dira eta xedeak lortu ahal

izateko ikastetxearen jarduera osoa hartu beharko da kontuan. Ikastetxeak, kokatuta dagoen jendarte eragileekin askotariko egitasmoak partekatu beharko lituzke eta jendartean euskararentzat espazioak irabazi beharko lituzke.

Hizkuntzaren normalizazioa lortzeko, ekintza isolatuak baino planteamendu sistematikoan oinarritzen diren plangintzak dira eragingarriagoak. Ikastetxeek Hizkuntza Normalkuntza Plana behar dute, hizkuntzen inguruko egitasmo horiek guztiak bildu eta uztartzeko. Eta plan horrek behar duen eraginkortasuna izan dezan arduradun iraunkor eta prestatua beharko du. Horretan laguntzeko, hizkuntzen erabilera-eremuak aurreikustea garrantzi handikoa da; hau da, eremu pedagogikoa eta eremu instituzionala.

Euskara ikasleek gustuko dituzten jarduerekin lotzeko urratsak eman behar dira. Horretarako, ikastetxe bakoitzak eremu horretan zer egiten ari den jaso beharko du Hizkuntza Normalkuntza Planean, zein hizkuntza baliatuta, nolako bitartekoekin, halakoetan ari direnek zein prestakuntza duten, eta beste bildu beharko du. Halaber, burutzen dituen edo burutu gabe arrakasta izan dezaketen jarduerak identifikatu beharko ditu ikastetxeak bere planean. Datu hauek baliatuta, besteak beste, helburuak definitu, hutsuneak non dituen antzeman, begiraleen prestakuntzarako orientabideak zehaztu, gainerako zerbitzuetako (jantokia, autobusa eta abar) profesionalen prestakuntzarako eta aukeraketarako irizpideak finkatu, eta abar egin beharko ditu. Betiere, kontratatzen diren langile guztiek frogatu beharko dute beren lana euskaraz gara dezaketela. Azken erantzulea Administrazioak izan behar du. Irizpide hauek euskararen erabilera indartzeko helburua duen Hizkuntza Normalkuntza Planean jaso beharko ditu eta honako atalak gaineratu beharko lizkiok: eremua eta etapa helburuak, ekintzak, azpiekintzak, burutzeko behar den denbora, arduradunak, baliabideak, eta aurreikusten diren ebaluazio adierazleak.

Era berean, euskararen erabilera indartzeko helburua duen egitasmoan hizkuntza-paisaia zaintzeko orientabideak, eskolako inprimaki, batzar, estatutu, ohar, idatzi zein beselakoetarako hizkuntza irizpideak ezarri, eta horien jarraipena egiteko mekanismoak zehaztu beharko lituzke. Halaber, ikastetxeak kokatuta dagoen ingurunean ere euskararen erabileraren aldeko giroa sortzeko asmoz, zerbitzuak kontratatzeko zein hizkuntza-irizpide baliatuko duen ere erabaki beharko luke. Kontratatzeko dituen langile guztiek beren egitekoa euskaraz gara dezaketela bermatu behar du. Azken arduraria Administrazioarena izango da. Gelaz kanpoko euskararen erabilera indartzeko xedea duten egitasmoek eremu pedagogikoaren arlo ez kurrikularra eta arlo instituzionala hartuko lituzkete, batez ere, baina ez bakarrik.

Familia giroan euskararen erabilera sustatzeko egitasmoak indartzeari dagokionez, eskolek gurasoen artean euskararen ezagutza eta erabilera bultzatzeko egitasmoak bideratu beharko lituzkete, euskaltegiekin lankidetzan, teknologia berrieekin osatuz. Hala, gurasoek euskara gauzak egiteko baliatzen duten neurrian eskuragarriagoa izango lukete, seme-alabak etxerako lanekin doazenean laguntzeko aukerak izango lituzkete eta familia giroan euskararen erabilera indartzen joateko urrats sendoak egingo lirateke, besteak beste. Eskolek gurasoen euskara eskuratzeko, hobetzeko, eta hezteko erabakigarria den ekarpena egin dezakete, bide batez, euskararen erabileran ikaragarri lagunduz. Ikastetxeko hizkuntza-proiektua hizkuntzekiko esku-hartze eremuen araberako antolatuta beharko litzateke, honek eskolaren komunikazio-testuinguruaren ikuspegi sistemikoa eskaintzen baitu, eragile eta esparru askotarikoaren arteko interakzioa eta koherentzia ziurtatzeko bide emanez. Esparru eta talde horiek guztiak kontuan izan beharko dira ikastetxe guztiek izan behar duten hizkuntza proiektua aberasteari begira askotariko prestakuntza jarduerak diseinatzerakoan.



## 4.1. DISKURTZOARI DAGOZKIONAK

**4.1.1. Diskurtso bat sortu eta zabaltzea jendartean (argumentarioa).** Euskara jakiteak dakarren onuren inguruan, motibazioa aktibatu behar da esparru guztietan. Hezkuntza alorrean, zehazki, balio beza azken urteetan langileen artean zabaltzeko diren zailtasunak uxatzeko, gurasoen motibazioa sustatzeko eta abarretarako.

**4.1.2. Euskal Herriko hezkuntza planteamendua kultura aniztasunean eta eleaniztasunean ardaztea.** Euskal kultura ardatz, horren inguruan ukipen kulturak, Euskal curriculumak, Europako kultura eta kultura unibertsala uztartzea. Era berean, berandu eskolatutakoek ukipen kulturak uztartzen dituen curriculum integratzailea egin beharko litzateke.

**4.1.3. Euskara komunikaziorako tresna eragingarria bihurtzea: hiztunentzat beharrezkoa eta hiztun gaietzat erakargarria.** Eskola barruan eta eskolak eskolatik kanpo eragin dezakeen esparruetan.

## 4.2. IRAKASLEEN PRESTAKUNTZARI DAGOZKIONAK

**4.2.1. Ikastetxeetan formazio-planak abian jartzea.** Ikasleengan benetako gaitasun eleaniztuna suspertzeko eta ikasleei hizkuntza-formazio eraginkorra eskaintzeko.

**4.2.2. Irakasleei hasierako eta etengabeko prestakuntza ematea.** Irakasleek euskara **ona** erabil eta euskara **ondo** irakats dezaten. Horretarako, prestakuntza-programak xede horiek lortzeko egokitu beharko lirateke, eta behar den kasuetan berriak sortu. Prestakuntzak kurrikularra eta metodologikoa izan behar du. Hizkuntza-erabileran eta motibazioan gela barruko komunikazio-baldintzek duten eragina bistakoa da; ondorioz, interakzio didaktikoak kalitatezkoak izateko estrategiak eskaini beharko zaizkie irakasleei, baita ikasleen euskararen erabilera suspertzeko estrategiak ere. Gainera, euskararen ezagutza tekniko hori guztia euskal kulturaren ikuspegi orokorrean oinarrituta lortu beharko litzateke.

**4.2.3. Irakasleen eguneroko jardunaren gainean hausnartzea.** Irakasleen irizpideetan eragin behar da, horien arabera egiten baitituzte haien jardunaren gaineko hautuak. Zaindu behar da irakasleek zein espektatiba dituzten. Beren praktikaren inguruan hausnartzen lagundu behar zaie, praktika egokien adibideak eskaini... irakasleak duen eginkizunaren garrantziaz kontzientziatu beharko luke.

**4.2.4. Curriculumeko eremu bakoitzerako testu motak.** Hizkuntza-proiektuaren arabera, ikastetxe bakoitzeko curriculumak diseinatzerakoan eremu bakoitzeko testu motak definitzea. Jakintza arlo bakoitzeko testu motei dagozkien ulermen- eta ekoizpen-prozedurak ere zehaztu behar dira. Horrekin batera, eta erabili beharreko trebetasunen arabera, testu mota bakoitzarekiko landu beharreko baliabide linguistikoak ere zehaztu beharko dira.

**4.2.5. Etapa eta zikloak koordinatzea.** Hizkuntza helburu komunak ipini, estrategiak (metodologia, ebaluazio-irizpideak eta abar) konpartitu eta loturak eraikitzeko.

### 4.3. IKASLEEI DAGOZKIENAK

**4.3.1. Ikasleek diseina ditzaketen egitasmoak laguntzea.** Ikasleak hizkuntza-proiektuko subjektu izanik batez ere, haiek antola ditzaketen ekintza eta ekimenetarako baliabideak eskaini, lagundu, eta orientabideak eskaini.

**4.3.2. Ikasleen eskolaz kanpoko jardunak euskaraz. Ikasleen eskolaz kanpoko bizitzan euskaraz ahalik eta erabilera handiena izan dezan dauden egitasmoak euskaraz eskaintzea eta berriak abian jartzea.** Euskararen erabilera indartu asmo duten egitasmoak eragingarriak izateko ikastetxe osoaren jarduera kontuan izatea. Eskolaz kanpoko jardueretan euskararen erabileran urrats sendoak ematea.

### 4.4. HIZKUNTZA NORMALKUNTZA PLANARI DAGOZKIONAK

**4.4.1. Hizkuntza Normalkuntza Plana instituzionalizatzea.** Plan horrek instituzionalizazioaren beharra du bere maila guztietan, eranskina izatetik gunea izatera iritsi nahi badu, behintzat: goi-mailatik hasi eta eskola mailaraino.

**4.4.2. Ikastetxeetan Hizkuntza Normalkuntza Planak sustatzea.** Curriculumak hizkuntza-proiektua jaso du bere baitan. Hala ere, proposamen honetan aipatu diren alde guztiak ahalik eta gehien jasotzeko ezinbestekoa da ikastetxeak bere hizkuntza-proiektu barruan Hizkuntza Normalkuntza Plana jasotzea. Eskolek plan hori eratzea legez arautu beharko litzateke, eta gauzatzen dutenei pizgarriak eman beharko litzateke; dirulaguntzak emanez, adibidez.

**4.4.3. Hizkuntza Normalkuntza Planeko ardurak antolatzea eta finkatzea.** Plan horrek ikastetxeko partaide guztien artean adostutakoa izan beharko luke, eraginkorra izate aldera. Plan horrek eskuduntzak izango dituen eta erantzukizuna izango duen arduradun bat beharko du. Pertsona horrek, lan horretarako prestakuntza izan beharko du. Pertsona hori eskolako hizkuntza proiektua dinamizatzeaz arduratuko da. Lana behar den bezala burutzeko behar diren orduak ezarriko dira eta beste ardurak kenduko zaizkio. Lanak duen garrantzia, dimentsio eta ardura adinako dedikazioa eskainiko zaio.

**4.4.4. Hizkuntza Normalkuntza planaren arduradunaren funtzioak zehaztea. Arduradun** horrek, besteak beste, eginbehar hauek izango lituzke:

**4.4.4.1.** Hizkuntza-proiektuari dagozkionak:

**4.4.4.1.1.** Hezkuntza-komunitateko partaideekin adostutako hizkuntza-proiektua proposatu, burutu, dinamizatu eta ebaluatu.

**4.4.4.1.2.** Hizkuntza-proiektuan parte hartu eta koordinatu.

**4.4.4.1.3.** Hizkuntza-proiektuan aurreikusitako neurketak bultzatu, bideratu, gainbegiratu, ondorioak atera eta behar diren indartze neurriak eta laguntzabideak proposatu.

**4.4.4.2.** Hizkuntza Normalkuntza Planari dagozkionak:

**4.4.4.2.1.** Hezkuntza-komunitateko partaideekin adostutako Hizkuntza Normalkuntza Plana proposatu, burutu, dinamizatu eta ebaluatu.

**4.4.4.2.2.** Planean jasotako ekimenen arduradunak, jarduerak eta epeak zuzendu.

**4.4.4.2.3.** Eskolako gainerako plangintzetako arduradunekin eta aisialdiko ekintzetako arduradunekin koordinatu.

**4.4.4.2.4.** Eskolaz kanpoko eta aisialdiko ekintzez arduratzen diren eragileekin, Berritzeguneko teknikariarekin eta Udal planetako arduradunekin koordinatu.

**4.4.5. Aisialdiko euskara arduradunaren eta Hizkuntza Normalkuntza Planeko arduradunaren arteko koordinazioa bermatzea.**

**4.4.6. Euskararen erabilera areagotzeko azterketa. Euskararen erabilera areagotzeko oztupoak eta etenak identifikatzea eta gainditzeko estrategiak zehaztea.** Besteak beste, hezkuntza komunitatearen harreman sareetan (ikasleen artean, ikasle eta langileen artean, familiar eta abar.) euskararentzat espazioak sortu eta mantentzea.

**4.4.7. Erabileran eragiteko egitasmo osatua zehaztea.** Egitasmoa zehazteko hiru urrats hauek har daitezke kontuan: ikastetxean kontuan hartu beharreko hizkuntzen erabilera eta trataeraren diagnostikoa egitea; helburuak definitzea eta horietara hurreratzeko beharrak eta lehentasunak antzematea; eta behar eta lehentasun horiei erantzuteko lan estrategiak eta plangintza zehatzak definitzea.

**4.4.8. Hezkuntza Komunitateko partaideen artean euskararekiko jarrerak bateratzea.** Bateratu hezkuntza komunitateko partaideen artean ikasleak euskaraz hitz egiteko mekanismoen, gonbidapenen, exigentzien... maila eta modua. Guztiok euskararekiko jokaera ahalik eta bateratuena izateko. Helburu nagusia kontzientzia, motibazioa eta erabilera suspertzea da.

**4.4.9. Ikastetxeak jendarte eragileekin askotariko egitasmoak partekatzea eta jendartean euskararentzat espazioak irabaztea.** Hezkuntza komunitatea osatzen duten kideentzat arnaguneak eratze horretan kokatuta dagoen ingurua kontuan izan behar du. Xede horretarako hiru irizpide hartu beharko lirakeke kontuan: leku bakoitzean euskararen belaunaldiz belaunaldi transmisio sendoena bermatu dezaketen ekimenak eta proposamenak aukeratu eta lehenetsi; ekimenak lehenesteko unean, egingarrietatik hasi; erdal mundua ere, modu batera edo bestera, euskalgintzaren gurpilera hurbiltzen saiatu.

**4.4.10. Orain arteko esperientzien eraginkortasuna ebaluatu eta eraginkorrak diren heinean zabaltzea.** Burutu diren edo burutzen ari diren hainbat programek izan dituzten ondorioak neurtu beharko lirakeke, emankorrak izan diren kasuetan hedatzeko. Adibidez: Ulibarri programa, *Euskaraz Bizi* eta beste.

**4.4.11. Hizkuntza Normalkuntza Planen sozializazioa lantzea.** Eskolak Hizkuntza Normalkuntza Planaren bidez ongi landu beharko du sozializazioa, hizkuntza sozializazio-ikuspuntutik ikusita.

**4.4.12. Sare tekniko egonkorra osatzea.** Berritzeguneko teknikarien artean egonkortasuna bermatzea arlo horretako lanean urte batzuetako konpromisoarekin. Ezinbestekoa da teknikari horiek ikastetxeetara joatea eta haiekin elkarlanean aritzea.

**4.4.13. Askotariko prestakuntzaren behar kualitatiboak eta kuantitatiboak zenbatzea.** Ikastetxe guztiek izan behar duten hizkuntza-proiektua aberasteko askotariko prestakuntza jarduerak premia kualitatiboak eta behar kuantitatiboak dituzte. Aipatu hezkuntza komunitateko taldeak euskaldunez hornitzeko jendea behar da. Lehenik beharko den jende euskaldunaren kopurua zenbakitan ipini beharko da, eta premia horien azterketa kualitatiboa egin. Profilen zerrenda osatu beharko litzateke; bakoitzak, betetzen duen funtzioaren arabera prestakuntza-beharrak izango ditu: ahozko adierazpenetik, hizkuntzaren irakaskuntza intentsibora bitartekoa, euskarako irakasle teknikoentzat.



## 5. B2 HELBURUA EGOKI NEURTZEKO EBALUAZIO TRESNAREN DISEINUA



EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN  
**KONTSEILUA**

---



Hizkuntzak Irakatsi eta Ikasteko markoa garatzeko proposamen honek espero zitezkeen emaitzak lortzen ari dela baieztatzeko ezinbesteko adierazlea da ebaluazioa. Edozein plangintzak, zer esanik ez hezkuntza arloan garatzen denak, ebaluazioaren beharra du. Ez da ebaluazioa helburu gisa ikusi nahi, baizik eta tresna hezitzaile gisa. Eta ebaluazioaren egitekoa izango da, tresna den heinean, abian ipini diren eta dauden plangintzen egokitasuna aztertzea. Azterketa horrek esango du plangintzak ipinitako helburuei erantzuten dien, edo erantzuten jarraitzen dion; hutsuneak agertzen ote dituen, ondorioz, egokitzapenak egitea ahalbidetuko du; edo zaharkitua edo baliogabetua geratu den, plangintza eta ekimen berrietan saiatzeko garaia izango da, orduan.

Ebaluazio mota asko izanik, proposatzen dena izaera formatiboa eta deskriptiboa izango duena eta jarraia izango dena da: hutsuneak non dauden detektatu ahal izateko, eta, beraz, laguntzabideak eta indartze-neurriak non ipini beharko diren agerian uzteko. Ebaluazioak, hortaz, ipinitako helburuek eta diseinatutako plangintzek duten garapena eta eraginkortasuna neurtzeko tresna gisa baliatu eta hizkuntzen irakaspenaren eta ikaspenaren benetako egoera erakusteko balio beharko luke. Ebaluazioak hainbat euskarri beharko ditu, esku-hartzeak izango duen izaera adinakoak: zenbaitetan ebaluazioak kanpoko beharko du, hainbatetan kanpoko proba estandarrik izango dira, eta beste batzuetan ikastetxeak berak bideratutako neurketak izan beharko dute.

Ebaluazioa eraginkorra izan dadin lehen baldintzak zer ebaluatu behar den jakitea izan beharko du. Horretarako, hizkuntza proiektua ezinbestekoa da. Bertan, maila eta etapa bakoitzerako hizkuntza helburuak mailakatuak eta zehaztuak egon behar dute; curriculum proiektuak ikaskuntza-prozesua zehazteko eta sequenzializatzeko funtzioa baitu. Eskola bakoitzak hizkuntza proiektu hori garatzeko erantzukizuna izango luke legeak ezarritako ebaluazioei erantzun ahal izateko. Horrekin batera, gelan barruan gertatzen dena ebaluatu beharko litzateke. Ikasleen ekoizpenaren ebaluazio soila egiten bada, nekez neurtu ahal izango baitira hizkuntza-proiektuan jasotako irizpideak eta ikaste-prozesuan haien aplikazioak egokienak diren ala ez. Azkenik, ebaluazioak ikaslea bere osotasunean izan behar du kontuan.

Ebaluazioa burutu ostean, proben emaitzen tratamendua letorke. Tratamendu horrek ere izaera hezitzailea izan beharko du ezinbestean, eta bere helburu behinena laguntzabideak edo ondorioztatzen diren ekimen eta plangintzak lehenbailehen abian ipintzea beharko luke. Betiere, azken helburua hizkuntzak irakatsi eta ikasteko markoa modu egokienean garatzea izango delarik. Proba horien emaitzei lan tresna edo adierazle izaera eman beharko litzateke, euskalduntzearen eta euskararen erabileraren inguruko ikerketen oinarri izan daitezten, eta markoaren eraginkortasuna optimizatzeko lan-tresna bilaka daitezten.

Bestalde oso garrantzitsua da ebaluazio horien emaitzen erantzukizunak ongi mailakatzea eta bereiztea. Zenbaitetan erantzukizuna norbanakoarena izango da, beraz norbanakoaren inguruabarra aztertu beharko da eta haren gainean hartu neurri akademikoak eta ipini laguntzabideak, hala behar den kasuetan. Beste batzuetan erantzukizuna kolektiboa izango da. Kasu horretan administrazioari esku-hartzea eskatu beharko zaio. Administrazioak berandu baino lehen aztertu beharko du ikastetxe horretako hizkuntza proiektua, erabiltzen den metodologia eta emaitza desegokiak nondik eratortzen diren detektatzen saiatu beharko luke. Ondoren, kasu bakoitzari dagozkion ekimenak ipini beharko ditu abian: neurri zuzentzaileak edota laguntzabideak, kasuan kasuko. Erantzukizun kolektiboa denean, behar diren mekanismoak abiaraziko dira kaltetutako ikasleek baldintza egokiagoetan ebaluatuak

izan daitezzen. Horrek guztiak elkarlana behar du Administrazioaren, hezkuntza sektoreko eragileen eta jendartearen artean.

Ebaluazioak, beraz, hausnarketa sakona eskatzen du: izaeran, diseinuan, kudeaketan, tratamenduan eta jarraipenean. Markoaren garapenetik haratago, egun dauden datuekin jakina da jada non eragin behar den eta non aplikatu behar diren laguntzabideak eta indartze-neurriak. Beraz, ez dago zertan itxaron neurri horiei, berandu baino lehen abian jartzeko.

Jarraian azaltzen den B2 helburua egoki neurtzeko ebaluazio-tresnaren diseinuaren proposamenak horiek guztiak besarkatu nahiko litzuzke:

## 5.1. NEURKETA ZEHATZAK

**5.1.1 Haur Hezkuntzaren amaieran, hau da HH5en azken hiruhilabetekoan, haurrak hizkuntzetan duen gaitasuna ebaluatzea.** Haurraren hizkuntzen aurrebaluazio glotobiografikoa: Ebaluazioa bi hizkuntza ofizialen gainean eta baita ikastetxeak bere hizkuntza-proiektuan duen hizkuntzan ere egingo litzateke, atzerriko hizkuntzaren irakaspenera goiztiarra jasota duen kasuan. Haurraren hizkuntzen ezagutzaren azterketa horretan, haurraren entzumen eta adierazmen mailak ebaluatuko dira. Azterketa honen helburua haur bakoitzaren hizkuntza bakoitzarekiko maila ezagutzea litzateke. Ondorioz, hizkuntza bakoitzean eta gaitasun bakoitzean indartze-neurriak behar dituen eta zer motatakoak eta nolako maiztasunez behar dituen aurreikustea da. Azterketa honek balio luke, era berean, hizkuntza bakoitzean taldeak duen maila ezagutzeko, eta, beraz, hizkuntza horretan edo horietan taldeak beharko dituen ekinbideak eta tratamenduak abian jartzeko: interakzioa eta ikasle guztien parte-hartzea ziurtatuko duten ratioak: ikasleko eta irakasleko; talde antolaketa eta dinamika; taldea bitan banatzea hizkuntza intentsiboki lantzean, taldekatze malguak, irakasle laguntzaileen errefortzua; eta abar.

**5.1.2. Aurrebaluazio honen instrumentua aurrerago proposatzen den fundazioak diseinatzea.** Tutoreak egingo luke proba, eta teknologia berriak erabiltzea proposatzen da adierazmeneko neurketa egokiago egin eta ebaluatu ahal izateko. Ondoren, material hori erabilgarria gerta liteke haur bakoitzaren hizkuntza-garapena aztertzeko. Glotobiografikoa, edozein kasutan, haurra matrikulatu ondoren egingo da, matrikulatu den ikastetxearen ardurapean.

**5.1.3. Entzumena, mintzamena eta irakurmenaren ebaluazioa. 8 urterekin, Lehen Hezkuntzako Lehen Zikloaren amaieran, entzumena, mintzamena eta irakurmena ebaluatzea proposatzen da.** Neurketa hau bi hizkuntza ofizialetan eta ikastetxeak bere hizkuntza-proiektuan dituenetan egingo litzateke. Neurketa horiek ikastetxe bakoitzak egingo litzuzke. Bestalde, erreferentziatzeko proba estandarra eskaini beharko litzateke, hau da, ikastetxe guztientzat berdina. Proba hauek ikastetxeko **Hizkuntza Normalizazioko arduradunak** bideratu eta kudeatu beharko litzuzke.

**5.1.4. Legez ezarritako ebaluazioak burutzea.** Euskal Autonomia Erkidegoko Oinarriko Hezkuntzarako curriculumean eta LOEn, gainera, honoko ebaluazioak agintzen dira:

10 urterekin, Lehen Hezkuntzako Bigarren Zikloaren amaieran, Diagnosi-ebaluzioa.

12 urterekin, Lehen Hezkuntzaren amaieran, alegia, B1 proba euskaraz eta gaztelaniaz.

14 urterekin, DBHn Lehen Zikloaren amaieran, diagnosi-ebaluzioa, LOE legeak ezarria.

16 urterekin, DBHn amaieran, gutxienez B2 proba euskaraz eta gaztelaniaz, B1 ingelesez edota frantsesez eta ikastetxeak bere hizkuntza-proiektuan dituen gainerako hizkuntzetan.



## 5.2. EBALUAZIOAREN IZAERA ETA GAUZATZEA

**5.2.1. Ebaluazioa hezitzailea eta jarraitua izatea.** Gardena eta konprometitua. Ebaluazioaren helburua sistema hobetzeko tresna izatea.

**5.2.2. Hizkuntza-ebaluazioa molde bakarrekoa izatea.** Proba horretan hainbat hizkuntzaren ezagutza neurtu behar den arren, ebaluazioak bakarra eta pertsona bere osotasunean hartuko duena izan behar du.

Unibertsitatean hizkuntzen ezagutzaren eta ebaluazioaren inguruan egin diren ikerketak eta esperientziak balia litezke proba horiek prestatzeko, kudeatzeko eta emaitzen tratamendua eta ikerketa egiteko. Edonola ere, Fundazioaren ardura izango da probaren prestaketarako koordinazioa eta garapenean beharko dituzten bitartekoen eta kudeaketaren izendapena.

**5.2.3. B1, B2 eta C1 probak Fundazio batek egitea eta kudeatzea.** Fundazio hori, orekatua izan dadin, Administrazioak, Unibertsitateak, Euskararen Gizarte Erakundeen Kontseiluak eta Hezkuntza eta Hizkuntza eragileek osatutako elkarteak izan daitezke. Bi aldeen arteko elkarlana —Administrazioarena eta herri eragileena— eta kontrol beharra ikusten da, baita borondate politikoarena ere bata bestearengana konfiantza izateko.

**5.2.4. Ebaluazioa diseinatzeko kideen izendapena. Erakunde bakoitzak lan horretan aritua eta euskalgintzarekin konprometitua den jendea izendatzea.** Jende hori, ebaluazioa aztertzen ari dena eta euskalduntze-prozesuan konpromisoa duena izatea litzateke egokiena. Izendapen horiek guztiak, eta egin behar dituzten lanak Fundazioak koordinatuko ditu.

**5.2.5. B1, B2 eta C1 proben emaitzen jendarteratzea. Fundazio horrek B1, B2, C1 eta burutu daitezkeen gainerako proben emaitzak publiko egitea.** Jendarteari emaitzak orokortasunean aurkeztuko litzazkioke, baina beste tresna bat artikulatzea komenigarria irizten da. Tresna hori interneten bidez balia liteke, eta bertan interesa duten eragileei eta pertsonari emaitzak sakontasun handiagoz aztertzeko eta erabiltzeko datuak eta aldagaiak eskaini beharko litzazkioke. Bestalde, eskola bakoitzak bere emaitzak eza-gutu behar ditu.

**5.2.6. Hizkuntza zertifikazioen egokitzapena. Egun dauden zertifikazioen mailak ikusi eta Hizkuntzetarako Europako Erreferentzia Markora egokitzea.** B2 lan mundurako zertifikatu daitezke. EGA C1ekin baliokidetu daitezke.

**5.2.7. Eskola bakoitzeko hizkuntza proiektua ebaluatzea.** Proben emaitzen arabera, ez gairatzearen erantzukizuna zein motatakoa den zehaztu behar dela aipatu dugu lehen. Erantzukizuna kolektiboa den kasuetan eskolako hizkuntza-proiektua ebaluatu beharko da, zerk huts egiten duen identifikatzeko.

Denboran emaitzak errepikatuko balira, bost urtetako aldia ipin liteke, Administrazioak neurri gogorrek hartu beharko lituzke eskola horrekiko.

Ziklikoki egiten den kanpo ebaluazioa izan daitezke: proiektuaren deskribapena, baliabideen azalpena, proiektuaren gauzatzea eta proiektua ebaluatzeko modua ebaluatu daitezke. Ebaluazio hori faktore zuzentzaile gisa erabil liteke. Ebaluazio honen helburua, batik bat, ikastetxearen jarduna ebaluatzea da, horrela ez litzateke ikaslea soilik ebaluatuko. Ebaluazio horrek, gutxienez, eskolako plangintzara iritsi beharko luke.

**5.2.8. Eskolei hizkuntza kreditazioa ematea. Ikasleen hizkuntza-kreditazio soilak oso isolaturik gera liteke. Unibertsitatean, lege berriaren arabera, espezializazioak akreditatu behar diren eran, ikastetxeak ere hizkuntzen aldetik kreditatu behar izatea.**

**5.2.9. Probak gainditzen ez dituztenen kasuak aztertzea.** Lehen aipatu denaren haritik, erantzukizuna kolektiboa eta norbanakoa izan daiteke. Gainditzen ez dutenei begira azterketara aurkeztu ahal izateko beste aukera batzuk aztertzea.

**5.2.10. C1 probaren eskaintza. Nahi duten ikasleentzat C1 egin ahal izateko aukera zabalik uztea.** Ikasleek 16 urterekin euskaraz B2 proba egin beharko dute derri gorrez. Aurreikusi beharko litzateke B2 mailak indarra hartzen badu beste mailekin zer gertatuko den. Arriskua izan liteke B2 beheko muga gisa ipintzen ez bada, hortik behera jotzeko joera agertzea. Hala ere, maila hori gutxieneko maila gisa hartu beharko litzateke.

**5.2.11. Europako Hizkuntzen Erreferentzia Markoan jasotzen den DIALANG autoebaluazio-tresna euskaraz eskaintzea Internetaren bidez.**

**6. PROPOSAMENEAN ERABILITAKO  
ZENBAIT KONTZEPTURI EMAN ZAION  
ESANAHIA**



EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN  
**KONTSEILUA**

---



**6.1. Afektibitatea:** emoziozko prozesu osoa da. Ikasleek irakasleekin duten harreman afektiboaren kalitatearen baitan eratuko dira hizkuntzekiko aldeko eta kontrako jarrerak eta hizkuntzekiko atxikimenduak. Afektibitateak zuzenean eragiten du ere motibazioan.

**6.2. Eleanitza:** bi hizkuntzatik gora erabiltzeko gaitasuna duen pertsona, ez derrigor funtzionaltasun bera lortuz hizkuntza bakoitzean. Hau da, aldiari aldiko komunikazio-egin-tzak eskatzen duen helburua egoki lortzeko gai denari deitzen diogu.

**6.3. Elebitasuna:** oinarriko hizkuntza trebetasunak bi hizkuntzatan berdintsu maneiatzeko gaitasunari deitzen diogu elebitasuna. Bi hizkuntza horietan antzeko trebetasuna izateaz gain, edozein egoera komunikatibotan parekotasunez komunikatzeko gaitasunari esaten diogu.

**6.4. Euskalduna:** bere lehen hizkuntza euskara duenari edo euskara berea egin duenari esaten diogu; bai alde linguistikoari dagokionez, eta baita alde kulturalari dagokionez ere.

**6.5. Euskara ona:** euskara eredugarria izatea esan nahi dugu, hizkuntza eraikuntza osatua duena, ikasleek ikasteko aproposa: jaria-kortasuna eta adierazkortasuna aldetik.

**6.6. Euskara ongi irakastea:** euskara funtzionala izan dadin erabiliko den metodologia komunikatiboari esaten diogu. Hizkuntza ongi irakasteko, irakasleak berariazko prestakuntza glotodidaktikoa behar du.

**6.7. Euskaraduna:** euskaraz komunikatzeko gai denari esaten diogu.

**6.8. Hizkuntza-proiektua:** Eskola bakoitzak bere Hezkuntza proiektuan biltzen dituen hizkuntzei dagozkien helburuak, edukiak eta metodologia biltzen dituen proiektuari esaten diogu. Horren arabera, hizkuntza desberdinetako irakasleak koordinatu ahal izango dute edukiak, metodologia edo hizkuntza jarduerak adosteko. Hizkuntza desberdinetako irakasle-en arteko elkarlan horren ondorioz, hizkuntza bakoitzean ikasitakoa beste hizkuntzetara transferitzea ahalbidetuko da.

Proiektu horrek, gainera, bere baitan jasotzen dituen helburuak bete ahal izateko beharrezkoak diren bitartekoak esleituko ditu.

**6.9. Hizkuntzaren irakaskuntza modu estentsiboan:** hizkuntza bat ikasteko helburuak aparte, beste ikasgaiak lantzerakoan erabiltzen den hizkuntzaren irakaskuntzari esaten diogu.

**6.10. Hizkuntzaren irakaskuntza modu intentsiboan:** hizkuntzaren eraikuntzaren osarari zehazki bideratutako irakaskuntzari esaten diogu. Horretarako, irakasleak zehazki prestatu behar dira.

**6.11. Kalitatezko interakzioa:** komunikazio esanguratsua azpimarratzen duen pedagogia eredu eraginkorriari esaten diogu: hau da, komunikazio motibatua eta esanguratsua sustatzen duen interakziozko pedagogiari.

**6.12. Metodologia aktiboa:** ikasleen iniziatiba eta parte-hartzea sustatzen duen metodologiari esan nahi diogu.



**7. HIZKUNTZAK IRAKATSI ETA  
IKASTEKO MARKOAREN  
GARAPENERAKO ARDATZ NAGUSIAK**



EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN  
**KONTSEILUA**

---





**Hizkuntzak irakatsi eta ikasteko markoaren garapenerako hainbat proposamen aurkeztu dira txosten honetan. Aipatu proposamenak atalka zehaztuta multzokatu dira eta atal bakoitzean proposamen horien nondik-norakoak argudiatu dira.**

Proposamen horien guztien artean hauek azpimarratu nahi ditugu, lortu nahi den helburua —hau da, ikasleek derrigorrezko eskolaldia amaitzen dutenean euskaldun eleantzak izatea—, erdiesteko erabakigarriak direlakoan:

- 1. Eleaniztasunaren izaera eta ezaugarriak jendarteratuko dituen diskurtsoa zabaltzea, hizkuntzen irakaskuntza eta ikaskuntzaren planteamendu berri horretan euskarari lehentasuna ematearen abantailak eta alde onak azpimarratuz.**
- 2. Ikastetxeko hizkuntza-proiektua antolatzea. Hizkuntza-proiektuaren barruan Hizkuntza Normalkuntza Plana zehaztea eta horiek kudeatuko dituen arduradunaren lanpostua sortzea dagozkion bitartekoekin. Hizkuntza Normalkuntza Plana preskriptiboa izatea.**
- 3. Fundazioak izatea ebaluazioaren ardura. Fundazio horrek, B1, B2, C1 eta burutu daitezkeen gainerako proben prestakuntza eta kudeaketa egitea, proba horietako emaitzak publiko eginez.**
- 4. Haur Hezkuntzaren amaieran ikasleen hizkuntzen aurrebaluazio glotodidaktikoa egitea.**
- 5. Hizkuntza-zertifikazioak eskaintzea, ikasleei eta ikastetxeei.**
- 6. Eskolako langile guztiak euskaldunak izatea.**
- 7. Irakasleen prestakuntza diseinatu eta antolatzea.**
- 8. Haur Hezkuntzan, 0 urtetik 6 urtera, murgiltze- eta mantentze-ereduetan eskolatzea.**
- 9. Irakasle-eskolek irakaslegai euskaldunak soilik prestatzea.**
- 10. Eusko Jaurlaritzak Hizkuntzak Irakatsi eta Ikasteko Markoaren garapenerako proposamena abian jartzeko beharrezko bitartekoak aurreikusi eta onartzea.**





**En este dossier hemos presentado algunas propuestas para el desarrollo del marco para la enseñanza y aprendizaje de idiomas. Hemos clasificado estas propuestas concretándolas por áreas, y en cada una de las áreas hemos justificado sus bases.**

Entre todas esas propuestas queremos subrayar aquellas que consideramos decisivas para alcanzar el objetivo fijado: que el alumnado sea plurilingüe al finalizar la escolarización obligatoria.

- 1. Divulgación del discurso que socialice el carácter y las características del plurilingüismo, subrayando las ventajas de dar prioridad al euskera en este nuevo planteamiento de enseñanza y aprendizaje de los idiomas.**
- 2. Organización del proyecto lingüístico del centro. Concreción del Plan de Normalización Lingüística dentro del proyecto lingüístico y creación del puesto de trabajo de quien los gestione con los medios que correspondan. Plan de Normalización Lingüística prescriptivo.**
- 3. La Fundación, responsable de la evaluación. Preparación y gestión, por parte de la Fundación, de las pruebas B1, B2 C1 y cualquier otra que pueda realizarse, y publicación de los resultados de las mismas.**
- 4. Evaluación glotodidáctica de los idiomas del alumnado al finalizar la Educación Infantil.**
- 5. Oferta de certificaciones lingüísticas, al alumnado y a los centros.**
- 6. Todos los trabajadores de la escuela, euskaldunes.**
- 7. Diseño y organización de la formación del profesorado.**
- 8. Escolarización en los modelos de inmersión y mantenimiento en la Educación Infantil, de 0 a 6 años.**
- 9. Preparación, por parte de las escuelas de maestros, de futuros profesores exclusivamente euskaldunes.**
- 10. Previsión y aceptación, por parte del Gobierno Vasco, de los medios necesarios para poner en marcha la propuesta de desarrollo del Marco para la Enseñanza y Aprendizaje de Idiomas.**



**7. EJES PRINCIPALES PARA  
EL DESARROLLO DEL MARCO  
DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE  
DE IDIOMAS**



EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN  
**KONTSEILUA**

---



**6.1. Afectividad:** Es el proceso emocional total. Las actitudes favorables y contrarias a un idioma y las adhesiones a él se crearán dentro de la calidad de las relaciones afectivas entre alumnos y profesores. La afectividad, además, influye directamente en la motivación.

**6.2. Plurilingüe:** persona capaz de utilizar dos o más idiomas, sin que sea necesario alcanzar la misma funcionalidad en todos ellos. Es decir, aplicamos este término a los que son capaces de alcanzar adecuadamente la meta que exige la acción comunicativa a cada momento.

**6.3. Bilingüismo:** llamamos bilingüismo a la competencia para manejar indistintamente las capacidades lingüísticas básicas en dos idiomas. Además de tener una capacidad parecida en ambos idiomas, aplicamos este término a la competencia para comunicarse de forma similar ante cualquier situación comunicativa.

**6.4. Euskaldun:** llamamos así a quien ha tenido el euskera como primera lengua o ha llegado a asimilarlo; tanto en lo lingüístico como en lo cultural.

**6.5. Buen euskera:** queremos decir que el euskera sea ejemplar, con una construcción lingüística completa, adecuada para que la aprendan los alumnos: en fluidez y expresividad.

**6.6. Enseñar bien el euskera:** lo aplicamos a la metodología comunicativa a utilizar para que el euskera sea funcional. Para enseñar correctamente un idioma, el profesor necesita formación glotodidáctica específica.

**6.7. Euskaraduna:** nos referimos al que es capaz de comunicarse en euskera.

**6.8. Proyecto lingüístico:** proyecto que recoge los objetivos, contenidos y metodología relativos a los idiomas que figuran en el proyecto educativo de cada centro. En función de él, los profesores de los diferentes idiomas podrán coordinarse para acordar los contenidos, metodología o las actividades de lengua. Como consecuencia de esa colaboración entre el profesorado de las diferentes lenguas, será posible transferir lo aprendido en cada una a las demás.

Este proyecto, además, asignará los medios que sean necesarios para poder cumplir los objetivos que recoja.

**6.9. Enseñanza extensiva del idioma:** nos referimos a la enseñanza del idioma que se utiliza al trabajar otras materias, aparte del objetivo de aprender la lengua.

**6.10. Enseñanza intensiva del idioma:** enseñanza encaminada específicamente a completar la construcción del idioma. Para ello hay que formar particularmente al profesorado.

**6.11. Interacción de calidad:** modelo pedagógico eficaz que subraya la comunicación significativa: es decir, pedagogía interactiva que fomenta la comunicación motivada y significativa.

**6.12. Metodología activa:** metodología que fomenta la iniciativa y la participación del alumnado.





**6. SIGNIFICADO QUE HEMOS DADO  
A ALGUNOS CONCEPTOS  
UTILIZADOS EN LA PROPUESTA**



EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN  
**KONTSEILUA**

---

dad sea colectiva habrá que evaluar el proyecto lingüístico del centro, para identificar qué es lo que falla.

Si los resultados se fueran repitiendo a lo largo del tiempo, podría establecerse un plazo de cinco años, la Administración debería tomar medidas firmes con respecto a ese centro.

Puede ser una evaluación externa que se realice cíclicamente: pueden evaluarse la descripción del proyecto, la explicación de los recursos, la realización del proyecto y la forma de evaluación del proyecto. Puede utilizarse esa evaluación como directriz. El objetivo de esta evaluación, principalmente, consistirá en la evaluación de la actividad del centro, no siendo evaluado únicamente el alumno. Esa evaluación, al menos, debería llegar a la planificación de la escuela.

**5.2.8. Acreditación lingüística a las escuelas. La simple acreditación lingüística del alumnado puede quedar muy aislada. De la misma manera que, en virtud de la nueva legislación, las universidades deben acreditar las especializaciones, que los centros educativos tengan que acreditarse en lo que toca a los idiomas.**

**5.2.9. Análisis de los casos de quienes no superen las pruebas.** Al hilo de lo apuntado antes, la responsabilidad puede ser colectiva o individual. Analizar otras posibilidades de que quienes no han superado las pruebas puedan presentarse al examen.

**5.2.10. Oferta de la prueba C1. Dejar abierta la posibilidad de que los alumnos que lo deseen completen la prueba C1.** El alumnado deberá superar la prueba B2 a los 16 años necesariamente. Habría que prever qué ocurrirá con el resto de niveles si el nivel B2 se ve reforzado. Si no situáramos la B2 como límite inferior, correríamos el riesgo de descender por debajo de ese nivel. En cualquier caso, habría que tomar ese nivel como mínimo.

**5.2.11. Ofrecer la herramienta de evaluación DIALANG, recogida en el Marco de Referencia Europeo para los Idiomas, a través de internet.**

A los 12 años, al finalizar la Educación Primaria, prueba B1 en euskera y castellano.

A los 14 años, al finalizar el Primer Ciclo de ESO, evaluación diagnóstica, establecida por la LOE.

A los 16 años, al finalizar la ESO, al menos la prueba B2 en euskera y castellano, B1 en inglés y/o francés y en las demás lenguas contempladas en el proyecto lingüístico del centro.

## 5.2. CARÁCTER Y REALIZACIÓN DE LA EVALUACIÓN

**5.2.1. Evaluación educativa y continua.** Transparente y comprometida. Que el objetivo de la evaluación sea convertirse en instrumento de mejora.

**5.2.1. Que la evaluación lingüística tenga la misma forma.** A pesar de que la prueba tenga que medir el conocimiento de varios idiomas, la evaluación deberá ser única y tomar en consideración a la persona en su totalidad.

Podrían aprovecharse los estudios y experiencias en torno al conocimiento y evaluación de idiomas llevadas a cabo en la universidad para la preparación de las pruebas, para su gestión y posterior tratamiento y estudio de los resultados. En cualquier caso, recaerá sobre la Fundación la responsabilidad de coordinar la preparación de la prueba y aclarar los medios y la gestión que serán necesarios en el desarrollo de la misma.

**5.2.3. Realización de las pruebas B1, B2 y C1 por parte de una Fundación.** Para que hubiera un cierto equilibrio en la citada Fundación, podría configurarse como una asociación formada por la Administración, la Universidad, Euskararen Gizarte Erkundeentzako Kontseilua y agentes educativos y lingüísticos. Se percibe la necesidad de cooperación y control entre ambos lados - el de la Administración y el de los agentes populares - así como de voluntad política para que haya confianza mutua.

**5.2.4. Nombramiento de los miembros para el diseño de la evaluación. Nombramiento, por parte de cada institución, de personas con experiencia y comprometidas con la defensa de la cultura vasca.** Lo más adecuado sería que esas personas sean las que están analizando la evaluación y estén comprometidas con el proceso de euskaldunización. Todos esos nombramientos, así como las labores que hayan de llevar a cabo, serán coordinados por la Fundación.

**5.2.5. Publicación por parte de la Fundación, de los resultados de las pruebas B1, B2 C1 y cualquier otra que pueda realizarse.** Los resultados serían presentados a la sociedad en su totalidad, pero sería conveniente articular otra herramienta. Esa herramienta podría establecerse a través de internet, y debería ofrecerse la posibilidad, a los agentes y personas interesadas, de analizar con mayor profundidad y utilizar los resultados y variables. Por otra parte, cada escuela deberá conocer sus propios resultados.

**5.2.6. Adecuación de las certificaciones lingüísticas. Revisión de los niveles de las certificaciones actuales y adecuación al Marco Europeo de Referencia para los Idiomas.** Puede certificarse la B2 para el mundo laboral. El EGA puede equipararse con la C1.

**5.2.7. Evaluación del proyecto lingüístico de cada centro.** En función de los resultados de las pruebas, como ya se ha comentado, habría que preguntarse de quién es la responsabilidad de no haberlas superado. En los casos en que la responsabili-

drán en marcha los mecanismos para que los alumnos perjudicados puedan ser evaluados en condiciones más adecuadas. Todo ello requiere la cooperación entre la Administración, los agentes del sector educativo y la sociedad.

La evaluación exige, por tanto, un análisis profundo: en el carácter, en el diseño, en la gestión, en el tratamiento y en el seguimiento. Más allá del desarrollo del marco, con los datos de los que disponemos hoy en día ya sabemos dónde hay que incidir y dónde es necesario aplicar apoyos y medidas de refuerzo. Por lo tanto, no hay por qué esperar a esas medidas para ponernos en marcha antes de que sea tarde.

La propuesta para el diseño del instrumento de evaluación para la medición correcta del objetivo B2 pretende incluir todas ellas:

## 5.1. EVALUACIONES RIGUROSAS

**5.1.1. Al final de la Educación Infantil, es decir, en el último trimestre de 5EI, evaluar la capacidad del niño en los idiomas.** Preevaluación glotobiográfica de las lenguas del niño: La evaluación se llevará a cabo sobre las dos lenguas oficiales así como en el idioma presente en el proyecto lingüístico, en los casos en que recoja la enseñanza temprana del idioma. En ese examen del conocimiento de los idiomas por parte del alumno, se evaluarán los niveles de comprensión y expresión. El objetivo de este examen sería conocer el nivel de cada niño/a en cada uno de los idiomas. Se trata, por tanto, de prever si necesita medidas de apoyo y de qué tipo deberían ser y con qué frecuencia, para cada uno de los idiomas y cada una de las competencias. Este examen valdría, asimismo, para conocer el nivel de cada grupo en cada una de las lenguas y, por lo tanto, poner en marcha las iniciativas o tratamientos que requiera el grupo en tal o cual idioma: ratios que aseguren la interacción y participación de todo el alumnado: por alumno y por profesor; organizaciones y dinámicas grupales: dividir el grupo en dos para trabajar la lengua intensivamente, agrupaciones flexibles, refuerzo de profesorado de apoyo; etc.

**5.1.2. Diseño de este instrumento de evaluación por la fundación que se pondrá más tarde.** La prueba sería realizada por el tutor y se propone el uso de las nuevas tecnologías para realizar y evaluar más adecuadamente la expresión. Después, tal material podría resultar útil para analizar el desarrollo lingüístico de cada niño/a.

La glotobiográfica, en cualquier caso, se realizará después de haberse matriculado, siendo responsable el centro en el que se haya formalizado la matrícula.

**5.1.3. Evaluación de la audición, habla y lectura. A los 8 años, al final del Primer Ciclo de la Educación Primaria, se propone evaluar la capacidad de habla y de lectura.** Esta medición se realizaría en las dos lenguas oficiales y en las que recoja el centro en su propio proyecto lingüístico. Esas mediciones serían realizadas por cada centro educativo. Por otra parte, habría que ofrecer una prueba estándar, es decir, igual para todos los centros. Estas pruebas deberían ser dirigidas y gestionadas por el **responsable de Normalización Lingüística**.

**5.1.4. Realización de las evaluaciones establecidas por la ley.** El *currículum para la Educación Básica de la Comunidad Autónoma Vasca* y la LOE ordenan las siguientes evaluaciones:

A los 10 años, al finalizar el Segundo Ciclo de la Educación Primaria, evaluación Diagnosi.

La evaluación es un indicador imprescindible para confirmar que esta propuesta para el desarrollo del marco para la Enseñanza y Aprendizaje de los Idiomas está alcanzando los resultados esperados. Cualquier plan, y más aquel que se desarrolle en el ámbito de la educación, debe ser evaluado. No se pretende tomar la evaluación como objetivo, sino como instrumento educativo. Como instrumento que es, será cometido de la evaluación el análisis de la adecuación de los planes puestos en marcha. Ese análisis nos dirá si el plan responde a los objetivos fijados, o si continúa respondiendo a ellos; si muestra fallos, hará posible llevar a cabo las modificaciones oportunas; si ha quedado anticuado o inservible, será el momento de iniciar nuevos planes.

De todos los sistemas de evaluación existentes, proponemos uno con carácter formativo y descriptivo y que sea continuo: para poder detectar dónde se encuentran los fallos y descubrir dónde deben situarse las medidas de refuerzo y los apoyos. La evaluación, por tanto, debería ser utilizada como instrumento que mida el desarrollo y la eficacia de los objetivos propuestos y los planes diseñados y servir para mostrar la situación real de la enseñanza y el aprendizaje de los idiomas. La evaluación requerirá algunos soportes, en función del carácter de la participación: en algunos casos la evaluación habrá de ser externa, algunas veces serán pruebas estandarizadas externas, y en otros deberán ser mediciones dirigidas por el propio centro.

Para que la evaluación sea eficaz la primera premisa es saber qué es lo que hay que evaluar. Para ello es imprescindible el proyecto lingüístico. En él deben figurar, graduados y concretos, los objetivos lingüísticos para cada curso y nivel; no en vano, el proyecto curricular tiene la función de concretar y secuenciar el proceso de aprendizaje. Cada escuela sería responsable de desarrollar ese proyecto lingüístico para poder responder a las evaluaciones establecidas por la ley. Habría que evaluar, además, lo que ocurra dentro del aula. Si se hace una simple evaluación de la producción del alumnado, difícilmente podrán medirse los criterios recogidos en el proyecto lingüístico y si sus aplicaciones en el proceso de aprendizaje son las más adecuadas o no. Por último, la evaluación habrá de considerar al alumno en su totalidad.

Tras la evaluación, vendría el tratamiento de los resultados de las pruebas. También ese tratamiento debería tener obligatoriamente carácter educativo, y su principal objetivo tendría que ser que los apoyos o las iniciativas y planes que se deriven se pongan en marcha cuanto antes. En cualquier caso, el objetivo último será el desarrollo, en los términos más adecuados, del marco para la enseñanza y el aprendizaje de idiomas. Habría que dar a los resultados de tales pruebas el carácter instrumental o de indicadores, para que sean la base de la investigación sobre la euskaldunización y el uso del euskera y se conviertan en instrumentos para la optimización de la eficacia del marco.

Por otra parte es muy importante graduar y diferenciar debidamente las responsabilidades de los resultados de las evaluaciones. En algunos casos la responsabilidad será individual y habrá que analizar las circunstancias personales, y será necesario tomar las medidas académicas necesarias y situar los apoyos sobre ellas, en los casos en que sea necesario. En otros casos la responsabilidad será colectiva. En ese caso habrá que solicitar la participación de la administración. La administración deberá analizar antes de que sea demasiado tarde el proyecto lingüístico del centro y la metodología que se emplea y debería tratar de detectar de dónde se derivan los resultados inadecuados. Después habrá de poner en marcha las iniciativas que correspondan a cada caso: medidas correctivas o apoyos, según los casos. Cuando la responsabilidad sea colectiva, se pon-



5. DISEÑO DEL INSTRUMENTO DE  
EVALUACIÓN PARA MEDIR  
ADECUADAMENTE EL OBJETIVO B2



EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN  
**KONTSEILUA**

---



ro de las personas euskaldunes que serán necesarias, y llevar a cabo un análisis cualitativo de esa necesidad. Habría que completar una lista de perfiles; cada uno tendrá unas necesidades de formación de acuerdo con la función que cumpla: desde la expresión oral hasta la enseñanza intensiva del idioma, para los profesores técnicos de euskera.

**4.4.4.2.4.** Coordinarse con los agentes responsables de las actividades extraescolares y de ocio, con el técnico de Berritzegune y los responsables de los planes municipales.

**4.4.5. Garantizar la coordinación entre el responsable de euskera de ocio y el responsable del Plan de Normalización Lingüística.**

**4.4.6. Estudio para el incremento del uso del euskera. Identificar los obstáculos y los fallos para incrementar el uso del euskera y fijar estrategias para su superación.** Entre otras, crear y mantener espacios para el euskera en las redes de relaciones de la comunidad educativa (entre el alumnado, entre alumnado y trabajadores, en la familia, etc.)

**4.4.7. Concreción de un proyecto completo para incidir en el uso.** Para concretar el proyecto pueden tomarse en cuenta estos tres pasos: diagnóstico del uso y tratamiento de las lenguas a considerar en el centro; definir objetivos y detectar las necesidades y prioridades para acercarse a ellos; y definir estrategias de trabajo y planes concretos para responder a esas necesidades y prioridades.

**4.4.8. Unificación de posturas sobre el euskera de los miembros de la comunidad educativa.** Unificar el nivel y forma de los mecanismos, invitaciones, exigencias... entre los miembros de la comunidad educativa para que el alumnado hable en euskera. Para que todos tengamos una actitud lo más unificada posible en torno al euskera. El objetivo principal es fomentar la conciencia, la motivación y el uso.

**4.4.9. Que los centros compartan diversos proyectos con los agentes sociales y ganen espacios para el euskera en la sociedad.** En ese intento por abrir espacios para los miembros de la comunidad educativa, debe tener en cuenta el entorno en el que se inscribe. Para ello habría que tener en cuenta tres criterios: seleccionar y priorizar las iniciativas y propuestas que puedan garantizar la transmisión más firme del euskera de generación en generación; al priorizar las iniciativas, comenzar por las más factibles; tratar de acercar, de una manera o de otra, el mundo no vascoarlante a la rueda de la actividad cultural vasca.

**4.4.10. Evaluar las experiencias actuales y ampliarlas en la medida de su efectividad.** Habría que calcular las consecuencias de los programas que se han llevado o se están llevando a cabo, para ampliarlas en los casos que resulten efectivos. Por ejemplo: programa Ulibarri, *Euskeraz Biz* y otros.

**4.4.11. Trabajar la socialización de los Planes de Normalización Lingüística.** La escuela deberá trabajar convenientemente la socialización a través del Plan de Normalización Lingüística desde el punto de vista de la socialización lingüística.

**4.4.12. Conformar una red técnica estable.** Garantizar la estabilidad entre los técnicos de Berritzegune adquiriendo un compromiso de varios años en esa labor. Es imprescindible que esos técnicos se desplacen a los centros y trabajar en colaboración con ellos.

**4.4.13. Hacer recuento de las necesidades cualitativas y cuantitativas de la formación diversa.** Las diversas acciones formativas para el enriquecimiento del proyecto lingüístico con el que todos los centros deberían contar tienen necesidades cualitativas y cuantitativas. Hace falta gente para suministrar personas euskaldunes a los citados grupos de la comunidad educativa. Primero habrá que establecer el número

### 4.3. RELATIVAS AL ALUMNADO

**4.3.1. Colaborar en proyectos que puedan diseñar los alumnos.** Siendo el alumnado el sujeto del proyecto lingüístico fundamentalmente, ofrecer medios, ayuda y orientación para las acciones y actividades que ellos puedan organizar.

**4.3.2. Actividades extraescolares del alumnado en euskera. Ofrecer los proyectos en marcha en euskera y emprender otros nuevos para que el euskera tenga el mayor uso posible en la vida fuera de la escuela del alumnado.** Tener en cuenta la actividad del centro entero para que los proyectos que tengan por objeto el fomento del uso del euskera sean efectivos. Dar pasos firmes en el uso del euskera en las actividades extraescolares.

### 4.4. RELATIVAS AL PLAN DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA

**4.4.1. Institucionalización del Plan de Normalización Lingüística.** Este plan necesita ser institucionalizado en todos sus niveles, al menos si pretende pasar de ser un suplemento a convertirse en el núcleo. desde el nivel superior hasta el escolar.

**4.4.2. Fomento de los Planes de Normalización Lingüística en los centros.** El currículum incluirá el proyecto lingüístico. De todas formas, para recoger en lo posible todos los aspectos apuntados es imprescindible que el centro incluya en su proyecto lingüístico el Plan de Normalización Lingüística. Habría que establecer legalmente que las escuelas creen tal plan, e incentivar a las que lo pongan en marcha, mediante subvenciones, por ejemplo.

**4.4.3. Organizar y fijar los cometidos del Plan de Normalización lingüística.** El plan debería ser consensuado entre todos los miembros del centro, para que sea eficaz. El plan necesitará un/a encargado que adquiera responsabilidad y competencias. Esa persona deberá estar debidamente formada para tal labor. Esa persona será la encargada dinamizar el proyecto lingüístico del centro. Se establecerán las horas necesarias para la realización del trabajo y se le retirarán todas las demás responsabilidades. La dedicación será proporcional a la importancia, dimensión y responsabilidad del trabajo.

**4.4.4. Concreción de las responsabilidades del/a responsable del Plan de Normalización Lingüística.** Ese **responsable**, entre otras, cumpliría las siguientes funciones:

**4.4.4.1.** Relativas al proyecto lingüístico:

**4.4.4.1.1.** Proponer, realizar, dinamizar y evaluar el proyecto lingüístico acordado con los miembros de la comunidad educativa.

**4.4.4.1.2.** Participar en y coordinar el proyecto lingüístico.

**4.4.4.1.3.** Impulsar, dirigir, supervisar las mediciones previstas en el proyecto lingüístico, sacar conclusiones y proponer las medidas de refuerzo y los apoyos necesarios.

**4.4.4.2.** Relativas al Plan de Normalización Lingüística:

**4.4.4.2.1.** Proponer, realizar, dinamizar y evaluar el plan de normalización lingüística acordado con los miembros de la comunidad educativa.

**4.4.4.2.2.** Dirigir a los responsables, actividades y plazos que recoja el plan.

**4.4.4.2.3.** Coordinarse con los demás responsables de otros planes del centro y con los responsables de actividades de ocio.

## 4.1. RELATIVAS AL DISCURSO

**4.1.1. Creación y divulgación de un discurso en sociedad, argumentario.** Sobre los beneficios de conocer el euskera, hay que activar la motivación en todos los ámbitos. En el ámbito educativo, concretamente, que sirva para ahuyentar las dudas surgidas en los últimos años entre los trabajadores, para fomentar la motivación de los padres y madres, etc.

**4.1.2. Centrar el planteamiento educativo de Euskal Herria en la multiculturalidad y el plurilingüismo.** Con la cultura vasca como eje, unir en torno a él las culturas de contacto, el currículum vasco, la cultura europea y la cultura universal. Asimismo había que elaborar un currículum integrador que incluya las culturas de contacto de los alumnos de escolarización tardía.

**4.1.3. Hacer del euskera una herramienta eficaz para la comunicación: necesaria para los hablantes y atractiva para los no hablantes.** En el ámbito escolar y en aquellos ámbitos extraescolares en los que el centro pueda tener influencia.

## 4.2. RELATIVAS A LA FORMACIÓN DEL PROFESORADO

**4.2.1. Puesta en marcha de planes de formación en los centros.** Para fomentar una capacidad plurilingüe real en los alumnos y ofrecerles una formación lingüística eficaz.

**4.2.2. Oferta de formación inicial y permanente para el profesorado.** Para que el profesorado hable “buen” euskera y enseñe “bien” el euskera. Para ello, habría que ajustar los programas formativos a la consecución de esos objetivos, y crear otros nuevos cuando sea necesario. La formación habrá de ser curricular y metodológica. Es evidente la influencia de las condiciones comunicativas del aula; por lo tanto, hay que ofrecer al profesorado estrategias para que las interacciones didácticas sean de calidad, así como estrategias para el fomento del uso del euskera por parte de los alumnos. Además, todo ese conocimiento técnico del euskera debería lograrse basado en una visión general de la cultura vasca.

**4.2.3. Reflexión sobre el trabajo diario del profesorado.** Hay que incidir en los criterios del profesorado, ya que en función de ellos se realizan las elecciones sobre su acción. Hay que cuidar de las expectativas del profesorado. Hay que ayudarles en la reflexión sobre su propia práctica, ofrecerles ejemplos de buenas prácticas... el profesorado debería tomar conciencia de la importancia de su propio rol.

**4.2.4. Tipos de texto para cada ámbito del currículum.** En función del proyecto lingüístico, definir los tipos de texto de cada ámbito al diseñar el currículum de cada centro. Hay que concretar también los procedimientos de comprensión y producción relativos a los tipos de texto de cada área de conocimiento. Además, y en función de las capacidades a utilizar, habrá que establecer también los recursos lingüísticos a trabajar con cada tipo de texto.

**4.2.5. Coordinación entre etapas y ciclos.** Establecer objetivos lingüísticos comunes, para compartir estrategias (metodología, criterios de evaluación, etc.) y construir puntos de unión.

bería compartir proyectos diversos con los agentes de la sociedad en la que esté inscrito y ganar espacios para el euskera en esa sociedad. Para lograr la normalización lingüística, son más eficaces los planes basados en planteamientos sistemáticos que las acciones aisladas. Los centros necesitan un Plan de Normalización Lingüística, que recoja y una todos esos proyectos en torno a los idiomas. Y para que ese plan sea tan eficaz como sea posible, necesitará un responsable preparado y estable. Sería de gran ayuda, además, prever los ámbitos de uso de los idiomas; es decir, el ámbito pedagógico y el ámbito institucional.

Hay que dar pasos para que el alumnado pueda relacionar el euskera con sus actividades preferidas. Para ello, cada centro educativo deberá recoger, en el Plan de Normalización Lingüística, qué está haciendo en ese ámbito: qué idioma se utiliza, con qué medios, con qué formación cuenta el personal que se dedica a ello, etc. Asimismo, el centro identificará en su plan aquellas actividades realizadas o no que se prevea puedan ser de éxito. Con estos datos, entre otros, deberá definir objetivos, detectar fallos, concretar la orientación para la formación de los monitores, concretar los criterios para la formación y selección de los profesionales de otros servicios (comedor, autobús), etc. En cualquier caso, todos los trabajadores que sean contratados deberán demostrar que son capaces de realizar su labor en euskera. El responsable último será la Administración. Estos criterios deberán ser recogidos en el Plan de Normalización Lingüística que tiene por objetivo reforzar el uso del euskera y debería incluir también estos otros aspectos: ámbito y objetivos de etapa, tareas, subtareas, tiempo requerido para su realización, responsables, medios e indicadores de evaluación previstos.

Del mismo modo, el proyecto con el objetivo de fomentar el uso del euskera debería concretar las orientaciones necesarias para cuidar del paisaje lingüístico, fijar los criterios idiomáticos para impresos escolares, reuniones, estatutos, notas, escritos y otros y concretar los mecanismos para el seguimiento de los mismos. Asimismo, con la intención de que el centro cree un ambiente a favor del uso del euskera su propio entorno, debería decidir qué criterios lingüísticos aplicará para la contratación de servicios. Debe asegurar que todos los trabajadores que contrate serán capaces de realizar su labor en euskera. La responsabilidad última recaerá sobre la administración. Los proyectos que tengan por objeto el fomento del uso del euskera en actividades extraescolares deberán incluir preferentemente, pero no de forma exclusiva, el ámbito no curricular y el institucional.

En lo que respecta a los proyectos que tengan por objeto el uso del euskera en el ámbito familiar, los centros deberán poner en marcha proyectos que fomenten el conocimiento y el uso del euskera por parte de los padres y madres, en colaboración con euskaltegis y el complemento de las nuevas tecnologías. Así, los padres y madres tendrían el euskera más a mano en la medida en que les fuera útil para hacer cosas, podrían ayudar a sus hijos e hijas en los deberes y se darían pasos firmes para el fomento del uso del euskera en el ámbito familiar. Los centros pueden hacer aportaciones decisivas para que los padres y madres aprendan y mejoren el euskera y su educación y, de paso, colaborar de manera fundamental en el uso del euskera. Habría que organizar el proyecto lingüístico del centro en función de los ámbitos de participación de las lenguas, ya que ello ofrece una visión sistémica del contexto comunicativo del centro, asegurando la interacción y la coherencia entre diversos agentes y ámbitos. Habrá que tener en cuenta todos esos ámbitos y grupos al diseñar las diversas acciones formativas encaminadas al enriquecimiento del proyecto lingüístico con el que todos los centros deberían contar.

El decreto del *Currículum para la Educación Vasca de la Comunidad Autónoma Vasca* prioriza el tratamiento de los idiomas. Para ello se sitúa en el contexto del Marco de Referencia Europeo para los Idiomas. Se pretende construir un marco que responda al contexto plurilingüe para conectar con la realidad sociolingüística y sociocultural de la sociedad; así, el objetivo último consiste en que los alumnos aprendan adecuadamente las dos lenguas oficiales y una o dos lenguas extranjeras. Concretando un poco más esta meta, diríamos que los alumnos vascos deberán ser plurilingües al finalizar la educación obligatoria.

El término plurilingüismo anda de boca en boca pero, en numerosas ocasiones, se limita a reflejar el número de idiomas que recoge el currículum. De esa forma, a la hora de planificar los objetivos, los contenidos o la metodología, cada idioma los desarrolla por su cuenta. Con frecuencia, además, los contenidos de cada lengua difieren en función de la representación del proceso de enseñanza/aprendizaje del profesorado. Por lo tanto, casi siempre, se emplea una metodología para la enseñanza de cada idioma, ya que se tiende a pensar que cada lengua se enseña de una manera diferente.

No debemos olvidar que existe relación entre los idiomas y que esas relaciones, además, son muy importantes.

En cuanto al método de trabajo, el profesorado de lengua, el profesorado de las diversas lenguas, debería coordinarse para abordar y acordar los contenidos, la metodología y las actividades de lengua. Como consecuencia de esa cooperación, lo aprendido en cada lengua sería transferido a las demás, y podría ser utilizado en ellas: así, lo trabajado en un idioma del currículum no se repetiría en el trabajo sobre los demás.

Sin duda, el área en la que más puede influir la escuela es la curricular. Las actividades que se realicen dentro del aula deberían fomentar el uso del idioma, no debiendo diferenciarse entre el conocimiento y el uso del euskera. No olvidemos que los idiomas se dominan en la medida en que todo ello se aproveche. De paso, cabría analizar, además de la organización del área de lengua, las aportaciones que pudieran hacer otras áreas de conocimiento al dominio de los idiomas.

Según los estudios, las lenguas se desarrollan mejor junto con el conocimiento; es decir, las personas aprendemos mejor un idioma mientras aprendemos otras cosas.

En lo que respecta a la metodología, la comunicación oral debería ser la estrategia principal de la enseñanza/aprendizaje en la visión metodológica a desplegar. En cualquier caso, para que tal comunicación posibilite la adquisición y el uso del idioma, deberá ofrecer un contexto comunicativo rico, el uso de la lengua deberá ser significativo, deberá hacer posible la interacción de calidad y tener en cuenta la reflexión en torno al idioma. Según los expertos, la capacidad plurilingüe no es la suma de varias capacidades monolingües; tiene carácter propio y se desarrolla en función de las necesidades comunicativas que crea la sociedad; es decir, en función de la situación comunicativa, del tema, del receptor, del objetivo, etcétera.

Para reforzar el uso del euskera y el aprendizaje y el uso de los idiomas, para que confluyan las actividades de dentro y fuera del aula, y para desarrollarlo de manera coherente, habría que construir el marco adecuado. En ese marco habrá que considerar todas las lenguas presentes en el centro educativo, definir los objetivos para cada una de ellas y tener en cuenta toda la actividad del centro para alcanzar esas metas. El centro de-



**4. ACTIVIDADES DE FORMACIÓN  
DIVERSAS QUE TODOS LOS CENTROS  
DE ENSEÑANZA DEBEN TENER  
PARA ENRIQUECER EL PROYECTO  
LINGÜÍSTICO**



EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN  
**KONTSEILUA**

---



### **3.2.7. Comienzo del castellano como asignatura.**

### **3.2.8. Desarrollar la enseñanza del inglés y/o francés en función de lo previsto en el proyecto lingüístico del centro.**

TERCER CICLO: 5. Y 6º CURSO (10-12 años)

### **3.2.9. El euskera seguirá siendo el eje de enseñanza.** Asegurar el trabajo de la oralidad.

### **3.2.10. Recepción del castellano por medio de la asignatura de Lengua durante las horas que establezca la ley.**

**3.2.11. Lengua extranjera.** En cuanto al inglés o francés, cada centro tendrá autonomía para diseñar el itinerario que desee para ese idioma en su proyecto lingüístico.

### **3.2.12. En función del proyecto lingüístico del centro, comenzar con la enseñanza de un cuarto idioma.**

Al final de este ciclo deberán completar la prueba B1, en euskera y castellano.

## **3.3. EDUCACIÓN SECUNDARIA OBLIGATORIA**

PRIMER Y SEGUNDO CICLO (12-16 años)

**3.3.1. Continuación de los modelos de inmersión y mantenimiento.** Junto con las competencias lingüísticas, ofreciendo trabajar la oralidad y asegurar una interacción de calidad. Teniendo en cuenta el notable descenso que registra el uso del euskera en esa edad, trabajar estrategias y planes nuevos. El euskera debe ser funcional: la estrategia principal de la enseñanza/aprendizaje tiene que ser la comunicación, la comunicación necesita un contexto rico y el uso del idioma debe ser significativo.

Por otra parte, el idioma debería ser medio o instrumento para aprender otra asignatura. Así, el idioma será eficaz para el alumno en tanto en cuanto le resulte útil para interiorizar otra materia.

**3.3.2. Formación de grupos de tamaño sostenible.** A la hora de trabajar la lengua intensivamente, hay que emplear criterios flexibles que aseguren la interacción de calidad: en la formación de grupos por número, división y organización de los mismos, asignación de profesorado de refuerzo, etc.

### **3.3.3. Castellano en función de las horas que establezca la ley.**

**3.3.4. Lengua extranjera.** En cuanto al inglés y/o francés, en función del proyecto lingüístico del centro, ofrecer una materia en inglés y/o francés.

### **3.3.5. En función del proyecto lingüístico del centro, continuar con el trabajo de una cuarta lengua o, en su caso, comenzar con él.**

### **3.3.6. Que la lengua optativa sea la lengua materna del alumno.**

**3.3.7. Horas complementarias. Una vez cumplidas las horas que establece el decreto curricular para cada materia, dedicar las horas sobrantes a reforzar las necesidades lingüísticas detectadas en la prueba B1 o en otras mediciones que pueda realizar el centro educativo.** Quedaría en manos de cada centro la gestión de esas horas, en función de sus necesidades. Con los resultados de las pruebas en las manos, será posible conocer cual de las tres lenguas necesita medidas de refuerzo y esas horas pueden dedicarse a tal fin.

familias que no conocen el euskera las que se encuentran en los niveles sociales más bajos. Por lo tanto, si hay que continuar con las cuotas actuales, habrá que reanализar y ampliar los sistemas de becas.

**3.1.8. En cuanto a la enseñanza del inglés y/o francés, comenzar con la enseñanza temprana del idioma.** Aunque en nuestras escuelas hoy en día está bastante generalizada la enseñanza temprana a partir de los 4 años, cada escuela deberá decidir, en la medida en que se recoja en su proyecto lingüístico, el desarrollo o no de la enseñanza temprana y a qué edad establecerla.

**3.1.9. Preevaluación glotobiográfica de idiomas.** Al final de la etapa, es decir, al final de 5EI, se realizará una preevaluación glotobiográfica de idiomas a los alumnos. Esa será la base para conocer y diseñar las medidas de refuerzo y apoyos que necesite cada alumno.

En los casos de alumnos de escolarización tardía, esa preevaluación se llevaría a cabo en el momento de la escolarización.

**3.1.10. En cuanto a la lengua materna, toma en consideración de la lengua y la cultura.** Saludos y canciones del niño, en la medida de lo posible. Además, puede ambientarse el aula como su país de origen.

## 3.2. EDUCACIÓN PRIMARIA

PRIMER CICLO: 1. Y 2º CURSO (6-8 años)

**3.2.1. Continuación del modelo de inmersión y mantenimiento.** Por tanto, realizar también el proceso de lectura/escritura en euskera. Asegurar el trabajo de la oralidad.

**3.2.1. Asegurar que las actividades en torno a la escuela se realizarán en euskera.** Las escolares, extraescolares, ocio, etc.

**3.2.2. En lo que respecta a la formación de grupos, que por número sean capaces de permitir la interacción que permita reforzar el euskera y trabajarlo intensivamente.**

**3.2.3. Desarrollar la enseñanza del inglés y/o francés en función de lo previsto en el proyecto lingüístico del centro.**

**3.2.4. En cuanto a la lengua materna, seguir el plan de sensibilización aceptado por la escuela.**

SEGUNDO CICLO: 3. Y 4º CURSO (8-10 años)

**3.2.5. Continuación del modelo de inmersión y mantenimiento.** Asegurar el trabajo de la oralidad.

**3.2.6. Establecer perfectamente la labor a desarrollar en estos dos ciclos en torno al euskera.** Al final de este ciclo la LOE y el *Currículum Básico de Educación Básica de la Comunidad Autónoma Vasca* proponen una evaluación, DIAGNOSIA, que todos los alumnos deben realizar en 4º curso. Es importante establecer debidamente los objetivos lingüísticos de estos dos últimos ciclos, para que a partir del ciclo siguiente todos los alumnos tengan el nivel lingüístico mínimo imprescindible para poder trabajar el euskera intensivamente.

ra, sin ninguna duda, estrecharía la adhesión al idioma y suavizaría el aprendizaje posterior. Además, el hecho de identificar la lengua con personas y lugares determinados es aún determinante, debido a la situación sociolingüística que sufre el euskera.

La lengua materna es un aspecto a tener muy en cuenta. El alumno se sentirá aceptado en la medida en que se valoren su idioma y su cultura y esto será decisivo en la actitud que tenga sobre el euskera.

Está directamente relacionado con el aspecto afectivo que acabamos de mencionar. El alumnado inmigrante se mostrará motivado para conocer el euskera y ser partícipe de la cultura vasca en tanto en cuanto sea aceptado y respetado.

El proyecto lingüístico del centro debería recoger, desde una perspectiva integral, los idiomas y las culturas de los inmigrantes. Cada centro, en función de su situación, debería llevar a cabo un plan de sensibilización.

Teniendo en cuenta todo ello, proponemos lo siguiente en lo que respecta a la distribución del tiempo entre los idiomas en cada etapa y ciclo:

### **3.1. EDUCACIÓN INFANTIL**

#### **3.1.1. El euskera, lengua escolar mediante modelos de inmersión y mantenimiento.**

Todas las actividades extraescolares también en euskera.

**3.1.2. Asegurar que todos los trabajadores sean euskaldunes.** Habrá que esforzarse especialmente en formar y cuidar de estos trabajadores.

**3.1.3. Atención especial a la identificación con la metodología, medios y personas en la enseñanza del euskera.**

**3.1.4. Siendo fundamental la identificación persona/espacio/idioma, que la escuela y sus trabajadores cuiden especialmente el euskera.**

**3.1.5. Formación de grupos de tamaño sostenible.** Para el trabajo intensivo del idioma y la interacción se produzca en las mejores condiciones, hay que asegurar la participación de todos los alumnos. Hay que aplicar criterios flexibles en cuanto al número a la hora de formar los grupos, así como en su división y organización o en la adjudicación de profesores de apoyo.

**3.1.6. Ampliación de la oferta de 0-3 años en euskera a todos los que lo soliciten.** Queremos señalar el ciclo de 0-3 años, ya que es entonces cuando se está construyendo el mundo simbólico del niño. La afectividad también es fundamental, ya que si el acercamiento de los niños al euskera y la cultura vasca es dulce y amoroso, nos ofrecerá bases firmes en lo sucesivo y hará menos dificultoso el camino del acercamiento y aprendizaje del euskera. Por lo tanto, los educadores deberán cuidar especialmente la calidad de la relación afectiva. Ya que, como hemos indicado, si se desarrollan en euskera relaciones que los satisfagan afectivamente, resultará motivador para el niño e influirá positivamente en su actitud hacia el euskera.

**3.1.7. Cambio en la política educativa en el ciclo de 0-3 años.** Sería conveniente presentar a la sociedad este ciclo como acercamiento al euskera y a la cultura vasca. Se puede escolarizar a los niños, con ese objetivo, al menos media jornada. Por otra parte, tenemos que tener en cuenta que, según se concluye del análisis las pruebas B1 y B2, la situación socioeconómica de las familias es decisiva y que son precisamente las

Teniendo en cuenta la situación sociolingüística actual en la CAV y la ley de la competencia entre idiomas en contacto, hay que dar prioridad al euskera en la escuela para asegurar el nivel adecuado de conocimiento del euskera, en tanto que se trata de una lengua minorizada. Es decir, si se trata de que el euskera consiga la igualdad real con respecto a los demás idiomas, la lengua escolar tendrá que ser el euskera. Es lo que demuestran todas las pruebas y mediciones que se han llevado a cabo hasta ahora. De cualquier forma, el simple aumento de las horas dedicadas a la enseñanza no garantizaría la consecución de ese objetivo; y menos aún el aumento significativo del nivel de uso del euskera. Los resultados de las pruebas realizadas entre alumnos del modelo D, al menos, así lo demuestran.

Por tanto, cabría completar la afirmación de que “a mayor exposición a un idioma, mayor nivel de conocimiento” prestando atención a la calidad de esa exposición. Puesto que los idiomas son esencialmente cualitativos, habría que cuidar especialmente los contenidos ofrecidos durante esas horas, las formas de enseñanza intensivas y extensivas y, por encima de todo, las metodologías a aplicar todo ello.

Convendría hacer una profunda reflexión sobre la metodología que se emplea en la aplicación del currículum lingüístico. La creencia de que últimamente el aspecto metodológico ha resultado descuidado y el protagonismo casi absoluto que han tomado los libros de texto en nuestro entorno han difuminado la importancia de la interacción y las dinámicas grupales.

Habría que diseñar metodologías y dinámicas que fomenten la interacción –entre profesores y alumnos, y entre los propios alumnos– y las dinámicas grupales. Dentro de esas interacciones, el mundo simbólico es especialmente importante. El nivel de adhesión que muestren los profesores y alumnos hacia el euskera será decisivo. En cuanto a la formación del grupo, si la interacción ha de ser efectiva, debería ser sostenible, en un número que garantice la participación de todos. Siendo el objetivo último del aprendizaje de los idiomas el uso de los mismos, debería trabajarse especialmente la oralidad. Tanto más en el caso del euskera, en tanto que se trata de una lengua minorizada. Junto con ello, y para interiorizar el idioma en su totalidad, además de la oralidad habría que considerar otras capacidades del idioma: lo que se ve, lo que se escribe, internet, etc. Los niños y jóvenes aprenderán y utilizarán un idioma en la medida en que sientan y comprueben que está vivo y les es útil. El euskera debe resultarles funcional. Y para ello es imprescindible hablar en euskera, trabajar la oralidad en su sentido más profundo: que niños y jóvenes asocien el euskera con sus propios sucesos vitales e intereses. El valor de la lengua se logra en la medida en que resulte útil en todas las situaciones comunicativas. Lo más eficaz sería convertir el idioma en un instrumento o medio para hacer o aprender otra cosa.

Por otra parte, según estudios realizados en torno a las características psicológicas de los niños de 0 a 3 años, se ha verificado que más que aprenderse, a esa edad las lenguas se aprehenden. Así, el niño hará suya la lengua con mayor facilidad incluso aunque el euskera no sea su lengua materna. A partir de esa edad, otros mecanismos y aspectos psicológicos participan en la enseñanza del idioma que se logra por medio del estudio, fundamentalmente. Cuanto más se avanza en la edad de comienzo del estudio del euskera, tanto más complejo le resultará al niño interiorizarlo. Así lo ponen de manifiesto diversas investigaciones realizadas dentro y fuera de nuestras fronteras. Esa es la razón por la que apostamos como lo hacemos por la euskaldunización de los niños de 0-3 años.

Por otra parte, el acercamiento afectivo al euskera será más sencillo en esa edad en la que se está construyendo el mundo simbólico del niño. Y un acercamiento afectivo al euske-



### 3. PROPUESTA PARA LA DISTRIBUCIÓN DEL TIEMPO ENTRE LENGUAS EN CADA ETAPA Y CICLO



EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN  
**KONTSEILUA**

---

Para que todas estas innovaciones sean eficaces y asegurar los objetivos que pretendemos alcanzar, hay que incidir también en la educación post-obligatoria. La Educación post-obligatoria, la Formación Profesional y las Universidades también requerirán transformaciones profundas, para que todas estas planificaciones sean creíbles para la sociedad.

De paso, en este nuevo reto para la enseñanza y el aprendizaje de idiomas, habría que profundizar en la implicación de la Universidad. La Universidad ya ha llevado cabo reflexiones e investigaciones útiles para esos procesos y, todos ellos, pueden ser útiles para aclarar las dudas y ambigüedades que puedan surgir en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Igualmente, habrá que tener muy en cuenta la actividad de las Escuelas de Maestros que preparan a futuros docentes. Los nuevos profesores necesitan formación para responder a estos nuevos retos, y por supuesto, deberá ser en euskera.

Habría que formar a los futuros docentes en formas de pedagogía nuevas y eficaces, para ayudar a los alumnos a ser participativos, críticos y creativos, requisitos todos necesarios para ser ciudadanos vascos plurilingües. Es fundamental, pues, que las Escuelas de Maestros sean capaces de formar a futuros docentes que afronten estos retos adecuadamente.

En nuestra propuesta hemos desarrollado, fundamentalmente, tres aspectos. De cualquier manera, consideramos que también habría que trabajar estos otros aspectos, ya que son imprescindibles para el adecuado desarrollo del nuevo Marco para la Enseñanza y Aprendizaje de Idiomas.

- **RELACIÓN CON EL CURRÍCULUM: ELABORACIÓN DE MATERIAL**

El euskera es uno de los principales indicadores de la Cultura Vasca. El euskera tiene su propio territorio y particularidades. Por lo tanto, habría que ofrecer la enseñanza del euskera dentro de la cultura vasca y la pedagogía relacionada con los niños vascos. Es de sobra conocido, además, que ello influye muy positivamente en la motivación. Los materiales utilizados en la enseñanza, cualquiera que sea el soporte en el que se presenten, deberán tener muy en cuenta ese aspecto.

- **METODOLOGÍA**

Habría que profundizar en metodologías que fomenten la oralidad y la interacción. Habría que analizar dinámicas de grupos, nuevas formas de agrupación, etc. Es necesario contar con material educativo que responda a esa nueva visión de la enseñanza del idioma: escrito, audiovisual, de nuevas tecnologías, etc.

- **ALUMNOS CON NECESIDADES EDUCATIVAS ESPECIALES.**

Son grupos que necesitan de la aplicación de medidas especiales de apoyo y refuerzo. Habrán de ser tenidos en cuenta en todos los aspectos trabajados en esta propuesta.

- **RELACIÓN CON EL ENTORNO**

Para que el nivel de aprendizaje del idioma recibido en la escuela sea el adecuado, la lengua necesita sus propios espacios. No podemos tomar la escuela como una isla. Habrá que poner en marcha planes para la euskaldunización y la práctica del euskera en las actividades, espacios y personas en torno a la escuela, en colaboración con los demás agentes que trabajan en esos ámbitos: para la integración de nuevos hablantes y ganar ámbitos para el idioma.

- **MEDIOS Y RECURSOS**

Necesarios para llevar a cabo todas estas medidas, y las que pudieran derivarse de ellas: recursos humanos, económicos, de infraestructura, organizativos, etc.

Debemos introducir en nuestra actividad pedagógica metodologías que fomenten la interacción, incluirlas en las líneas de la dinámica de grupos. Los estudios de numerosos investigadores han demostrado la influencia positiva que ejercen las interacciones debidamente dirigidas. Los alumnos aprenden más y mejor de la interacción entre ellos y con el profesorado. Para que la interacción intensiva sea eficaz, habrá de ser programada, consciente y específica. Será imprescindible, por tanto, formar a los educadores en esa tarea. Por otra parte, parece evidente que habrá que organizar los grupos en tamaños y formas que hagan sostenible la interacción. En cualquier caso, junto con la interacción hay que trabajar las posibilidades de cada persona. Además de en el trabajo de grupo, también será necesario formar a los alumnos en el trabajo personal. Por lo tanto, habrá que formar al profesorado para afrontar todos esos retos, es decir, para enseñar convenientemente el idioma.

El sistema educativo vasco es capaz de ofrecer resultados mejores de los que ofrece hoy en día, siempre que se utilicen los medios necesarios para tal fin; pero con todo y con eso su influencia es limitada y no se le puede exigir lo que la propia sociedad debería darle. El primer paso consiste en que el centro sea euskaldun, por carácter y funcionamiento. Comenzando por ahí, la propuesta deberá unir el interior con el exterior de la escuela. Por tanto, la coordinación entre ocio y escuela tendrá que ser estrecha, para que el alumnado pueda llevar a cabo sus actividades extraescolares en euskera. La escuela deberá ser el motor de integración de los alumnos vascos que forma en espacios en euskera, para que sean más *euskaradunak* que *euskaldunak*.

Y todo ello, sin duda, deberá ser evaluado. Para saber si las planificaciones diseñadas aseguran el nivel adecuado de conocimiento y uso del euskera, y detectar dónde son necesarios los apoyos en los casos en los que no sea así.

Es imprescindible trasladar a la sociedad dónde y por qué se realizan los cambios en el sistema educativo basado durante tantos años en modelos lingüísticos, y cuales son las claves principales de dichos cambios. Para que la sociedad alcance un consenso lo más amplio posible en torno al nuevo Marco para la Enseñanza y Aprendizaje de Idiomas y su desarrollo será imprescindible explicar en qué ha cambiado: hay que comunicar convenientemente las claves principales del cambio y transmitir muy bien los elementos de cambio. Consideramos vital la función de la evaluación. Habría que sugerir a la sociedad, desde un principio, la importancia de la evaluación, qué modelos tendrá, cómo se llevará a cabo y cómo se gestionará.

En resumen, el Departamento de Educación debería buscar y reforzar la participación y autonomía de las comunidades educativas en el trabajo a realizar en el camino del plurilingüismo centrado en el euskera. Una vez establecidas claramente las competencias que un joven que finalice la Educación Secundaria debería alcanzar en torno al castellano, al euskera, al inglés o francés e incluso a un cuarto idioma, quedaría en manos de cada centro educativo, teniendo en cuenta su propia realidad (sociolingüística, etc.) concretar su propio itinerario. El marco y herramienta imprescindible para ello sería el proyecto lingüístico, documento consensuado que recoge, de manera coherente y unificada, los aspectos relativos a la enseñanza y uso de todas las lenguas que se trabajan en el centro.

Habría que establecer un sistema de evaluación externa para el seguimiento de la consecución de los objetivos marcados, pero habría que estudiar cuidadosamente su despliegue, ya que en ningún caso debería sustituir la responsabilidad de cada escuela en el desarrollo de su proyecto lingüístico. Por último, en ese recorrido a realizar por los centros educativos, debería ser una labor prioritaria del Departamento de Educación, Universidad e Investigación canalizar la formación, recursos y apoyos individuales necesarios.



Otra de las bases de la propuesta es subrayar la importancia de la Educación Infantil en el conocimiento de los idiomas. Y dentro de la Educación Infantil, el ciclo de 0 a 3 años. Diversas investigaciones han demostrado que la etapa de 0 a 3 años es fundamental para la asimilación del idioma, pues la capacidad de los niños de esa edad es excepcional. Por lo tanto debemos cuidar e influir en los campos que puedan estar en nuestras manos, y tratar de que el 100% del tiempo del niño sea en euskera. Si la enseñanza del euskera no comienza tan pronto como debiera, lo aprenderán menos que el inglés, aunque las horas que se inviertan sean más. Es la consecuencia de la ley de competencia entre lenguas. En consecuencia, no obtendríamos los mismos resultados si la enseñanza del euskera comenzara incluso a los 6 años. Según diversos estudios, un niño de 2 años consigue, en uno sólo, casi el mismo nivel que un vasco parlante nativo. Desde el punto de vista de la psicolingüística no hay problema para la utilización del modelo de inmersión, ya que los niños de esa edad tienen una capacidad extraordinaria para el aprendizaje de idiomas, y lo que se consigue en esos años se interioriza con una fuerza especial. En cualquier caso, también hay que tener en cuenta la sociolingüística: una cosa son las competencias psicológicas del niño y otra el ambiente y la actitud del entorno sociolingüístico. En ese sentido, hay que hacer algunas elecciones. Por tanto, además de ser psicológicamente posible, los modelos de inmersión y mantenimiento son viables para favorecer el conocimiento y uso del euskera. Estableciendo vías que corrijan las dificultades desde su origen, es posible euskaldunizar al niño en pocos años y afianzar las bases del euskera; esa sería, sin duda, la opción más barata, fácil, coherente y lógica de todas.

El aspecto afectivo es especialmente delicado. Del mismo modo, debería tenerse especial cuidado con el nivel personal; no podemos olvidar que las motivaciones también son personales. No cabe duda de que la adhesión es mayor en los casos en los que el acercamiento es afectivo y que ello facilita enormemente todo el aprendizaje posterior del idioma siguiente. Además, las actitudes de respeto hacia la lengua y cultura maternas también resultan pasos firmes en el acercamiento afectivo al euskera.

También hablaremos de la identificación en nuestra propuesta. Consideramos muy importante que los niños identifiquen la lengua con personas y espacios determinados. Así, los niños que no hablen euskera en casa identificarán la escuela y sus trabajadores con el euskera, y se evitarán las interferencias entre las dos lenguas, reforzándolas. Consideramos que estos dos aspectos, el afectivo y la identificación, pueden trabajarse más adecuadamente en la Educación Infantil, por las peculiaridades de la etapa y de los niños en esa edad.

Sin ninguna duda, habrá que incidir en algunas áreas para poder llevar a cabo ese trabajo lo mejor posible: en la organización de grupos, en la motivación, en la metodología y en la formación técnica del profesorado, principalmente. Si queremos mejorar notablemente el nivel de conocimiento de euskera, algo que resultará necesario para alcanzar los objetivos marcados, habrá que renovar profundamente la metodología. En la enseñanza de lenguas habrá que tener en cuenta, especialmente, el aspecto cualitativo de la lengua y su enseñanza intensiva. Para ello es imprescindible concretar los objetivos lingüísticos por cursos y por etapas. Para conseguir una cierta unidad en el conocimiento de un idioma, hay que dar valor a lo que se ve, se escribe, a internet y a la oralidad. No olvidemos, no obstante, que junto con el objetivo de conocer el euskera, la metodología deberá incidir también en su uso. La metodología deberá reservar un espacio a la oralidad, y habrá que asegurar un número de horas, dentro del horario, para la oralidad. Es necesario que el alumnado sienta la funcionalidad del euskera, y para ello los alumnos y alumnas tienen que hablar en la escuela.

Los integrantes de la Educación Vasca, y la sociedad en general, nos encontramos ante un gran reto. Ahora que las fronteras en el marco de la Unión Europea son cada vez más difusas, resulta realmente compleja la formación de los niños y jóvenes vascos para su desarrollo en una sociedad que cambia a toda velocidad. El Marco de Referencia Europea para los Idiomas ha fijado, en esa sociedad plurilingüe y multicultural, los criterios y orientaciones para la enseñanza y aprendizaje de idiomas. Ahora nos corresponde a los vascos tomar la posición que nos corresponde en esa sociedad plurilingüe y, en tanto que contamos con idioma y cultura propios, hacer nuestra aportación para el enriquecimiento de esa sociedad. Si los vascos queremos sobrevivir como tales, habrá de ser, sin duda, como vascos plurilingües. Es tiempo de diseñar las vías de respuesta más adecuadas al reto que se nos presenta. Y junto con ello, el de hacer el esfuerzo de que la sociedad vasca sea partícipe de la importancia del momento. Emprendámoslo con ilusión, pues, y empapemos de esa ilusión a la sociedad vasca. Todos, escuela y sociedad, conocedores de lo decisivo del momento, debemos responder al reto lo mejor que nos se posible, en un trabajo de todos.

En la Comunidad Autónoma Vasca se ha diseñado el MARCO PARA LA ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE IDIOMAS. El siguiente paso es que el Departamento de Educación, Universidad e Investigación sancione los decretos y normas para el desarrollo del nuevo marco. Euskararen Gizarte Erakundeen Kontseilua, por su parte, quiere aportar una propuesta sobre las variables que deberían tenerse en cuenta y las medidas que habría que tomar. El nuestro es un pueblo que cuenta con dos lenguas, una de ellas minorizada, el euskera. Por lo tanto, a la hora de elaborar la propuesta de desarrollo del marco habrán de tenerse en cuenta varias disciplinas científicas como la glotodidáctica, sociolingüística, psicolingüística, sociopolítica, etc.

Atendiendo a la sociolingüística, la larga experiencia de los 25 años anteriores al nuevo marco muestran a las claras que los modelos aplicados en la enseñanza obligatoria durante esos años no han mostrado la misma eficacia en la euskaldunización del alumnado. El alumnado que más tiempo ha trabajado en euskera es el que más se ha euskaldunizado, mientras que los que menos tiempo han trabajado en euskera, tanto menos se han euskaldunizado o no se han euskaldunizado en absoluto. Sin embargo, en todos los casos han alcanzado un nivel adecuado de castellano. El plan desarrollado hasta ahora ha mostrado sus cartas: si continuamos haciendo lo que hacemos, ya sabemos lo que vamos a conseguir. Así, si queremos alcanzar otros objetivos, si pretendemos llegar a otros resultados, estaremos obligados a hacer las cosas de otro modo. Por tanto, es fácil concluir que es imprescindible dar prioridad al euskera, al menos si se pretende alcanzar el objetivo marcado por el nuevo Marco para la Enseñanza y Aprendizaje de Idiomas; es decir, que todo el alumnado domine, al finalizar la enseñanza obligatoria, las dos lenguas oficiales y una o dos extranjeras. Por otra parte, es evidente que además del tiempo dedicado al euskera, es necesario analizar la calidad de ese tiempo invertido. Por otro lado, las lenguas que están en contacto, en lugar de cooperar, compiten. castellano y francés compiten con el euskera. Por tanto, debido a esa ley de contacto, el euskera debe ser prioritario, para que se muestre y resulte útil. Teniendo en cuenta todo ello, en la propuesta que presentamos a continuación, el euskera es la lengua escolar en todos los casos. Así, se propone el modelo de inmersión para el alumnado cuya lengua familiar no sea el euskera y el modelo de mantenimiento para aquel cuya lengua familiar sea el euskera. Esta propuesta contempla los aspectos psicolingüístico y sociolingüístico, y por ello quiere sacar a la luz un principio básico: que la escuela ofrezca más euskera a quien menos euskera tenga.



## 2. CONTEXTO



EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN  
**KONTSEILUA**

---



Euskararen Gizarte Erakundeen Kontseilua ha venido manteniendo una cooperación permanente durante años con el Departamento de Educación del Gobierno Vasco en torno a la superación de los modelos educativos. Esta relación se ha materializado en acuerdos de colaboración.

En 2006, Kontseilua hizo una aportación dentro del “análisis de los modelos educativos bilingües”, llevando a cabo los siguientes análisis en torno a tales modelos:

- Jurídico-legal.
- Sociolingüístico.
- Psicolingüístico y glotodidáctico.
- Operativo.

El resultado del análisis fue la “Propuesta de Kontseilua para la euskaldunización de todo el alumnado”, presentada en Noviembre de 2006.

En 2007, dentro del “Análisis y aplicación de los modelos educativos bilingües”, Kontseilua ha llevado a cabo la aportación que tienen entre manos.

Los contenidos principales que recoge la propuesta son tres:

- Distribución del tiempo entre idiomas en cada etapa y ciclo.
- Enriquecimiento del proyecto lingüístico que deben tener todos los centros.
- Valoración ajustada del modelo B2.

A la hora de elaborar la propuesta, los socios de la sección de educación de Kontseilua y sus representantes se han reunido en el equipo técnico de trabajo dirigido por Arantxa Urbe. Los componentes de este equipo han sido: EHIK (Koldo Tellitu), EHIGE (Ana Eizagirre), Kristau Eskola (Mikel Ormazabal), Sortzen-Ikasbatuaz (Julen Etxeberria) e Hikhasi (Joxe Mari Auzmendi).

En las reuniones también participaron Xabier Mendiguren, secretario general de Kontseilua, Aritz Zubiate, jefe de planificación e Iñaki Lasa, responsable de la línea político-institucional.

Además de los ya citados, la propuesta ha contado con las aportaciones de los siguientes expertos: Mari Jose Azurmendi, Felix Etxeberria, Paulo Iztueta y Matilde Sainz. A ellos nuestro más sincero agradecimiento.

En Andoain, a diciembre de 2007.



## 1. INTRODUCCIÓN



EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN  
**KONTSEILUA**

---





5. DISEÑO DEL INSTRUMENTO DE EVALUACIÓN PARA MEDIR ADECUADAMENTE EL OBJETIVO B2.....	33
<b>5.1. EVALUACIONES RIGUROSAS</b> .....	36
5.1.1 Al final de la Educación Infantil, es decir, en el último trimestre de 5EI, evaluar la capacidad del niño en los idiomas .....	36
5.1.2. Diseño de este instrumento de evaluación por la fundación que se propondrá más tarde .....	36
5.1.3. Evaluación de la audición, habla y lectura.....	36
5.1.4. Realización de las evaluaciones establecidas por la ley .....	36
<b>5.2. CARÁCTER Y REALIZACIÓN DE LA EVALUACIÓN</b> .....	37
5.2.1 Evaluación educativa y continua.....	37
5.2.2. Que la evaluación lingüística tenga la misma forma .....	37
5.2.3. Realización de las pruebas B1, B2 y C1 por parte de una Fundación ..	37
5.2.4. Nombramiento de los miembros para el diseño de la evaluación ....	37
5.2.5. Publicación por parte de la Fundación, de los resultados de las pruebas B1, B2 C1 y cualquier otra que pueda realizarse.....	37
5.2.6. Adecuación de las certificaciones lingüísticas.....	37
5.2.7. Evaluación del proyecto lingüístico de cada centro .....	37
5.2.8. Acreditación lingüística a las escuelas .....	38
5.2.9. Análisis de los casos de quienes no superen las pruebas .....	38
5.2.10. Oferta de la prueba C1 .....	38
5.2.11. Ofrecer la herramienta de evaluación DIALANG, recogida en el Marco de Referencia Europeo para los Idiomas, a través de internet...38	
6. SIGNIFICADO QUE HEMOS DADO A ALGUNOS CONCEPTOS UTILIZADOS EN LA PROPUESTA .....	39
6.1. Afectividad.....	41
6.2 Plurilingüe .....	41
6.3. Bilingüismo.....	41
6.4. Euskaldun.....	41
6.5. Buen .....	41
6.6. Enseñar bien el euskera .....	41
6.7. Euskaraduna .....	41
6.8. Proyecto lingüístico.....	41
6.9. Enseñanza extensiva del idioma .....	41
6.10. Enseñanza intensiva del idioma.....	41
6.11. Interacción de calidad .....	41
6.12. Metodología activa.....	41
7. EJES PRINCIPALES PARA EL DESARROLLO DEL MARCO DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE IDIOMAS .....	45

<b>3.3. EDUCACIÓN SECUNDARIA OBLIGATORIA.....</b>	<b>24</b>
3.3.1. Continuación de los modelos de inmersión y mantenimiento.....	24
3.3.2. Formación de grupos de tamaño sostenible .....	24
3.3.3. Castellano en función de las horas que establezca la ley. ....	24
3.3.4. Lengua extranjera .....	24
3.3.5. En función del proyecto lingüístico del centro, continuar con el trabajo de una cuarta lengua o, en su caso, comenzar con él.....	24
3.3.6. Que la lengua optativa sea la lengua materna del alumno. ....	24
3.3.7. Horas complementarias .....	24
<b>4. ACTIVIDADES DE FORMACIÓN DIVERSAS QUE TODOS LOS CENTROS DE ENSEÑANZA DEBEN TENER PARA ENRIQUECER EL PROYECTO LINGÜÍSTICO .....</b>	<b>25</b>
<b>4.1. RELATIVAS AL DISCURSO .....</b>	<b>29</b>
4.1.1. Creación y divulgación de un discurso en la sociedad (argumentario).....	29
4.1.2. Centrar el planteamiento educativo de Euskal Herria en la multiculturalidad y el plurilingüismo .....	29
4.1.3. Hacer del euskera una herramienta eficaz para la comunicación .....	29
<b>4.2. RELATIVAS A LA FORMACIÓN DEL PROFESORADO .....</b>	<b>29</b>
4.2.1. Puesta en marcha de planes de formación en los centros .....	29
4.2.2. Oferta de formación inicial y permanente para el profesorado.....	29
4.2.3. Reflexión sobre el trabajo diario del profesorado.....	29
4.2.4. Tipos de texto para cada ámbito del currículum.....	29
4.2.5. Coordinación entre etapas y ciclos .....	29
<b>4.3. RELATIVAS AL ALUMNADO .....</b>	<b>30</b>
4.3.1. Colaborar en proyectos que puedan diseñar los alumnos .....	30
4.3.2. Actividades extraescolares del alumnado en euskera.....	30
<b>4.4. RELATIVAS AL PLAN DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA .....</b>	<b>30</b>
4.4.1. Institucionalización del Plan de Normalización Lingüística.....	30
4.4.2. Fomento de los Planes de Normalización Lingüística en los centros...30	30
4.4.3. Organizar y fijar los cometidos del Plan de Normalización lingüística...30	30
4.4.4. Concreción de las responsabilidades del/a responsable del Plan de Normalización Lingüística .....	30
4.4.5. Garantizar la coordinación entre el responsable de euskera de ocio y el responsable del Plan de Normalización Lingüística.....	31
4.4.6. Estudio para el incremento del uso del euskera .....	31
4.4.7. Concreción de un proyecto completo para incidir en el uso .....	31
4.4.8. Unificación de posturas sobre el euskera de los miembros de la comunidad educativa .....	31
4.4.9. Que los centros compartan diversos proyectos con los agentes sociales y ganen espacios para el euskera en la sociedad.....	31
4.4.10. Evaluar las experiencias actuales y ampliarlas en la medida de su efectividad .....	31
4.4.11. Trabajar la socialización de los Planes de Normalización Lingüística ...31	31
4.4.12. Conformar una red técnica estable .....	31
4.4.13. Hacer recuento de las necesidades cualitativas y cuantitativas de la formación diversa .....	31

1. INTRODUCCIÓN .....	9
2. CONTEXTO .....	13
3. PROPUESTA PARA LA DISTRIBUCIÓN DEL TIEMPO ENTRE LENGUAS EN CADA ETAPA Y CICLO .....	19
<b>3.1. EDUCACIÓN INFANTIL</b> .....	22
3.1.1. El euskera, lengua escolar mediante modelos de inmersión y mantenimiento .....	22
3.1.2. Asegurar que todos los trabajadores sean euskaldunes .....	22
3.1.3. Atención especial a la identificación con la metodología, medios y personas en la enseñanza del euskera. ....	22
3.1.4. Siendo fundamental la identificación persona/espacio/idioma, que la escuela y sus trabajadores cuiden especialmente el euskera .	22
3.1.5. Formación de grupos de tamaño sostenible .....	22
3.1.6. Ampliación de la oferta de 0-3 años en euskera a todos los que lo soliciten .....	22
3.1.7. Cambio en la política educativa en el ciclo de 0-3 años. ....	22
3.1.8. En cuanto a la enseñanza del inglés y/o francés, comenzar con la enseñanza temprana del idioma. ....	23
3.1.9. Preevaluación glotobiográfica de idiomas. ....	23
3.1.10. En cuanto a la lengua materna, toma en consideración de la lengua y la cultura. ....	23
<b>3.2. EDUCACIÓN PRIMARIA</b> .....	23
3.2.1 Continuación del modelo de inmersión y mantenimiento. ....	23
3.2.1. Asegurar que las actividades en torno a la escuela se realizarán en euskera. ....	23
3.2.2. En lo que respecta a la formación de grupos, que por número sean capaces de permitir la interacción que permita reforzar el euskera y trabajarlo intensivamente .....	23
3.2.3. Desarrollar la enseñanza del inglés y/o francés en función de lo previsto en el proyecto lingüístico del centro. ....	23
3.2.4. En cuanto a la lengua materna, seguir el plan de sensibilización aceptado por la escuela. ....	23
3.2.5. Continuación del modelo de inmersión y mantenimiento .....	23
3.2.6. Establecer perfectamente la labor a desarrollar en estos dos ciclos en torno al euskera .....	23
3.2.7. Comienzo del castellano como asignatura .....	24
3.2.8. Desarrollar la enseñanza del inglés y/o francés en función de lo previsto en el proyecto lingüístico del centro. ....	24
3.2.9. El euskera seguirá siendo el eje de enseñanza .....	24
3.2.10. Recepción del castellano por medio de la asignatura de Lengua durante las horas que establezca la ley .....	24
3.2.11. Lengua extranjera .....	24
3.2.12. En función del proyecto lingüístico del centro, comenzar con la enseñanza de un cuarto idioma .....	24



INDICE



EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN  
**KONTSEILUA**

---

**Autor:** Kontseilua, Consejo de los Organismos Sociales del Euskara

**Editor:** Kontseilua, Consejo de los Organismos Sociales del Euskara

**Maquetación:** Gertu Inprimategia, Oñati

**Impresión:** Gertu Inprimategia, Oñati

**D. L.:** SS-1745-2008

*Diciembre de 2008*



Propuesta de **Kontseilua, Consejo de los Organismos  
Sociales del Euskara**, para el desarrollo de la ley  
“Marco para la enseñanza y aprendizaje de idiomas en la CAV”

# Propuesta para la formación de alumnado plurilingüe











**Dans ce dossier, nous avons présenté quelques-unes des propositions de développement du cadre pour l'enseignement et l'apprentissage des langues. Nous avons classé ces propositions par domaine et avons identifié, dans chaque domaine, les éléments à la base des propositions.**

Parmi toutes ces propositions, nous souhaitons souligner celles que nous jugeons décisives pour atteindre l'objectif fixé : que les élèves soient plurilingues au terme de la scolarisation obligatoire.

1. **Divulgarion du discours qui socialise la nature et les caractéristiques du plurilinguisme, en soulignant les avantages existants à donner la priorité à l'euskara dans cette nouvelle optique d'enseignement et d'apprentissage des langues.**
2. **Organisation du projet linguistique de l'établissement. Mise en œuvre du Plan de normalisation linguistique dans le cadre du projet linguistique et création d'un poste de travail doté des moyens nécessaires pour gérer ceux-ci. Plan de normalisation linguistique obligatoire.**
3. **La Fondation, responsable de l'évaluation. Préparation et gestion, par la Fondation, des examens B1, B2 C1 et de tout autre examen complémentaire et publication des résultats de ceux-ci.**
4. **Évaluation glottodidactique des langues des élèves au terme de l'enseignement préscolaire.**
5. **Proposition de certifications linguistiques, aux élèves et aux établissements.**
6. **Tout le personnel de l'école, *euskaldun*.**
7. **Conception et organisation de la formation des enseignants.**
8. **Scolarisation selon les modèles d'immersion et de suivi dans l'enseignement préscolaire, de 0 à 6 ans.**
9. **Préparation, par les écoles de formation des enseignants, de futurs professeurs exclusivement *euskaldun*.**
10. **Prévision et approbation, par le gouvernement basque, des ressources nécessaires pour mettre en œuvre la proposition de développement du cadre pour l'enseignement et l'apprentissage des langues.**



**7. PRINCIPAUX AXES DE  
DÉVELOPPEMENT DU CADRE POUR  
L'ENSEIGNEMENT ET  
L'APPRENTISSAGE DES LANGUES**



EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN  
**KONTSEILUA**

---



**6.1. Affectivité :** processus émotionnel total. Les comportements favorables et défavorables envers une langue et l'adhésion à celle-ci sont sujets à la qualité des relations affectives entre les élèves et les enseignants. En outre, l'affectivité a une influence directe sur la motivation.

**6.2. Plurilingue :** personne capable d'employer deux langues ou plus, sans atteindre nécessairement la même fonctionnalité avec chacune de celles-ci. En d'autres termes, nous appliquons ce qualificatif aux personnes capables d'atteindre, à tout moment et de manière satisfaisante, le but exigé par l'action de communication.

**6.3. Bilinguisme :** nous appelons bilinguisme la capacité de manier indistinctement les aptitudes linguistiques élémentaires en deux langues. Outre le fait de posséder une aptitude similaire dans les deux langues, nous appliquons ce qualificatif à la capacité de communiquer de manière similaire face à quelconque situation de communication.

**6.4. Euskaldun :** nous qualifions d'*euskaldun* un individu dont l'euskara est la première langue ou qui est parvenu à l'assimiler ; tant sur le plan linguistique que culturel.

**6.5. Bon euskara :** nous voulons dire que cet euskara est exemplaire, avec une construction linguistique complète, appropriée pour les élèves l'apprennent : fluidité et expressivité.

**6.6. Bien enseigner l'euskara :** nous appliquons cette expression à la méthodologie de communication à employer pour que l'euskara soit fonctionnel. Pour bien enseigner une langue, le professeur a besoin d'une formation glottodidactique spécifique.

**6.7. Euskaraduna :** nous désignons ainsi une personne capable de communiquer en euskara.

**6.8. Projet linguistique :** projet qui rassemble les objectifs, les contenus et la méthodologie relatifs aux langues concernées par le projet éducatif de chaque établissement. En fonction de celui-ci, les enseignants des différentes langues pourront se coordonner pour convenir des contenus, de la méthodologie ou des activités linguistiques. Cette coopération entre les enseignants des différentes langues auraient pour résultat un transfert des acquis entre celles-ci.

Ce projet allouera en outre les ressources nécessaires pour pouvoir atteindre les objectifs fixés.

**6.9. Enseignement extensif de la langue :** nous faisons référence à l'enseignement de la langue utilisé pour travailler d'autres matières, au-delà de l'objectif d'apprentissage de la langue.

**6.10. Enseignement intensif de la langue :** enseignement destiné spécifiquement à compléter la construction de la langue. Il faut pour cela offrir une formation spécifique aux enseignants.

**6.11. Interaction riche, interaction de qualité :** modèle pédagogique efficace qui met en relief la communication significative : c'est-à-dire, la pédagogie interactive qui encourage la communication motivée et significative.

**6.12. Méthodologie active :** méthodologie qui encourage l'initiative et la participation des élèves.





6. SENS DONNÉ À CERTAINS  
CONCEPTS EMPLOYÉS DANS LA  
PROPOSITION



EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN  
**KONTSEILUA**

---

Il peut s'agir d'évaluation externe qui se déroule de manière cyclique : elle peut évaluer la description du projet, les ressources, l'exécution du projet et la forme d'évaluation du projet. Cette évaluation peut être utilisée comme point de départ. L'objectif de cette évaluation est, principalement, d'évaluer l'activité de l'établissement, et pas seulement les élèves. Cette évaluation devrait au moins parvenir à la planification de l'établissement.

**5.2.8. Accréditation linguistique aux écoles. La simple accréditation linguistique des élèves peut devenir très isolée. De la même façon que les universités doivent, au vu de la nouvelle législation, accréditer les spécialisations, les établissements scolaires devraient être accrédités en ce qui concerne les langues.**

**5.2.9. Analyse des cas d'échecs aux examens.** Comme nous l'avons déjà souligné, la responsabilité de l'échec peut être collective ou individuelle. Il faut analyser d'autres possibilités pour que les élèves qui n'aient pas réussi les tests puissent se présenter à l'examen.

**5.2.10. Proposition de l'examen C1. Offrir la possibilité aux élèves qui le souhaitent d'effectuer l'examen C1.** À 16 ans, les élèves devront passer l'examen B2 avec succès. Il faudrait prévoir la marche à suivre avec les autres niveaux si le niveau B2 est renforcé. Si l'on ne considère pas l'examen B2 en tant que seuil, que limite inférieure, nous prenons le risque de baisser le niveau. Il faudrait dans tous les cas que ce niveau soit un minimum.

**5.2.11.** Offrir l'outil d'évaluation DIALANG, fondé sur le Cadre européen commun de référence pour les langues, à travers Internet.

À 14 ans, au terme du premier cycle de l'enseignement secondaire obligatoire (ESO), évaluation diagnostic, stipulée par la LOE.

À 16 ans, au terme de l'ESO, au moins l'examen B2 en euskara et en castillan, B1 en anglais et/ou en français et dans les autres langues présentes dans le projet linguistique de l'établissement.

## 5.2. NATURE ET EXÉCUTION DE L'ÉVALUATION

**5.2.1. Évaluation éducative et continue.** Transparente et engagée. L'évaluation doit avoir pour but de servir comme outil d'amélioration.

**5.2.1. L'évaluation linguistique devrait répondre à des critères unifiés.** Même si l'examen évalue les connaissances acquises dans plusieurs langues, l'évaluation devrait être unique et prendre en considération l'élève dans son ensemble.

Les études effectuées et les expériences menées à bien à l'université sur la connaissance et l'évaluation des langues pourraient être utilisées pour préparer les examens, pour les gérer puis pour en traiter et en étudier les résultats. Dans tous les cas, la Fondation assumera la responsabilité de coordonner la préparation de l'examen et de définir les moyens et la gestion nécessaires pour le bon déroulement de celui-ci.

**5.2.3. Organisation des examens B1, B2 et C1 par une fondation.** Dans un souhait d'équilibre au sein de ladite Fondation, elle pourrait être constituée en tant qu'association formée par l'administration, l'université, Euskararen Gizarte Erakundeen Kontseilua et plusieurs agents éducatifs et linguistiques. Le besoin de coopération et de contrôle est perçu des deux côtés – celui de l'administration et celui des agents populaires – tout comme la nécessité de volonté politique pour créer une confiance mutuelle.

**5.2.4. Nomination des membres assignés à la conception de l'évaluation. Nomination, par chaque institution, de personnes expérimentées et engagées pour la défense de la culture basque.** Il conviendrait que ces personnes soient celles qui analysent l'évaluation et soient engagées dans le processus d'*euskaldunisation*. Toutes ces nominations, ainsi que les tâches que ces personnes aient à effectuer, seront coordonnées par la Fondation.

**5.2.5. Publication, par la fondation, des résultats des examens B1, B2 C1 et de tout autre examen éventuellement effectué.** Les résultats seront publiés dans leur intégralité, mais il serait intéressant de développer un outil supplémentaire. Cet outil pourrait être utilisé à travers Internet et offrir la possibilité aux agents et aux personnes intéressées d'analyser les résultats et les variables plus en profondeur et de les utiliser. D'autre part, chaque école devra connaître ses propres résultats.

**5.2.6. Adaptation des certifications linguistiques. Révision des niveaux des certifications actuelles et adaptation au Cadre européen commun de référence pour les langues.** L'examen B2 peut être agréé pour le monde du travail. L'examen EGA peut être assimilé au C1.

**5.2.7. Évaluation du projet linguistique de chaque établissement.** Comme nous l'avons déjà souligné, il faudrait, en fonction des résultats des examens, identifier les causes d'échec et les responsabilités. Là où la responsabilité est collective, il faudra évaluer le projet linguistique de l'établissement, pour savoir où intervenir.

Si les résultats se répètent au fil du temps, par exemple sur une période de cinq ans, l'administration devrait prendre des mesures sévères envers l'établissement concerné.

lésés puissent être évalués dans de meilleures conditions. Tout ceci requiert une coopération entre l'administration, les agents du secteur éducatif et la société.

L'évaluation exige donc une analyse profonde, en termes de nature, de conception, de gestion, de traitement et de suivi. Au-delà du développement du cadre, nous savons, avec les informations dont nous disposons aujourd'hui, où il convient d'agir et où il est nécessaire d'employer des aides et d'appliquer des mesures de soutien. Par conséquent, il n'y a aucune raison d'attendre ces mesures pour commencer à agir, avant qu'il ne soit trop tard.

La proposition de conception de l'outil d'évaluation pour la bonne mesure de l'objectif B2 vise à inclure toutes celles-ci :

## 5.1. MESURES EXACTES

**5.1.1. Au terme de l'enseignement préscolaire, c'est-à-dire au dernier trimestre de 5EI, évaluer les compétences de l'enfant en langues.** Pré-évaluation glottobiographique des langues chez l'enfant : l'évaluation portera sur les deux langues officielles, ainsi que sur la langue présente dans le projet linguistique, si celui-ci inclut l'enseignement précoce de cette langue. Cet examen de connaissances des langues chez l'élève permettra d'évaluer son niveau de compréhension et d'expression. L'objectif de cet examen serait de connaître le niveau de chaque enfant dans chacune des langues. Il s'agit donc de prévoir s'il a besoin de mesures de soutien (et de quel type, à quelle fréquence), dans chacune des langues et des compétences. Cet examen servirait aussi à connaître le niveau de chaque groupe dans chacune des langues et, par conséquent, à mettre en place les initiatives ou traitements dont le groupe ait besoin dans telle ou telle langue : quotas qui garantissent l'interaction et la participation de tous les élèves, par élève et par enseignant ; organisations et dynamiques de groupe, division du groupe en deux pour travailler la langue intensivement, groupes flexibles, renforcement avec des professeurs de soutien ; etc.

**5.1.2. Conception de cet outil d'évaluation par la fondation proposée plus loin.** L'examen aurait lieu sous le contrôle du tuteur. Les nouvelles technologies pourraient être employées pour bien appuyer et évaluer l'expression. Ensuite, ce matériel pourrait être utile pour analyser le développement linguistique de chaque enfant. L'examen glottobiographique aura lieu dans tous les cas après l'inscription auprès de l'établissement, ce dernier ayant la charge de l'organiser.

**5.1.3. Évaluation de l'écoute, de l'expression et de la lecture. Proposition d'évaluer l'aptitude à s'exprimer et à lire à 8 ans, au terme du premier cycle de l'enseignement primaire.** Cet examen portera sur les deux langues officielles et sur celles incluses dans le projet linguistique de l'établissement. Il sera organisé par chaque établissement scolaire. D'autre part, il faudrait proposer un examen standard, c'est-à-dire identique pour tous les établissements. Ces examens devraient être dirigés et gérés par le **responsable de normalisation linguistique**.

**5.1.4. Accomplissement des évaluations prévues par la loi.** Le *programme pour l'éducation élémentaire de la Communauté autonome basque* et la LOE imposent les examens suivants :

À 10 ans, au terme du deuxième cycle de l'enseignement primaire, évaluation Diagnosi.

À 12 ans, au terme de l'enseignement primaire, examen B1 en euskara et en castillan.

L'évaluation est un outil indispensable pour confirmer que cette proposition de développement du cadre pour l'enseignement et l'apprentissage des langues atteint bien les résultats escomptés. Tout plan doit être évalué, d'autant plus s'il se déroule dans le domaine de l'éducation. L'évaluation n'est pas considérée comme un objectif, mais plutôt comme un outil éducatif. De par sa condition d'outil, l'évaluation aura pour but d'analyser la convenance des plans mis en œuvre. Cette analyse révèlera si le plan répond aux objectifs fixés et s'il continue à y répondre ; s'il présente des défauts, l'évaluation permettra d'entreprendre les modifications opportunes ; s'il est obsolète ou devenu inutile, le moment sera venu de lancer de nouveaux plans.

Parmi tous les systèmes d'évaluation existants, nous en proposons un de nature formative et descriptive et permanent : pour pouvoir détecter où se produisent les défauts et découvrir où appliquer les mesures de soutien et de renforcement. L'évaluation devrait donc être utilisée comme outil de mesure du développement et de l'efficacité des objectifs proposés et des plans conçus. Elle doit servir à montrer la situation réelle en matière d'enseignement et d'apprentissage des langues. L'évaluation requiert certains supports, en fonction de la nature de la participation : dans certains cas, l'évaluation devra être externe, parfois elle consistera en examens externes normalisés, et d'autres fois il s'agira de tests dirigés par l'établissement lui-même.

Pour que l'évaluation soit efficace, il faut tout d'abord savoir ce que l'on doit évaluer. Le projet linguistique est indispensable pour cela. Il doit contenir les objectifs linguistiques de chaque année scolaire et de chaque niveau, bien définis et classés par ordre d'importance; le projet éducatif ayant bien pour fonction de concrétiser et de fractionner le processus d'apprentissage. Chaque école serait chargée de développer ce projet linguistique pour pouvoir assurer les évaluations fixées par la loi. Il faudrait évaluer, en outre, ce qui se passe dans la salle de classe. Si l'on fait une simple évaluation du rendement des élèves, il sera difficile d'évaluer les critères visés au projet linguistique et si leur application dans le processus d'apprentissage est ou n'est pas la plus adéquate. Enfin, l'évaluation devra prendre en compte la totalité des élèves.

Après l'évaluation viendrait le traitement des résultats des examens. Ce traitement devrait lui aussi être obligatoirement de nature éducative et son principal objectif devrait être la mise en œuvre, le plus tôt que possible, des aides ou des initiatives et des plans indiqués. Dans tous les cas, l'objectif ultime sera le développement, dans les conditions les plus appropriées, du cadre pour l'enseignement et l'apprentissage des langues. Il faudrait élever les résultats de ces examens au rang d'outils ou d'indicateurs, pour qu'ils soient à la base de la recherche sur l'*euskaldunisation* et l'emploi de l'euskara, et deviennent des instruments pour l'optimisation de l'efficacité du cadre.

D'autre part, il est très important de bien classer et différencier les responsabilités liées aux résultats des évaluations. Dans certains cas, la responsabilité sera individuelle et il faudra analyser les circonstances personnelles, pour prendre les mesures éducatives nécessaires et y destiner les aides adéquates, le cas échéant. Dans d'autres cas, la responsabilité sera collective. Il faudra alors requérir la participation de l'administration. L'administration devra analyser le projet linguistique de l'établissement et la méthodologie employée avant qu'il ne soit trop tard, afin d'essayer de détecter les causes d'échec. Il faudra ensuite mettre en place les initiatives adaptées à chacun des cas : mesures correctives ou aides, selon les cas. Si la responsabilité est collective, des mécanismes seront mis en place pour que les élèves



5. CONCEPTION D'UN OUTIL  
D'ÉVALUATION POUR MESURER DE  
MANIÈRE ADÉQUATE L'OBJECTIF B2



EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN  
**KONTSEILUA**

---



titatifs. Un certain nombre de personnes est nécessaire pour doter les groupes de la communauté éducative de personnel *euskaldun*. Il faudra tout d'abord fixer le nombre d'effectifs *euskaldun* requis, puis effectuer une analyse qualitative de ce besoin. Il faudrait établir une liste de profils ; ils présenteront des besoins en formation distincts en fonction de leur tâche : de l'expression orale à l'enseignement intensif de la langue, pour les enseignants techniciens d'euskara.

**4.4.4.2.4.** Travailler de manière coordonnée avec les agents responsables de s activités extrascolaires et de loisirs, avec le technicien du *Berritzegune* et les responsables des plans municipaux.

**4.4.5. Garantir la coordination entre le responsable de l'euskara de loisirs et le responsable du plan de normalisation linguistique.**

**4.4.6. Étude pour le renforcement de l'utilisation de l'euskara. Identifier les obstacles et les entraves à l'accroissement de l'utilisation de l'euskara et élaborer des stratégies pour y remédier.** Entre autres, créer et maintenir des espaces pour l'euskara dans les réseaux de relations de la communauté éducative (entre les élèves, entre les élèves et le personnel, dans la famille, etc.)

**4.4.7. Élaboration d'un projet complet pour inciter à son utilisation.** Pour que le projet se matérialise, les trois étapes suivantes peuvent être adoptées : diagnostic de l'emploi et du traitement des langues à considérer dans l'établissement ; définition des objectifs et détection des besoins et des priorités pour s'en rapprocher ; et définition des stratégies de travail et des plans concrets pour répondre aux besoins et aux priorités.

**4.4.8. Unification des opinions des membres de la communauté éducative à propos de l'euskara.** Homogénéiser le niveau et la forme des mécanismes, des invitations, des exigences... entre les membres de la communauté éducative pour que les élèves parlent en euskara. Nous devons tous avoir une attitude la plus homogène possible face à l'euskara. L'objectif principal est de provoquer la prise de conscience et la motivation des élèves et l'emploi de la langue.

**4.4.9. Les établissements doivent partager divers projets avec les agents sociaux et obtenir des espaces pour l'euskara au sein de la société.** Dans cette tentative d'ouvrir différents espaces pour les membres de la communauté éducative, il faut considérer le milieu dans lequel elle se trouve. Pour cela, trois critères doivent être pris en compte : sélectionner et donner priorité aux initiatives et aux propositions qui peuvent garantir une transmission plus solide de l'euskara de génération en génération ; en donnant priorité aux initiatives, commencer par les plus viables ; essayer de faire entrer, d'une manière ou d'une autre, le monde non bascophone dans la sphère de l'activité culturelle basque.

**4.4.10. Évaluer les expériences actuelles et les extrapoler en fonction de leur efficacité.** Il faudrait évaluer les conséquences des programmes accomplis par le passé ou en cours d'exécution, afin de les extrapoler dans les cas où ils s'avèrent efficaces. Par exemple : programme Ulibarri, *Euskaraz Bizi* et autres.

**4.4.11. Travailler sur l'intégration sociale des plans de normalisation linguistique.** L'école devrait travailler l'aspect de l'intégration sociale de manière appropriée à travers le Plan de normalisation linguistique, du point de vue de la socialisation linguistique.

**4.4.12. Former un réseau technique stable.** Garantir la stabilité des techniciens du Berritzegune en leur offrant un engagement de plusieurs années pour cette tâche. Il est indispensable que ces techniciens se rendent dans les établissements scolaires et travaillent en partenariat avec eux.

**4.4.13. Recenser les besoins qualitatifs et quantitatifs en formation diverse.** Les différentes actions de formation destinées à l'enrichissement du projet linguistique, dont tous les établissements devraient être dotés, impliquent des besoins qualitatifs et quan-

### 4.3. RELATIVES AUX ÉLÈVES

**4.3.1. Coopérer aux projets que les élèves peuvent concevoir eux-mêmes.** Les élèves étant essentiellement l'objet du projet linguistique, offrir les moyens, l'aide et l'orientation appropriés pour les actions et les activités qu'ils peuvent eux-mêmes organiser.

**4.3.2. Activités extrascolaires en euskara. Proposer les projets en cours en euskara et en élaborer de nouveaux pour que l'euskara soit le plus utile possible dans la vie quotidienne en dehors de l'école.** Prendre en compte l'activité de l'établissement dans son ensemble pour que les projets ayant pour objectif la promotion de l'emploi de l'euskara soient efficaces. Faire des progrès pour l'utilisation de l'euskara dans les activités extrascolaires.

### 4.4. RELATIVES AU PLAN DE NORMALISATION LINGUISTIQUE

**4.4.1. Institutionnalisation du plan de normalisation linguistique.** Ce plan doit être institutionnalisé à tous les niveaux, tout du moins si l'on veut qu'il passe du stade de complément à celui de noyau, du niveau supérieur jusqu'au niveau scolaire.

**4.4.2. Soutien au plan de normalisation linguistique dans chaque établissement.** Le programme éducatif inclura le projet linguistique. Dans tous les cas, pour aborder dans la mesure du possible tous les aspects cités, l'établissement devra impérativement inclure le Plan de normalisation linguistique dans son projet linguistique. La loi devrait établir que les écoles créent un tel plan et encourager celles qui les mettent effectivement en place, à travers l'octroi de subventions, par exemple.

**4.4.3. Organiser et définir les objectifs du plan de normalisation linguistique.** Pour être efficace, le plan devrait découler d'un accord entre tous les membres de l'établissement. Un(e) responsable doit assumer la charge du plan. Cette personne devra être dûment formée à cette tâche. Le responsable sera chargé de dynamiser le projet linguistique de l'établissement. Il disposera des heures nécessaires pour l'accomplissement de ce travail et sera déchargé de toute autre responsabilité. Le temps investi sera proportionnel à l'importance, à l'envergure et à la responsabilité du travail.

**4.4.4. Définition précise des responsabilités du/de la responsable du plan de normalisation linguistique.** Ce responsable aura, entre autres, les fonctions suivantes :

**4.4.4.1.** Relatives au projet linguistique :

**4.4.4.1.1.** Proposer, mettre en œuvre, dynamiser et évaluer le projet linguistique convenu avec les membres de la communauté éducative.

**4.4.4.1.2.** Participer à et coordonner le projet linguistique.

**4.4.4.1.3.** Lancer, diriger et superviser les mesures prévues par le projet linguistique, formuler des conclusions et proposer les mesures de soutien et de renforcement nécessaires.

**4.4.4.2.** Relatives au Plan de normalisation linguistique :

**4.4.4.2.1.** Proposer, mettre en œuvre, dynamiser et évaluer le plan de normalisation linguistique convenu avec les membres de la communauté éducative.

**4.4.4.2.2.** Diriger les responsables, les activités et les délais prévus par le plan.

**4.4.4.2.3.** Travailler de manière coordonnée avec les responsables d'autres plans de l'établissement et avec les responsables des activités de loisirs.

en considération lors de la conception des diverses actions de formation destinées à enrichir le projet linguistique, que tous les établissements se doivent d'organiser.

#### 4.1. RELATIVES AU DISCOURS

**4.1.1. Création et énonciation d'un discours en société, argumentation.** Il faut déclencher la motivation sur les bienfaits de la connaissance de l'euskara dans tous les milieux. Dans le milieu éducatif, concrètement, ce discours servira à écarter les doutes qui ont surgi ces derniers temps au sein du personnel, à inciter la motivation des parents, etc.

**4.1.2. Centrer l'optique éducative d'Euskal Herria sur la multiculturalité et le plurilinguisme.** Avec la culture basque pour axe, unir les cultures de contact, le programme basque, la culture européenne et la culture universelle. De même, il faudrait élaborer un programme intégrant qui inclue les cultures de contact des élèves scolarisés tardivement.

**4.1.3. Faire de l'euskara un outil de communication efficace : nécessaire pour les Basques de langue maternelle et attrayant pour les autres.** Dans le milieu scolaire et dans les milieux extrascolaires sur lesquels l'établissement peut avoir une influence.

#### 4.2. RELATIVES À LA FORMATION DES ENSEIGNANTS

**4.2.1. Mise en place de plans de formation dans les établissements.** Pour promouvoir une aptitude plurilingue réelle chez les élèves et leur offrir une formation linguistique efficace.

**4.2.2. Offre de formation initiale et permanente aux enseignants.** Pour que les enseignants parlent une « bon » euskara et enseignent « bien » l'euskara. Pour ce faire, il faudrait adapter les programmes de formation à l'atteinte de ces objectifs et en créer de nouveaux quand cela s'avère nécessaire. La formation devra être éducative et méthodologique. L'influence des conditions de communication de la salle de classe est très nette ; il faut donc offrir aux enseignants des stratégies pour que les interactions didactiques soient de qualité, ainsi que des stratégies visant à promouvoir l'emploi de l'euskara chez les élèves. En outre, toutes ces connaissances techniques de l'euskara devraient être acquises sur la base d'une vision globale de la culture basque.

**4.2.3. Réflexion sur le travail quotidien des enseignants.** Il faut agir sur les critères du corps enseignant, car c'est en fonction de ceux-ci que sont effectués les choix relatifs à leur action. Il faut soigner les attentes des enseignants. Il faut les épauler dans leur réflexion sur leur propre méthode, leur donner des exemples de bonnes pratiques... Les enseignants doivent prendre conscience de l'importance de leur rôle.

**4.2.4. Types de texte dans chaque élément du programme éducatif.** En fonction du projet linguistique, définir les types de textes de chaque matière lors de la conception du programme de chaque établissement. Il faut également établir les procédures de compréhension et de production relatives aux types de textes de chaque domaine de connaissances. De plus, en fonction de la capacité à les utiliser, il faudra également établir les ressources linguistiques à travailler avec chaque type de texte.

**4.2.5. Coordination entre les étapes et les cycles.** Définir des objectifs linguistiques communs, afin de partager des stratégies (méthodologie, critères d'évaluation, etc.) et tracer des traits d'union.

rer toutes les langues enseignées dans l'établissement scolaire, définir les objectifs à atteindre pour chacune d'entre elles et prendre en compte l'ensemble de l'activité de l'établissement pour atteindre ces objectifs. L'établissement devrait partager divers projets avec des agents de la société environnante et gagner des espaces pour l'euskara au sein de cette société. Pour parvenir à la normalisation linguistique, les plans fondés sur une approche systématique sont plus efficaces que les actions isolées. Les établissements ont besoin d'un Plan de normalisation linguistique, qui regroupe et unisse tous ces projets autour des langues. Et pour que ce plan soit le plus efficace possible, il faudra lui assigner un responsable préparé et fixe. Il serait en outre très utile de prévoir les milieux d'utilisation des langues ; c'est-à-dire le milieu pédagogique et le milieu institutionnel.

Il reste encore des progrès à faire pour que les élèves associent l'euskara et leurs activités favorites. Chaque établissement scolaire devra indiquer, dans le Plan de normalisation linguistique, les mesures qu'il a prises en la matière : quelle est la langue employée, quels sont les moyens, quelle est la formation du personnel concerné, etc. De même, à travers son plan, l'établissement identifiera les activités, effectuées ou non, qui pourraient avoir du succès. Avec ces informations, entre autres, il devra définir des objectifs, détecter les erreurs, concrétiser l'orientation de la formation des moniteurs, établir les critères de formation et de sélection des professionnels des autres services (cantine, autobus), etc. Dans tous les cas, toutes les personnes embauchées devront prouver qu'elles sont capables d'effectuer leur travail en euskara. Le responsable ultime sera l'Administration. Ces critères devront être repris dans le Plan de normalisation linguistique, qui a pour objectif de renforcer l'emploi de l'euskara et devrait également inclure les aspects suivants : secteur et objectifs de l'étape, actions, interventions auxiliaires, temps requis pour leur accomplissement, responsables, moyens et outils d'évaluation prévus.

Par ailleurs, le projet ayant pour objectif d'encourager l'utilisation de l'euskara devrait souligner les orientations nécessaires pour soigner le paysage linguistique, établir les critères linguistiques à respecter sur les textes scolaires, dans les réunions, les statuts, les notes, les écrits et autres, ainsi que définir les mécanismes de suivi de ceux-ci. De même, dans le but de créer une ambiance favorable à l'emploi de l'euskara en son sein, l'établissement scolaire devrait décider des critères linguistiques à appliquer en matière d'accords de services. Il doit s'assurer que l'ensemble du personnel embauché soit capable d'effectuer son travail en euskara. La responsabilité ultime incombera à l'Administration. Les projets visant à encourager l'utilisation de l'euskara lors des activités extrascolaires devraient inclure, de préférence mais non exclusivement, le milieu non académique et le milieu institutionnel.

Quant aux projets ayant pour objectif l'utilisation de l'euskara dans le milieu familial, les établissements devraient mettre en place des projets promouvant la connaissance et l'emploi de l'euskara chez les parents, en collaboration avec les *euskaltegis* (centres officiels d'enseignement du basque pour les adultes) et avec l'aide des nouvelles technologies. Ainsi, les parents développeraient une certaine proximité avec l'euskara dans la mesure où cette langue leur est utile pour leurs démarches et pourraient aider leurs enfants à faire leurs devoirs. Ceci représenterait un grand pas en avant pour la promotion de l'euskara dans le milieu familial. Les établissements scolaires peuvent fournir des moyens décisifs pour que les parents apprennent ou approfondissent l'euskara et, par là même, participent à sa diffusion. Il convient d'organiser le projet linguistique de l'établissement en fonction des secteurs de participation des langues, car cela offre une vision systémique du contexte de communication de l'établissement, en garantissant l'interaction et la cohérence entre les différents agents et milieux concernés. Il faudra prendre tous ces milieux et tous ces groupes

Le décret du *Programme pour l'éducation basque de la Communauté autonome basque* donne priorité au traitement des langues. Pour cela, il s'inscrit dans le Cadre européen commun de référence pour les langues. On vise ainsi à construire un cadre qui réponde au contexte plurilingue pour se rapprocher de la réalité sociolinguistique et socioculturelle de la société ; ainsi, le but ultime consiste à ce que les élèves apprennent de manière adéquate les deux langues officielles et une ou deux langues étrangères. En d'autres termes, l'objectif est que les élèves basques soient plurilingues au terme de l'enseignement obligatoire.

Le terme « plurilinguisme » est employé à tort et à travers et ne sert bien souvent qu'à refléter le nombre de langues présentes dans le programme éducatif. Lors de la planification des objectifs, des contenus ou de la méthodologie, chaque langue fonctionne indépendamment. De plus, les contenus de chaque langue varient couramment en fonction de la représentation du processus d'enseignement/apprentissage des enseignants. Ainsi, on emploie presque toujours une méthodologie distincte pour l'enseignement de chaque langue, car on a tendance à penser que chaque langue s'enseigne différemment.

N'oublions pas qu'il existe des liens entre les langues et que ces liens sont, qui plus est, très importants.

Quant à la méthode de travail, les professeurs de langue, les professeurs des différentes langues, devront aborder conjointement et se mettre d'accord sur le thème des contenus, de la méthodologie et des activités de langue. Ce travail en commun aurait pour effet de transférer les acquis de chaque langue aux autres : ainsi, les aspects travaillés dans une langue du programme ne se répéteraient pas dans le travail des autres langues.

Sans aucun doute, le programme éducatif est l'élément qui présente la plus grande influence sur l'école. Les activités qui se déroulent dans la salle de classe devraient inciter à l'utilisation de la langue, sans faire de différence entre l'acquisition de connaissances et l'emploi de l'euskara. N'oublions pas que la maîtrise des langues passe par la prise de conscience que l'on peut en tirer parti. Par ailleurs, il conviendrait d'analyser, outre l'organisation de la matière Langues, les apports potentiels d'autres domaines de connaissances pour la maîtrise des langues.

D'après les études réalisées, les langues se développent mieux en parallèle du savoir ; en d'autres termes, nous apprenons mieux une langue lorsque nous apprenons autre chose en même temps.

En ce qui concerne la méthodologie, la communication orale devrait constituer la principale stratégie de l'enseignement/apprentissage dans l'optique méthodologique à suivre. Dans tous les cas, pour qu'une telle communication permette l'acquisition et l'utilisation de la langue, elle devra offrir un contexte communicatif riche, l'utilisation de la langue devra être significative, elle devra permettre une interaction de qualité et prendre en compte la réflexion autour de la langue. Les experts affirment que l'aptitude plurilingue n'est pas la somme de plusieurs aptitudes monolingues ; elle a un caractère propre et se développe en fonction des besoins de communication créés par la société ; c'est-à-dire en fonction de la situation, du thème, du récepteur, du but, etc.

Pour renforcer l'emploi de l'euskara et l'apprentissage et l'emploi des langues, pour que les activités à l'intérieur et hors de la salle de classe confluent, et pour le développer de manière cohérente, il faudrait bâtir un cadre approprié. Dans ce cadre, il faudra considé-



**4. ACTIVITÉS DE FORMATION  
DIVERSES DONT TOUS LES  
ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES  
DOIVENT DISPOSER POUR ENRICHIR  
LE PROJET LINGUISTIQUE**



EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN  
**KONTSEILUA**

---



### **3.2.8. Développer l'enseignement de l'anglais et/ou du français en fonction des dispositions du projet linguistique de l'établissement.**

TROISIÈME CYCLE : 5E ET 6E ANNÉE (10-12 ans)

**3.2.9. L'euskara demeurera l'axe d'enseignement.** Assurer le travail de l'oral.

**3.2.10. Réception du castillan à travers la matière Langue selon les heures d'enseignement établies par la loi.**

**3.2.11. Langue étrangère.** Quant à l'anglais ou au français, chaque établissement pourra concevoir son propre parcours pour cette langue dans son projet linguistique.

**3.2.12. En fonction du projet linguistique de l'établissement, débiter l'enseignement d'une quatrième langue.**

Au terme de ce cycle, les élèves devront passer l'examen B1, en euskara et en castillan.

## **3.3 ENSEIGNEMENT SECONDAIRE OBLIGATOIRE**

PREMIER ET DEUXIÈME CYCLE (12-16 ans)

**3.3.1. Continuité des modèles d'immersion et de suivi.** Avec les compétences linguistiques, travailler l'oral et garantir une interaction de qualité. Étant donné la baisse de l'emploi de l'euskara dans cette tranche d'âge, élaborer de nouveaux plans et repenser les stratégies. L'euskara doit être une langue fonctionnelle : la principale stratégie de l'enseignement/apprentissage doit être celle de la communication. La communication requiert un contexte riche et l'emploi de la langue doit être significatif.

D'autre part, la langue devrait être un moyen ou un outil pour apprendre une autre matière. Ainsi, la langue sera efficace pour l'élève dans la mesure où elle lui est utile pour intérioriser une autre matière.

**3.3.2. Création de groupes aux dimensions adéquates.** Pour travailler la langue de manière intensive, il faut suivre des critères flexibles dans la formation des groupes qui garantissent une interaction de qualité : nombre de participants, division et organisation, assignation de professeurs de soutien, etc.

**3.3.3. Castillan en fonction des heures d'enseignement établies par la loi.**

**3.3.4. Langue étrangère.** Quant à l'anglais et/ou au français, en fonction du projet linguistique de l'établissement, proposer une matière en anglais et/ou en français.

**3.3.5. En fonction du projet linguistique de l'établissement, poursuivre l'enseignement d'une quatrième langue ou, le cas échéant, le débiter.**

**3.3.6. La langue en option devrait être la langue maternelle de l'élève.**

**3.3.7. Heures complémentaires. Une fois effectuées les heures établies par le décret éducatif pour chaque matière, consacrer les heures restantes à renforcer les besoins linguistiques détectés lors de l'examen B1 ou d'autres examens éventuellement effectués dans l'établissement scolaire.** La gestion de ces heures sera du ressort de chaque établissement, en fonction de ses besoins. Avec les résultats des examens en main, il sera possible de savoir laquelle des trois langues requiert des mesures de soutien et ces heures pourront être consacrées à cette fin.

situation socio-économique des familles est décisive et ce sont précisément les familles qui ne savent pas l'euskara qui se trouvent dans les niveaux sociaux les plus défavorisés. Par conséquent, si la situation actuelle se prolongeait, il conviendrait de reconsidérer et d'amplifier les systèmes de bourses scolaires.

**3.1.8. Quant à l'enseignement de l'anglais et/ou du français, préconiser un enseignement précoce de la langue.** Bien que de nos jours l'enseignement précoce, dès 4 ans, soit relativement généralisé dans nos écoles, chaque établissement devra décider, dans la mesure où cet aspect est inclus dans son projet linguistique, du développement ou non de l'enseignement précoce et de l'âge auquel il doit débiter.

**3.1.9. Pré-évaluation glottobiographique des langues.** Au terme de l'étape, c'est-à-dire à la fin de la classe 5EI, les élèves seront soumis à une pré-évaluation glottobiographique des langues. Elle servira de base pour identifier et concevoir les mesures de soutien et de renforcement dont chaque élève a besoin.

Dans les cas des élèves scolarisés tardivement, cette pré-évaluation aurait lieu au moment de leur scolarisation.

**3.1.10.** Quant à la langue maternelle, prendre en considération la langue et la culture. Salutations et chansons de l'enfant, dans la mesure du possible. En outre, la salle de classe peut être mise dans l'ambiance de son pays d'origine.

## 3.2. ÉCOLE PRIMAIRE

PREMIER CYCLE : 1ÈRE ET 2E ANNÉE (6-8 ans)

**3.2.1. Continuité du modèle d'immersion et de suivi.** Par conséquent, effectuer également le processus de lecture/écriture en euskara. Assurer le travail de l'oral.**3.2.2.**

**3.2.1. Garantir que les activités liées à l'école se déroulent en euskara.** Les activités scolaires, extrascolaires, de loisirs, etc.

**3.2.2. En ce qui concerne la formation des groupes, ceux-ci doivent favoriser en nombre une interaction qui permette de renforcer l'euskara et de travailler de manière intensive.**

**3.2.3. Développer l'enseignement de l'anglais et/ou du français conformément aux dispositions du projet linguistique de l'établissement.**

**3.2.4. Quant à la langue maternelle, respecter le plan de sensibilisation approuvé par l'école.**

DEUXIÈME CYCLE : 3E ET 4E ANNÉE (8-10 ans)

**3.2.5. Continuité du modèle d'immersion et de suivi.** Assurer le travail de l'oral.

**3.2.6. Définir parfaitement le travail à entreprendre sur l'euskara au cours de ces deux cycles.** La LOE (loi organique sur l'éducation) et le *Programme d'enseignement primaire de la Communauté autonome basque* proposent d'accomplir une évaluation au terme de ce cycle : DIAGNOSIA, que tous les élèves doivent effectuer à la fin de la 4e année. Il est important de bien définir les objectifs linguistiques de ces deux cycles, pour que les élèves possèdent au début du cycle suivant le niveau linguistique minimum indispensable pour pouvoir travailler l'euskara de manière intensive.

**3.2.7. Début de l'enseignement de la matière Castillan.**

D'autre part, l'approche affective de l'euskara sera plus simple à cet âge, au cours duquel le monde symbolique de l'enfant est en phase de construction. Et une approche affective de l'euskara, sans nul doute, faciliterait l'adhésion à la langue et aiderait l'apprentissage postérieur. En outre, le fait d'identifier la langue à certaines personnes et à certains lieux est encore déterminant, en raison de la situation sociolinguistique actuelle de l'euskara.

La langue maternelle est un aspect à considérer de très près. L'élève se sentira accepté dans la mesure où sa langue et sa culture seront mises en valeur et cet aspect sera décisif quant à l'attitude qu'il adoptera face à l'euskara.

Ceci a un lien direct avec l'aspect affectif que nous venons de mentionner. L'élève immigré se montrera motivé pour connaître l'euskara et être acteur de la culture basque dans la mesure où il est accepté et respecté.

Le projet linguistique de l'établissement devrait aborder, dans une optique globale, les langues et les cultures des immigrés. Chaque établissement, en fonction de sa situation, devrait mettre en œuvre un plan de sensibilisation.

Au vu de tous ces facteurs, nous émettons la proposition suivant en matière de répartition du temps entre les langues à chaque étape et à chaque cycle :

### **3.1. ENSEIGNEMENT PRÉSCOLAIRE**

**3.1.1. L'euskara, langue scolaire à travers des modèles d'immersion et de suivi.** Toutes les activités extrascolaires également en euskara.

**3.1.2. Garantir que tout le personnel soit *euskaldun*.** Ceci implique un effort spécial de formation et de soutien à ces employés.

**3.1.3. Apporter un soin particulier à l'identification avec la méthodologie, les moyens et les personnes dans l'enseignement de l'euskara.**

**3.1.4. Importance cruciale de l'identification personne/espace/langue et du fait que l'école et son personnel soutiennent particulièrement l'euskara.**

**3.1.5. Formation de groupes de dimensions adéquates.** Pour que le travail intensif de la langue et l'interaction se produisent dans les meilleures conditions possibles, il faut garantir la participation de tous les élèves. Lors de la formation des groupes, il faut appliquer des critères flexibles en ce qui concerne le nombre de participants, leur répartition et leur organisation ainsi que l'assignation de professeurs de soutien.

**3.1.6. Élargissement de l'offre de l'euskara chez les 0-3 ans à quiconque en fait la demande.** Nous insistons sur le cycle 0 à 3 ans, car c'est à ce moment que le monde symbolique de l'enfant se construit. L'affectivité est elle aussi essentielle, car si l'approche des enfants à l'euskara et à la culture basque est douce et harmonieuse, elle dotera l'enfant de bases solides pour l'avenir et rendra le chemin menant à l'apprentissage de l'euskara moins ardu. Par conséquent, les éducateurs devront soigner tout particulièrement la qualité de la relation affective car, comme nous l'avons déjà indiqué, si l'enfant développe en euskara des relations qui le satisfassent d'un point de vue affectif, cela sera source de motivation et influencera de manière positive son attitude envers l'euskara.

**3.1.7. Modification de la politique éducative dans le cycle 0-3 ans.** Il serait bon de présenter ce cycle, au sein de la société, comme un cycle d'approche à l'euskara et à la culture basque. Les enfants pourraient être scolarisés dans ce but, au moins à mi-temps. D'autre part, il faut savoir que, d'après l'analyse des résultats des examens B1 et B2, la

Au vu de la situation sociolinguistique qui prévaut dans la Communauté autonome basque (CAV) et de la loi de la concurrence entre les langues qui sont en contact, il faut donner la priorité à l'euskara à l'école pour garantir un niveau de connaissance adéquat de l'euskara, étant donné qu'il s'agit d'une langue minorisée. En d'autres termes, si l'on souhaite que l'euskara soit sur un pied d'égalité avec les autres langues, la langue scolaire se doit d'être l'euskara. C'est ce que révèlent les examens et les tests effectués jusqu'à présent. Quoi qu'il en soit, une simple augmentation du nombre d'heures consacrées à l'enseignement ne garantit pas l'atteinte de cet objectif et encore moins un renforcement significatif du degré d'utilisation de l'euskara. C'est tout du moins ce qu'indiquent les résultats des examens effectués auprès d'élèves du modèle D.

Il conviendrait par conséquent de compléter l'affirmation « plus l'exposition à une langue est importante, plus le niveau de connaissance de celle-ci est élevé » en soupesant la qualité de cette exposition. Étant donné que les langues sont essentiellement qualitatives, il faudrait soigner tout particulièrement les contenus offerts au cours des heures d'enseignement, les formes d'enseignement intensives et extensives et, par-dessus tout, les méthodologies à appliquer à l'ensemble.

Il faudrait entamer une profonde réflexion quant à la méthodologie employée pour la mise en œuvre du programme linguistique. L'opinion répandue voulant que l'aspect méthodologique ait dernièrement été négligé et le protagonisme presque exclusif endossé par les manuels scolaires ont estompé l'importance de l'interaction et des dynamiques de groupe.

Il faudrait en effet concevoir des méthodologies et des dynamiques encourageant l'interaction – entre les enseignants et les élèves, et entre les élèves eux-mêmes – et les dynamiques de groupe. Dans le cadre de ces interactions, le monde symbolique revêt une importance particulière. Le niveau d'adhésion dont font preuve les enseignants et les élèves envers l'euskara est décisif. Quant à la formation du groupe, si l'interaction se veut efficace, elle doit avoir lieu au sein d'un groupe dont les proportions garantissent la participation de tous. Le but ultime de l'apprentissage des langues étant leur utilisation, le côté oral devrait être particulièrement travaillé, d'autant plus dans le cas de l'euskara, puisqu'il s'agit d'une langue minorisée. En parallèle et pour intérioriser la langue dans sa totalité, il faudrait aborder, outre l'oral, d'autres aptitudes liées à la langue : ce que l'on voit, ce que l'on écrit, Internet, etc. Les enfants et les adolescents apprendront et utiliseront une langue dans la mesure où ils ressentent et constatent qu'elle est vivante et qu'elle leur est utile. L'euskara doit pour eux être une langue fonctionnelle. Pour ce faire, il est indispensable de parler en euskara, travailler l'oral vraiment en profondeur : les enfants et les adolescents doivent associer l'euskara à leurs propres expériences et intérêts. La langue acquiert de la valeur dans la mesure où elle est utile dans toutes les situations de communication. Le plus efficace serait de faire de la langue un outil ou un moyen pour effectuer ou apprendre autre chose.

D'autre part, d'après des études menées sur les caractéristiques psychologiques des enfants de 0 à 3 ans, on sait qu'à cet âge les enfants saisissent les langues plutôt qu'ils ne les apprennent. Ainsi, l'enfant fera sienne la langue avec plus de facilité même si l'euskara n'est pas sa langue maternelle. À partir de cet âge, d'autres mécanismes et aspects psychologiques entrent en ligne de compte dans l'apprentissage de la langue, auquel on parvient principalement à travers l'étude. Plus on retarde l'âge de début d'étude de l'euskara, plus il est complexe pour l'enfant de l'intérioriser. Tel le révèlent plusieurs recherches effectuées dans et hors de nos frontières. C'est la raison pour laquelle nous misons sur l'*euskaldunisation* des enfants de 0 à 3 ans.



**3. PROPOSITION DE RÉPARTITION DU  
TEMPS ENTRE LES LANGUES  
ENSEIGNÉES À CHAQUE ÉTAPE ET  
DANS CHAQUE CYCLE**



EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN  
**KONTSEILUA**

---

lement endurer de profonds changements, pour que toutes ces planifications soient plausibles au sein de la société.

D'ailleurs, dans ce nouveau défi pour l'enseignement et l'apprentissage des langues, il conviendrait d'insister sur le rôle de l'université. L'université a d'ores et déjà entrepris des réflexions et des recherches utiles pour ces processus, qui peuvent être salutaires pour écarter les doutes et les ambiguïtés pouvant survenir dans le processus d'enseignement-apprentissage. De même, il faudra porter une attention toute particulière à l'activité des écoles de formation des enseignants. Les nouveaux professeurs nécessitent une formation spécifique pour relever ces nouveaux défis et celle-ci devra bien sûr leur être dispensée en euskara.

Il faudra instruire les futurs enseignants à des formes de pédagogie nouvelles et efficaces, pour favoriser la participation des élèves et développer leur esprit critique et créatif, conditions *sine qua non* pour qu'ils deviennent des citoyens basques plurilingues. Il est donc essentiel que les écoles de formation des enseignants puissent former de futurs professeurs capables de relever ces défis.

Au fil de notre proposition, nous avons surtout développé trois aspects primordiaux. Nous considérons qu'il faudrait également travailler ces autres aspects, car ils sont indispensables pour le bon développement du nouveau Cadre pour l'enseignement et l'apprentissage des langues.

- LIEN AVEC LE PROGRAMME ÉDUCATIF : ÉLABORATION DU MATÉRIEL

L'euskara est l'un des principaux indicateurs de la culture basque. L'euskara a son propre territoire et ses particularités. Par conséquent, il faudrait proposer l'enseignement de l'euskara au sein de la culture basque et de la pédagogie liée aux enfants basques. Il est bien connu, de plus, que ceci a une influence très positive sur la motivation.

Le matériel employé au cours de l'enseignement, quel qu'en soit le support, devra bien tenir compte de cet aspect.

- MÉTHODOLOGIE

Il faudrait approfondir les méthodologies qui encouragent la participation orale et l'interaction. Il faudrait analyser les dynamiques de groupes, les nouvelles formes de regroupement, etc. Il est nécessaire de disposer d'un matériel pédagogique adapté à cette nouvelle optique de l'enseignement de la langue : textes, audiovisuel, nouvelles technologies, etc.

- ÉLÈVES PRÉSENTANT DES BESOINS ÉDUCATIFS SPÉCIAUX

Il s'agit de groupes qui requièrent la mise en œuvre de mesures de soutien et de renforcement spéciales. Ils devraient être pris en considération dans chacun des aspects abordés dans cette proposition.

- LIEN AVEC LE MILIEU

Pour que l'apprentissage de la langue à l'école atteigne le niveau approprié, cette langue a besoin de ses propres espaces. On ne peut pas considérer l'école comme un espace isolé. Il faudra lancer des plans pour l'*euskaldunisation* et la pratique de l'euskara dans les activités, dans les espaces et avec les personnes gravitant autour de l'école, en partenariat avec les autres agents qui travaillent dans ces milieux : pour l'intégration de nouveaux locuteurs et la conquête d'espaces pour la langue.

- MOYENS ET RESSOURCES

Moyens et ressources nécessaires pour mener toutes ces mesures à bon terme, ainsi que celles qu'elles pourraient entraîner: ressources humaines, économiques, organisationnelles, d'infrastructure, etc.

nées par divers chercheurs ont démontré l'influence positive des interactions dûment dirigées. Les élèves apprennent davantage et mieux à travers l'interaction entre eux et avec les enseignants. Pour que l'interaction intensive soit efficace, elle devra être programmée, consciente et spécifique. Il sera donc indispensable de former les éducateurs à cette tâche. D'autre part, il semble clair qu'il faudra organiser la forme et la taille des groupes de façon à ce que l'interaction soit appropriée. Dans tous les cas, en sus de l'interaction, il faudra travailler les possibilités de chacun. La formation des élèves n'aura pas seulement lieu à travers le travail de groupe, mais aussi à travers le travail personnel. Il faudra donc former les enseignants pour qu'ils relèvent tous ces défis avec succès, pour un bon enseignement de la langue.

Le système éducatif basque est capable d'offrir de meilleurs résultats que ceux qu'il affiche aujourd'hui, à condition d'employer les moyens nécessaires à cette fin ; mais son influence reste malgré tout limitée et on ne peut lui exiger ce que la société elle-même devrait lui procurer. Le premier pas consiste à ce que l'établissement scolaire soit *euskaldun*, dans son essence et son fonctionnement. En partant de là, la proposition devra unir le monde extérieur à la sphère intérieure de l'école. Ainsi, la coordination entre les loisirs et l'école devra être étroite, pour que les élèves puissent accomplir leurs activités extrascolaires en euskara. L'école devra être le moteur de l'intégration des élèves basques, dans des espaces en euskara, pour qu'ils soient davantage « *euskaradunak* » que « *euskaldunak* ».

Tout ceci devra sans doute être évalué, pour savoir si les planifications prévues garantissent un niveau adéquat de connaissance et d'utilisation de l'euskara et, dans le cas contraire, savoir où il convient d'agir pour le renforcer.

Il est indispensable de transmettre à la société la raison et les objectifs des modifications du système éducatif reposant pendant de si nombreuses années sur des modèles linguistiques, ainsi que les facteurs clés de ces changements. Pour obtenir à un ample consensus au sein de la société autour du nouveau Cadre pour l'enseignement et l'apprentissage des langues et de son développement, il sera en effet indispensable d'expliquer en quoi consistent les changements : il faut souligner clairement les facteurs clés du changement et bien transmettre les éléments du changement. Nous estimons que la fonction d'évaluation est cruciale. Il faudrait suggérer à la société, dès le début, l'importance de l'évaluation, quels modèles elle aura, comment elle se déroulera et comment elle sera gérée.

En somme, le Département de l'éducation devra rechercher et renforcer la participation et l'autonomie des communautés éducatives dans le travail à accomplir sur la voie du plurilinguisme centré sur l'euskara. Une fois clairement défini le niveau qu'un adolescent doit atteindre au terme de l'enseignement secondaire en castillan, en euskara, en anglais ou en français voire dans une quatrième langue, il serait du ressort de chaque établissement scolaire, en fonction de sa propre expérience (sociolinguistique, etc.), d'établir la marche à suivre. Le cadre et l'outil indispensable pour ce faire est le projet linguistique, document consensuel recueillant, de manière cohérente et unifiée, tous les aspects relatifs à l'enseignement et à l'emploi des langues enseignées dans l'établissement.

Il convient d'établir un système d'évaluation externe pour le suivi de l'accomplissement des objectifs fixés, mais il faudrait en étudier soigneusement la mise en place, car il ne devrait en aucun cas supplanter la responsabilité de chaque école dans le développement de son projet linguistique. Enfin, dans ce parcours que les établissements scolaires doivent effectuer, le Département de l'éducation, de l'université et de la recherche devrait avoir pour priorité de canaliser la formation, les ressources et les soutiens individuels nécessaires.

Pour que toutes ces innovations soient efficaces et pour garantir l'accomplissement des objectifs fixés, il convient d'aborder également la question de l'enseignement post-obligatoire. L'enseignement post-obligatoire, la formation professionnelle et les universités devront éga-



de 0 à 3 ans. Plusieurs recherches ont démontré que l'étape 0 - 3 ans est cruciale pour l'apprentissage de la langue, car les enfants de cet âge font preuve d'une aptitude d'assimilation exceptionnelle. C'est pourquoi nous devons agir et exercer notre influence dans les domaines de notre ressort pour faire en sorte que les enfants passent la totalité de leur temps en euskara. En vertu de la loi de la concurrence entre les langues, si l'enseignement de l'euskara ne débute pas assez tôt, les enfants l'apprendront moins bien que l'anglais. En effet, nous n'obtiendrions pas des résultats identiques quand bien même l'enseignement de l'euskara débiterait à 6 ans. D'après diverses études, un enfant de 2 ans parvient, en un an seulement, à atteindre quasiment le même niveau qu'un Basque de langue maternelle. Du point de vue psycholinguistique, il n'existe aucune entrave à l'emploi du modèle d'immersion, car les enfants ont à cet âge une aptitude extraordinaire pour l'apprentissage des langues, et ils intériorisent avec une fermeté particulière les connaissances qu'ils acquièrent au cours de ces années. Dans tous les cas, il faut également prendre en compte la sociolinguistique : les compétences psychologiques de l'enfant sont une chose, mais l'ambiance et l'attitude du milieu sociolinguistique en sont une autre. En ce sens, certains choix s'imposent. Par conséquent, outre le fait d'être viables d'un point de vue psychologique, les modèles d'immersion et de suivi sont appropriés pour favoriser la connaissance et l'emploi de l'euskara. En établissant des modèles pour palier les difficultés dès qu'elles surviennent, il est possible d'*euskalduniser* l'enfant en quelques années et de consolider les bases de l'euskara. Cette option serait sans doute à la fois la moins coûteuse, la plus facile, la plus cohérente et la plus logique de toutes.

L'aspect affectif est particulièrement délicat. De même, il convient d'être prudent quant au niveau personnel ; il ne faut pas oublier que les motivations sont aussi personnelles. Il ne fait aucun doute que l'adhésion est plus forte dans les cas où l'approche est affective et que cela facilite énormément tout l'apprentissage postérieur de la langue suivante. En outre, une attitude de respect envers la langue et la culture maternelles est un atout certain pour une approche affective de l'euskara.

Nous aborderons également l'identification dans notre proposition. Nous estimons très important que les enfants identifient la langue à des personnes et à des espaces définis. Ainsi, les enfants qui ne parlent pas l'euskara chez eux identifieront l'école et le corps enseignant avec l'euskara, ce qui évitera les interférences entre les deux langues et les renforcera. Nous considérons que ces deux aspects, l'affectif et l'identification, peuvent être abordés de manière plus adéquate lors de l'enseignement préscolaire, en raison des particularités de cette étape et des enfants de cet âge.

Il faudra sans aucun doute approfondir certains sujets pour pouvoir mener ce travail à bien de la meilleure manière possible : l'organisation des groupes, la motivation, la méthodologie et la formation technique du professorat, principalement. Si l'on souhaite accroître considérablement le degré de connaissance de l'euskara, chose nécessaire pour atteindre les objectifs fixés, il faudra revoir la méthodologie en profondeur. Dans l'enseignement des langues, il faudra tout particulièrement prendre en considération l'aspect qualitatif de la langue et son enseignement intensif. Il est pour cela indispensable de définir des objectifs linguistiques précis par année scolaire et par étape. Afin de parvenir à une certaine unité dans la connaissance d'une langue, il faut donner de la valeur à ce qu'on voit, à ce qu'on écrit, à Internet et à l'oral. N'oublions pas toutefois que, tout en promouvant l'objectif de connaissance de l'euskara, la méthodologie devra également inciter à son utilisation. La méthodologie devra faire la part belle à l'oral, et un certain nombre d'heures devra lui être consacré dans le programme scolaire. Il est nécessaire que les élèves ressentent l'utilité de l'euskara et, pour cela, ils doivent le parler à l'école.

Nous devons introduire dans notre activité pédagogique des méthodologies qui encouragent l'interaction et les inclure dans les lignes de la dynamique des groupes. Des études me-

Les acteurs de l'Éducation basque et la société en général doivent aujourd'hui relever un grand défi. Les frontières étant de plus en plus diffuses dans le cadre de l'Union européenne, la formation des enfants et des jeunes basques, pour leur développement au sein d'une société qui évolue à toute vitesse, s'avère être une tâche de plus en plus complexe. Le cadre européen commun de référence pour les langues a établi, dans cette société plurilingue et multiculturelle, les critères et les lignes directrices à suivre pour l'enseignement et l'apprentissage des langues. Il nous incombe désormais, à nous Basques, de prendre notre place dans cette société plurilingue et, étant donné que nous possédons une langue et une culture propres, apporter notre contribution à l'enrichissement de cette société. Si nous Basques voulons survivre en tant que tels, cela sera certainement comme Basques plurilingues. L'heure est venue de définir comment relever au mieux le défi qui se présente à nous et, dans le même temps, d'unir nos efforts pour impliquer la société basque dans l'importance du moment. Lançons-nous dans cette voie avec enthousiasme et communiquons-le à la société basque. Nous tous, au sein de l'école et de la société, conscients de l'importance décisive de ce moment, devons relever le défi de la meilleure façon possible, en y travaillant tous ensemble.

La Communauté autonome basque a conçu le CADRE POUR L'ENSEIGNEMENT ET L'APPRENTISSAGE DES LANGUES. L'étape suivante consiste en l'approbation, par le Département de l'éducation, de l'université et de la recherche, des décrets et des normes pour le développement du nouveau cadre. Euskararen Gizarte Erakundeen Kontseilua, pour sa part, souhaite émettre une proposition sur les facteurs qui devraient être pris en compte et les mesures qui devraient être prises. Notre peuple possède deux langues, dont l'une, l'euskara, est minorisée. Pour cette raison, il faut prendre en compte, lors de l'élaboration de la proposition de développement du cadre, diverses disciplines scientifiques, dont la glottodidactique, la sociolinguistique, la psycholinguistique, la sociopolitique, etc.

En matière de sociolinguistique, la longue expérience accumulée au cours des 25 années qui ont précédé l'avènement de ce nouveau cadre démontre que les modèles appliqués dans l'enseignement obligatoire ont fait preuve d'une efficacité inégale sur l'*euskaldunisation* des élèves. Les élèves ayant étudié le plus longtemps en euskara sont ceux dont l'*euskaldunisation* est la plus forte, tandis que cette *euskaldunisation* est plus faible, voire inexistante, chez les élèves ayant le moins étudié en euskara. Cependant, dans tous les cas, ils ont atteint un niveau de langue correct en castillan. Le plan appliqué jusqu'à maintenant montre ainsi ses limites : si nous poursuivons dans cette voie, nous savons où tout cela va nous mener. Par conséquent, si nous voulons atteindre d'autres objectifs, si nous visons d'autres résultats, il va nous falloir agir différemment. Il est aisé de conclure qu'il est indispensable de donner la priorité à l'euskara, tout du moins si l'on aspire à atteindre l'objectif fixé par le nouveau Cadre pour l'enseignement et l'apprentissage des langues ; c'est-à-dire, que l'ensemble des élèves maîtrise, au terme de l'enseignement obligatoire, les deux langues officielles et une ou deux langues étrangères. D'autre part, il est évident que, au-delà du temps consacré à l'euskara, il est nécessaire d'analyser la qualité de ce temps investi. Par ailleurs, au lieu de coopérer, les langues qui sont en contact entrent en concurrence. Le castillan et le français font concurrence à l'euskara. Ainsi, en raison de cette loi du contact, l'euskara doit être prioritaire, pour être et demeurer utile. Au vu de tous ces facteurs, dans la proposition que nous présentons ci-après, l'euskara est la langue scolaire dans tous les cas. De cette façon, le modèle d'immersion est appliqué aux élèves dont la langue familiale n'est pas l'euskara et le modèle de suivi aux élèves ayant l'euskara pour langue familiale. Cette proposition tient compte des aspects psycholinguistiques et sociolinguistiques en tentant de mettre en avant un principe élémentaire : l'école doit offrir davantage d'euskara à ceux qui ont le moins de connaissances dans cette langue.

Un autre pilier de cette proposition est la diffusion de l'importance de l'enseignement préscolaire dans la connaissance des langues et, au sein de cet enseignement préscolaire, le cy-



## 2. CONTEXTE



EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN  
**KONTSEILUA**

---



Depuis plusieurs années, Euskararen Gizarte Erakundeek Kontseilua travaille en permanence avec le Département de l'éducation du Gouvernement Basque sur le thème du surpassement des modèles éducatifs. Cette activité commune s'est traduite par divers accords de coopération.

En 2006, Kontseilua a contribué à «l'analyse des modèles éducatifs bilingues», en effectuant les analyses suivantes sur ces modèles:

- Juridique et légale.
- Sociolinguistique.
- Psycholinguistique et glottodidactique.
- Opérationnelle.

Cette analyse a eu pour résultat la « proposition de Kontseilua pour l'*euskaldunisation* de l'ensemble des élèves », présentée en novembre 2006.

En 2007, dans le cadre du travail intitulé «analyse et application des modèles éducatifs bilingues», Kontseilua a élaboré le rapport que vous tenez entre vos mains.

Les éléments phares de la proposition sont au nombre de trois :

- Répartition du temps entre les langues à chaque étape et à chaque cycle.
- Enrichissement du projet linguistique dont tous les centres doivent disposer.
- Évaluation adaptée du modèle B2.

Pour élaborer la proposition, les membres du service éducation de Kontseilua et leurs représentants se sont unis à l'équipe technique de travail dirigée par Arantxa Urbe. Cette équipe était composée de : EHIK (Koldo Tellitu), EHIGE (Ana Eizagirre), Kristau Eskola (Mikel Ormazabal), Sortzen-Ikasbatuaz (Julen Etxeberria) et Hik-hasi (Joxe Mari Auzmendi).

Xabier Mendiguren, secrétaire général de Kontseilua, Aritz Zubiate, chef de la planification et Iñaki Lasa, responsable de la filière politique et institutionnelle ont également pris part aux réunions.

Outre les personnes susmentionnées, plusieurs experts ont apporté leur propre contribution à cette proposition: Mari Jose Azurmendi, Felix Etxeberria, Paulo Iztueta et Matilde Sainz. Nous les en remercions très sincèrement.

À Andoain, décembre 2007



## 1. INTRODUCTION



EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN  
**KONTSEILUA**

---





4.4.11. Travailler sur l'intégration sociale des plans de normalisation linguistique .....	31
4.4.12. Former un réseau technique stable.....	31
4.4.13. Recenser les besoins qualitatifs et quantitatifs en formation diverse.	31
5. CONCEPTION D'UN OUTIL D'ÉVALUATION POUR MESURER DE MANIÈRE ADÉQUATE L'OBJECTIF B2 .....	33
<b>5.1. MESURES EXACTES</b> .....	36
5.1.1 Au terme de l'enseignement préscolaire, c'est-à-dire au dernier trimestre de 5EI, évaluer les compétences de l'enfant en langues .....	36
5.1.2. Conception de cet outil d'évaluation par la fondation proposée plus loin .....	36
5.1.3. Évaluation de l'écoute, de l'expression et de la lecture .....	36
5.1.4. Accomplissement des évaluations prévues par la loi .....	36
<b>5.2. NATURE ET EXÉCUTION DE L'ÉVALUATION</b> .....	37
5.2.1 Évaluation éducative et continue. ....	37
5.2.2. L'évaluation linguistique devrait répondre à des critères unifiés .....	37
5.2.3. Organisation des examens B1, B2 et C1 par une fondation .....	37
5.2.4. Nomination des membres assignés à la conception de l'évaluation..	37
5.2.5. Publication, par la fondation, des résultats des examens B1, B2 C1 et de tout autre examen éventuellement effectué.....	37
5.2.6. Adaptation des certifications linguistiques.....	37
5.2.7. Évaluation du projet linguistique de chaque établissement .....	37
5.2.8. Accréditation linguistique aux écoles .....	38
5.2.9. Analyse des cas d'échecs aux examens.....	38
5.2.10. Proposition de l'examen C1 .....	38
5.2.11. Offrir l'outil d'évaluation DIALANG, fondé sur le Cadre européen commun de référence pour les langues, à travers Internet.....	38
6. SENS DONNÉ À CERTAINS CONCEPTS EMPLOYÉS DANS LA PROPOSITION...39	
6.1. Affectivité.....	41
6.2. Plurilingue .....	41
6.3. Bilinguisme.....	41
6.4. <i>Euskaldun</i> .....	41
6.5. Bon .....	41
6.6. Bien enseigner l'euskara.....	41
6.7. <i>Euskaraduna</i> .....	41
6.8. Projet linguistique .....	41
6.9. Enseignement extensif de la langue .....	41
6.10. Enseignement intensif de la langue .....	41
6.11. Interaction riche, interaction de qualité.....	41
6.12. Méthodologie active.....	41
7. PRINCIPAUX AXES DE DÉVELOPPEMENT DU CADRE POUR L'ENSEIGNEMENT ET L'APPRENTISSAGE DES LANGUES.....	43

3.2.11. Langue étrangère.....	24
3.2.12. En fonction du projet linguistique de l'établissement, débiter l'enseignement d'une quatrième langue.....	24
<b>3.3. ENSEIGNEMENT SECONDAIRE OBLIGATOIRE .....</b>	<b>24</b>
3.3.1. Continuité des modèles d'immersion et de suivi .....	24
3.3.2. Création de groupes aux dimensions adéquates .....	24
3.3.3. Castillan en fonction des heures d'enseignement établies par la loi. ....	24
3.3.4. Langue étrangère.....	24
3.3.5. En fonction du projet linguistique de l'établissement, poursuivre l'enseignement d'une quatrième langue ou, le cas échéant, le débiter .....	24
3.3.6. La langue en option devrait être la langue maternelle de l'élève. ....	24
3.3.7. Heures complémentaires .....	24
<b>4. ACTIVITÉS DE FORMATION DIVERSES DONT TOUS LES ÉTABLISSEMENTS SCOLAIRES DOIVENT DISPOSER POUR ENRICHIR LE PROJET LINGUISTIQUE ..</b>	<b>25</b>
<b>4.1. RELATIVES AU DISCOURS .....</b>	<b>29</b>
4.1.1. Création et énonciation d'un discours en société, (argumentation) ..	29
4.1.2. Centrer l'optique éducative d'Euskal Herria sur la multiculturalité et le plurilinguisme .....	29
4.1.3. Faire de l'euskara un outil de communication efficace .....	29
<b>4.2. RELATIVES À LA FORMATION DES ENSEIGNANTS .....</b>	<b>29</b>
4.2.1. Mise en place de plans de formation dans les établissements.....	29
4.2.2. Offre de formation initiale et permanente aux enseignants.....	29
4.2.3. Réflexion sur le travail quotidien des enseignants.....	29
4.2.4. Types de texte dans chaque élément du programme éducatif.....	29
4.2.5. Coordination entre les étapes et les cycles.....	29
<b>4.3. RELATIVES AUX ÉLÈVES .....</b>	<b>30</b>
4.3.1. Coopérer aux projets que les élèves peuvent concevoir eux-mêmes..	30
4.3.2. Activités extrascolaires en euskara.....	30
<b>4.4. RELATIVES AU PLAN DE NORMALISATION LINGUISTIQUE .....</b>	<b>30</b>
4.4.1. Institutionnalisation du plan de normalisation linguistique .....	30
4.4.2. Soutien au plan de normalisation linguistique dans chaque établissement .....	30
4.4.3. Organiser et définir les objectifs du plan de normalisation linguistique .....	30
4.4.4. Définition précise des responsabilités du/de la responsable du plan de normalisation linguistique.....	31
4.4.5. Garantir la coordination entre le responsable de l'euskara de loisirs et le responsable du plan de normalisation linguistique.....	31
4.4.6. Étude pour le renforcement de l'utilisation de l'euskara.....	31
4.4.7. Élaboration d'un projet complet pour inciter à son utilisation.....	31
4.4.8. Unification des opinions des membres de la communauté éducative à propos de l'euskara.....	31
4.4.9. Les établissements doivent partager divers projets avec les agents sociaux et obtenir des espaces pour l'euskara au sein de la société. ....	31
4.4.10. Évaluer les expériences actuelles et les extrapoler en fonction de leur efficacité .....	31

1. INTRODUCTION .....	9
2. CONTEXTE.....	13
3. PROPOSITION DE RÉPARTITION DU TEMPS ENTRE LES LANGUES ENSEIGNÉES À CHAQUE ÉTAPE ET DANS CHAQUE CYCLE .....	19
<b>3.1. ENSEIGNEMENT PRÉSCOLAIRE</b> .....	22
3.1.1. L'euskara, langue scolaire à travers des modèles d'immersion et de suivi .....	22
3.1.2. Garantir que tout le personnel soit <i>euskaldun</i> .....	22
3.1.3. Apporter un soin particulier à l'identification avec la méthodologie, les moyens et les personnes dans l'enseignement de l'euskara. ....	22
3.1.4. Importance cruciale de l'identification personne/espace/langue et du fait que l'école et son personnel soutiennent particulièrement l'euskara .....	22
3.1.5. Formation de groupes de dimensions adéquates .....	22
3.1.6. Élargissement de l'offre de l'euskara chez les 0-3 ans à quiconque e n fait la demande .....	22
3.1.7. Modification de la politique éducative dans le cycle 0-3 ans.....	22
3.1.8. Quant à l'enseignement de l'anglais et/ou du français, préconiser un enseignement précoce de la langue.....	23
3.1.9. Pré-évaluation glottobiographique des langues.....	23
3.1.10. Quant à la langue maternelle, prendre en considération la langue et la culture.....	23
<b>3.2. ÉCOLE PRIMAIRE</b> .....	23
3.2.1 Continuité du modèle d'immersion et de suivi. ....	23
3.2.1. Garantir que les activités liées à l'école se déroulent en euskara.....	23
3.2.2. En ce qui concerne la formation des groupes, ceux-ci doivent favoriser en nombre une interaction qui permette de renforcer l'euskara et de le travailler de manière intensive.....	23
3.2.3. Développer l'enseignement de l'anglais et/ou du français conformément aux dispositions du projet linguistique de l'établissement. ....	23
3.2.4. Quant à la langue maternelle, respecter le plan de sensibilisation approuvé par l'école. ....	23
3.2.5. Continuité du modèle d'immersion et de suivi.....	23
3.2.6. Définir parfaitement le travail à entreprendre sur l'euskara au cours de ces deux cycles.....	23
3.2.7. Début de l'enseignement de la matière Castillan.....	23
3.2.8. Développer l'enseignement de l'anglais et/ou du français en fonction des dispositions du projet linguistique de l'établissement...24	
3.2.9. L'euskara demeurera l'axe d'enseignement.....	24
3.2.10. Réception du castillan à travers la matière Langue selon les heures d'enseignement établies par la loi.....	24



## SOMMAIRE



EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN  
**KONTSEILUA**

---

**Auteur:** Kontseilua, le Conseil des Organismes Sociaux de la Langue Basque  
**Éditeur:** Kontseilua, le Conseil des Organismes Sociaux de la Langue Basque  
**Maquetation:** Gertu Inprimategia, Oñati  
**Impression:** Gertu Inprimategia, Oñati  
**Dépôt Légal (D.L.):** SS-1746-2008

*Décembre 2008*



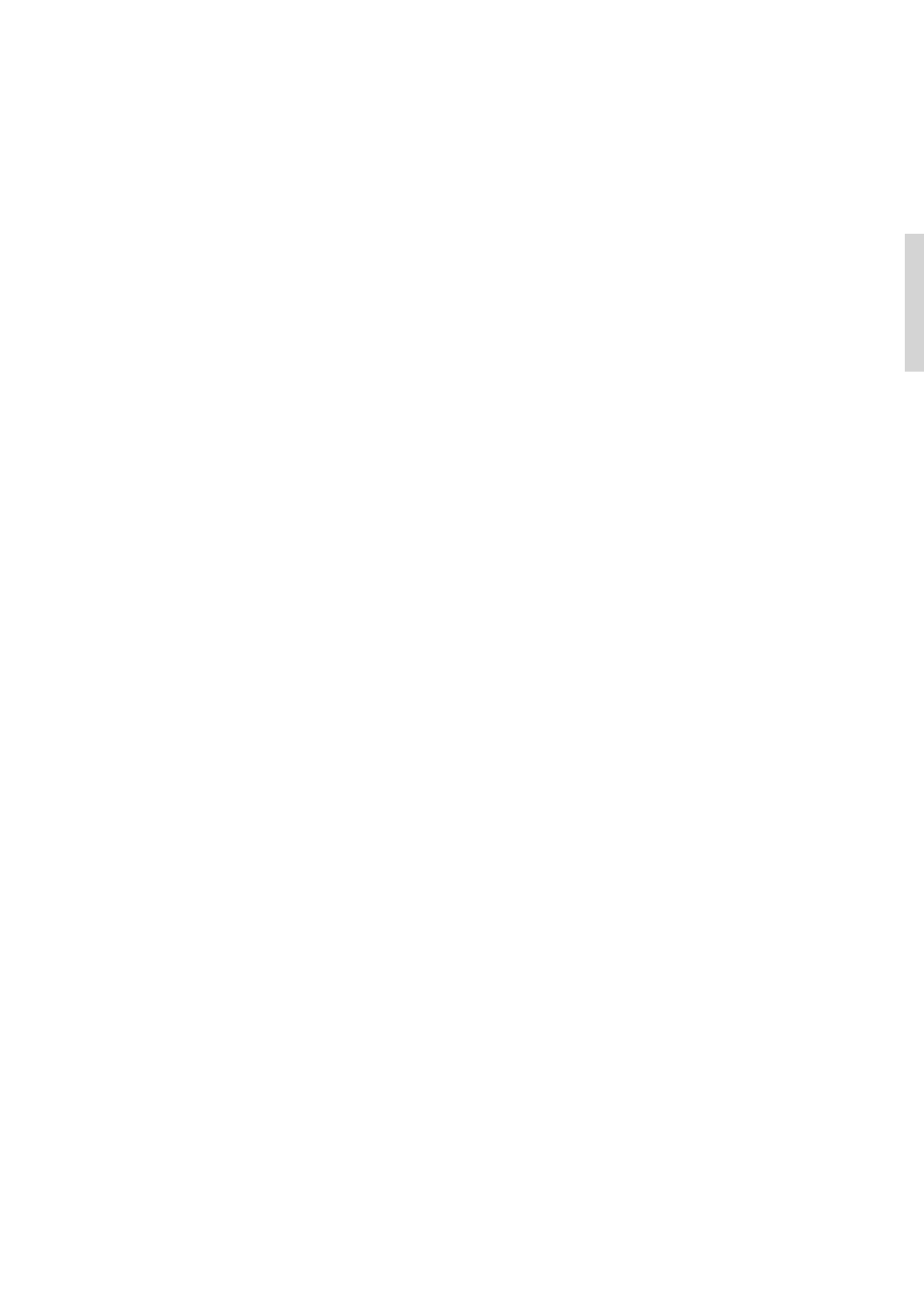
Proposition de **Kontseilua, le Conseil des Organismes Sociaux de la Langue Basque** pour le développement de la loi «Cadre pour l'enseignement et l'apprentissage des langues dans la Communauté Autonome Basque (CAV)»

# Proposition pour la formation des élèves plurilingues



EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN  
**KONTSEILUA**











Proposal of **Kontseilua, the Council of Social Organizations in favour of Basque** for development of the “Framework for teaching and learning languages in the Basque Autonomous Community” law

# Proposal on teaching multilingual students



**Author:** Kontseilua, the Council of Social Organizations in favour of Basque  
**Publisher:** Kontseilua, the Council of Social Organizations in favour of Basque  
**Design:** Gertu Inprimategia, Oñati  
**Printer:** Gertu Inprimategia, Oñati  
**Legal Deposit:** SS-1746-2008

*December 2008*



## TABLE OF CONTENTS



EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN  
**KONTSEILUA**

---





1. INTRODUCTION .....	9
2. CONTEXT .....	13
3. PROPOSAL FOR THE DISTRIBUTION OF TIME AMONG LANGUAGES IN EACH STAGE AND CYCLE .....	19
<b>3.1. INFANT EDUCATION</b> .....	22
3.1.1. Basque, the language of the school through models of immersion and maintenance. All of the extracurricular activities also in Basque.22	
3.1.2. Ensure that all of the workers are native Basque speakers. An effort must be made to train and care for these workers. ....	22
3.1.3. Special attention must be given identification with the methodology, means and people in teaching Basque. ....	22
3.1.4. As person/space/language identification is fundamental, the school and its workers must take special care with the Basque language. ..	22
3.1.5. Groups formed must be a sustainable size. ....	22
3.1.6. Enlargement of the offer of 0-3 years in Basque to all of those who so request. ....	22
3.1.7. Change in the educational policy in the 0-3 year cycle. ....	22
3.1.8. Concerning teaching of English and/or French, begin teaching the language early. ....	22
3.1.9. Language biography pre-evaluation of languages. ....	23
3.1.10. Concerning the mother tongue, take the language and culture into consideration. ....	23
<b>3.2. PRIMARY EDUCATION</b> .....	23
3.2.1 Continuation of the immersion and maintenance model. Therefore, also perform the process of reading/writing in Basque. Ensure speech work. ....	23
3.2.1. Ensure that school activities are in Basque. Curricular, extracurricular, leisure, etc. ....	23
3.2.2. When forming groups, the numbers should permit interaction allowing Basque to be reinforced and worked on intensively. ....	23
3.2.3. Teach English and/or French depending on the provisions of the school's linguistic project. ....	23
3.2.4. Concerning the mother tongue, continue the awareness plan accepted by the school. ....	23
3.2.5. Continuation of the immersion and maintenance model. Ensure work on speech. ....	23
3.2.6. Outline perfectly the Basque language work to be done in these two cycles. ....	23
3.2.7. Spanish begins as a subject .....	23
3.2.8. Teach English or French depending on the provisions of the school's linguistic project. ....	23
3.2.9. Basque continues to be the backbone of education. Ensure speech work. ....	23
3.2.10. Spanish is given in the Language course for the hours required by law. ....	23

3.2.11. Foreign language.....	23
3.2.12. Depending on the school's linguistic Project, begin teaching a fourth language .....	24
<b>3.3. COMPULSORY SECONDARY EDUCATION .....</b>	<b>24</b>
3.3.1. Continuation of the immersion and maintenance models.....	24
3.3.2. Forming groups of a sustainable size .....	24
3.3.3. Spanish depending on the hours required by law.....	24
3.3.4. Foreign language.....	24
3.3.5. Depending on the school's linguistic Project, continue working on a fourth language or, if applicable, start. ....	24
3.3.6. The optional language should be the student's mother tongue. ....	24
3.3.7. Additional hours.....	24
<b>4. EDUCATIONAL ACTIVITIES ALL SCHOOLS MUST HAVE TO ENRICH THE LINGUISTIC PROJECT .....</b>	<b>25</b>
<b>4.1. CONCERNING THE DISCOURSE .....</b>	<b>28</b>
4.1.1. Creating and spreading a discourse in society, argument. ....	28
4.1.2. Concentrate the educational approach in Euskal Herria (The Basque Country) on multiculturalism and multilingualism. ....	28
4.1.3. Make Basque an effective communication tool: necessary for speakers and attractive to those who are not.....	29
<b>4.2. CONCERNING TEACHER TRAINING .....</b>	<b>29</b>
4.1.1. Creating and spreading a discourse in society, argument. ....	29
4.2.1. Put training programmes into practice at the schools. ....	29
4.2.2. Initial, permanent training offer for the teaching staff.....	29
4.2.3. Reflection on the teachers' daily work. ....	29
4.2.4. Types of textbooks for each area of the curriculum. Define the type of textbook for each area, depending on the linguistic project, when the curriculum at each school is designed. The procedures for comprehension and production relative to the types of text used in each area of knowledge must also be specified. Furthermore, and de pending on the skills to be used, the linguistic resources to be worked on with each type of text must also be established.....	29
4.2.5. Coordination between stages and cycles.....	29
<b>4.3. CONCERNING THE STUDENTS .....</b>	<b>29</b>
4.3.1. Collaborate in projects the students can design.....	29
4.3.2. Student activities in Basque outside of the school.....	29
<b>4.4. CONCERNING THE LINGUISTIC NORMALISATION PLAN .....</b>	<b>29</b>
4.4.1. Institutionalisation of the Linguistic Normalisation Plan.....	29
4.4.2. Promote the school Linguistic Normalisation Plans. ....	30
4.4.3. Organize and set the tasks of the Linguistic Normalisation Plan. ....	30
4.4.4. Specification of responsibilities of the person responsible for the Linguistic Normalisation Plan.....	30
4.4.5. Ensure coordination between the person responsible for leisure in Basque and the person responsible for the Linguistic Normalisation Plan. ....	30
4.4.7. Specification of a complete project that will have an impact on use....	30

4.4.8.	Unify the positions on Basque of the members of the educational community.....	30
4.4.9.	For all of the schools to share different projects with the social agents and gain spaces for Basque in society.....	31
4.4.10.	Evaluate current experiences and enlarge to the extent of their effectiveness. ....	31
4.4.11.	Work on socialisation of the Linguistic Normalisation Programmes. ....	31
4.4.12.	Build up a stable technical network. ....	31
4.4.13.	Take a survey of the qualitative and quantitative needs for training.....	31
5.	DESIGN OF AN EVALUATION INSTRUMENT TO ADEQUATELY MEASURE THE B2 TARGET .....	33
<b>5.1.</b>	<b>ACCURATE MEASUREMENTS .....</b>	<b>36</b>
5.1.1	Evaluate the child's language ability at the end of Infant Education, that is, in the last quarter of 5EI.....	36
5.1.2.	Design of this evaluation instrument by the Foundation proposed below. ....	36
5.1.3.	Evaluation of hearing, speech and reading. At 8 years of age, at the end of the First Cycle of Primary Education, evaluation of speaking and reading skills is proposed. ....	36
5.1.4.	Perform evaluations required by law.....	36
<b>5.2.</b>	<b>THE NATURE OF EVALUATION AND ITS PERFORMANCE.....</b>	<b>37</b>
5.2.1	Continual educational evaluation.....	37
5.2.2.	Linguistic evaluation should have the same form.....	37
5.2.3.	Tests B1, B2 and C1 Given by a Foundation .....	37
5.2.4.	Designation of the members for design of the evaluation. Designation, by each institution, of persons with experience and committed to the defence of Basque culture. ....	37
5.2.5.	Publication by the Foundation of the results of Tests B1, B2, C1 and any other that may be given. ....	37
5.2.6.	Adaptation of linguistic certification. Review current certification levels and adapt them to the Common European Framework of Reference for Languages.....	37
5.2.7.	Evaluation of the school's linguistic project .....	37
5.2.8.	Linguistic accreditation of the schools.....	37
5.2.9.	Analysis of the cases of those who did not pass the tests.....	38
5.2.10.	Offer Test C1. Leave open the possibility for the students who so desire to take Test C1.....	38
5.2.11.	Offer the DIALANG evaluation tool, included in the Common European Framework of Reference for Languages on the Internet...38	
6.	MEANING OF SOME CONCEPTS USED IN THIS PROPOSAL.....	39
6.1.	Affectiveness.....	41
6.2	Multilingual.....	41
6.3.	Bilingualism.....	41
6.4.	Euskaldun.....	41
6.5.	Good.....	41
6.6.	Teach Basque well.....	41
6.7.	Euskaraduna.....	41

6.8. Linguistic Project .....	41
6.9. Extensive teaching of the language .....	41
6.10. Intensive teaching of the language .....	41
6.11. Rich, quality interaction .....	41
6.12. Active Methodology .....	41
7. MAIN AXES FOR DEVELOPING THE FRAMEWORK FOR TEACHING AND LEARNING LANGUAGES.....	43



## 1. INTRODUCTION



EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN  
**KONTSEILUA**

---



Euskararen Gizarte Erakundeen Kontseilua (the Council of Social Organizations in favour of Basque) has been in permanent cooperation with the Basque Government Department of Education for years on surmounting educational models. This relationship has materialized in collaboration agreements.

In 2006, Kontseilua made an important contribution to the “analysis of bilingual education models” by carrying out the following analyses of such models:

- Legal and legal system.
- Sociolinguistics.
- Psycholinguistics and language teaching.
- Operational.

The result of the analysis was the “*Propuesta de Kontseilua para euskaldunización de todo el alumnado*” (Kontseilua proposal for Basquisition of all students), presented in November 2006.

In 2007, in its “analysis and application of bilingual educational models” it drafted the contribution in hand.

The main contents of this proposal are:

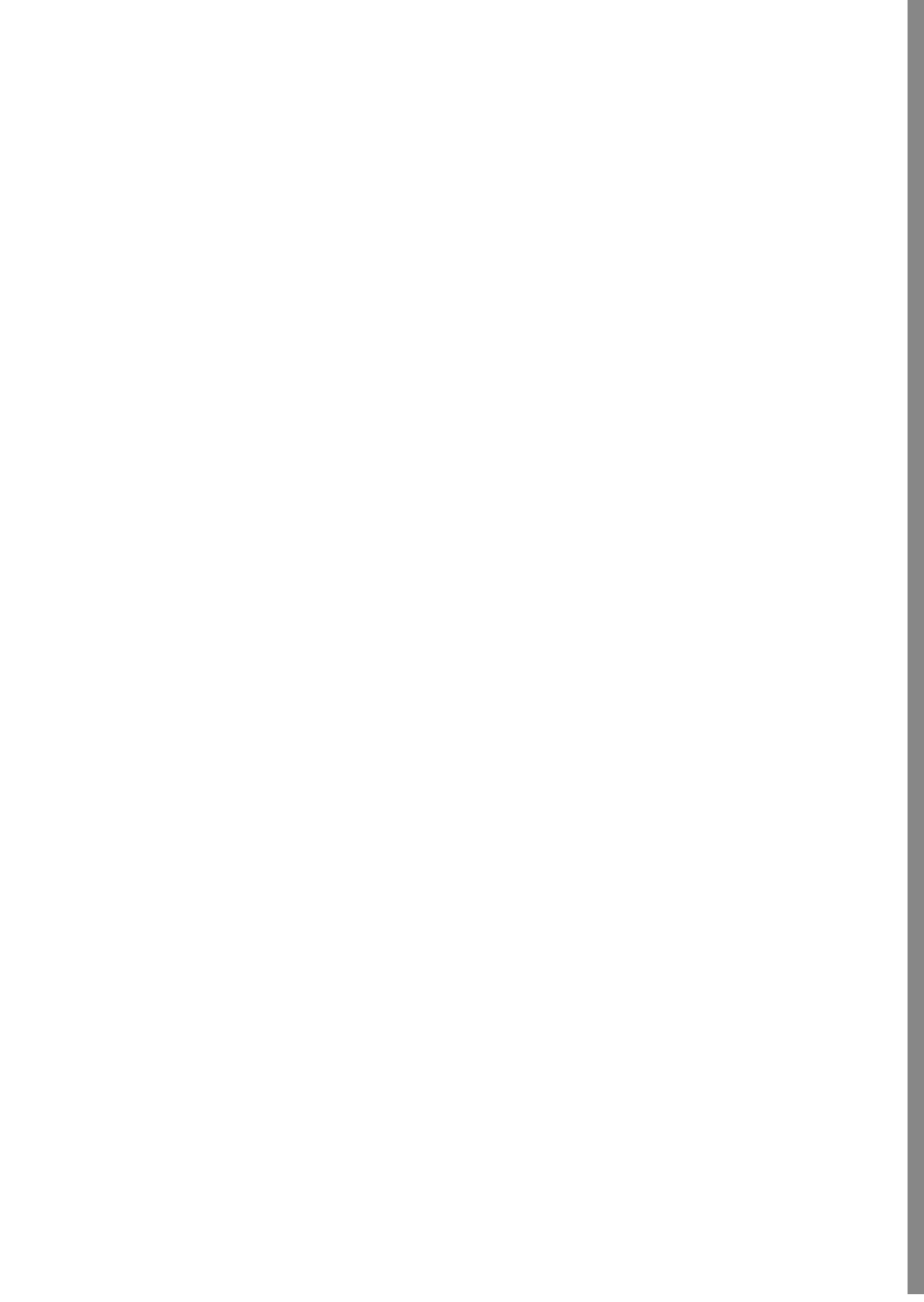
- Distribution of time among languages in each stage and cycle
- Enrichment of the school linguistic project
- Adjusted evaluation of Model B2.

For writing the proposal, the members of the education section of Kontseilua and its representatives met in the technical working team directed by Arantxa Urbe. The components of this team were EHIK (Koldo Tellitu), EHIGE (Ana Eizagirre), Kristau Eskola (Mikel Ormazabal), Sortzen-Ikasbatuaz (Julen Etxeberria) and Hik-hasi (Joxe Mari Auzmendi).

Xabier Mendiguren, Secretary General of Kontseilua, Aritz Zubiate, Head of Planning and Iñaki Lasa, responsible for the political-institutional line also participated in the meetings.

In addition to those mentioned above, the proposal received contributions from the following experts: Mari Jose Azurmendi, Felix Etxeberria, Paulo Iztueta and Matilde Sainz. We would like to extend our most sincere appreciation to them.

Andoain, December 2007.





## 2. CONTEXT



EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN  
**KONTSEILUA**

---



Those of us involved in Basque Education, and society in general, find ourselves faced with a great challenge. With today's borders increasingly blurred in the framework of the European Union, the education of Basque children and young people for their development in a society changing at full speed is becoming really complicated. The Common European Framework of Reference for Languages has set, in this multilingual and multicultural society, the criteria and orientation for teaching and learning languages. It now corresponds to the Basques to take the position that corresponds to that multilingual society and, since we have our own language and culture, make our contribution for the enrichment of that society. If we Basques want to survive as such, it will have to be, without doubt, as multilingual Basques. It is time to design the ways to respond more adequately to the challenge before us. And along with it, make an effort for Basque society to become aware of the importance of the moment. Let us undertake it enthusiastically then, and spread this enthusiasm to the Basque population. All of us, in education and in society, knowing how decisive the moment is, must respond to the challenge to the best of our ability, working together.

In the Basque Autonomous Community, a FRAMEWORK FOR TEACHING AND LEARNING LANGUAGES has been designed. The next step is for the Department of Education, University and Research to sanction the decrees and regulations for development of the new framework. Euskararen Gizarte Erakundeen Kontseilua, for its part, wishes to contribute a proposal for the variables that should be kept in mind with two languages, one of them in minority, Basque. Therefore, when developing the proposal for the framework, several scientific disciplines must be borne in mind, such as language teaching, sociolinguistics, psycholinguistics, sociopolitics, etc.

In view of the sociolinguistics, the long experience of the previous 25 years in the new framework clearly shows that the models applied in compulsory education during those years have not demonstrated the same effectiveness in Basquisition of students. The students who have worked the longest in Basque are those who have become the most Basquisized, while those who have worked for a shorter time in Basque, have become so much less Basquisized, or not at all. However, in all cases, they have acquired a sufficient level in Spanish. The plan developed up to now has shown its cards: if we continue doing what we are now, we know what we are going to get. So, if we want to achieve other goals, if we intend to accomplish other results, we must do things another way. Therefore, it is easy to conclude that it is indispensable to give priority to the Basque language, at least if it is intended to achieve the goal set by the new Framework for Teaching and Learning Languages; that is, that all students master, by the time they have finished their compulsory education, both official languages and one or two foreign languages. Furthermore, it is obvious that in addition to the time devoted to Basque, the quality of the time invested must be analysed. On the other hand, when languages are in contact, instead of cooperating, they compete. Spanish and French compete with Basque. Therefore, due to that law of contact, Basque must be the priority, for it to be become and be shown to be useful. With all of the above in mind, in the proposal that we present below, Basque is the language of the school in all cases. Thus an immersion model is proposed for the student whose family language is not Basque and a maintenance model for those whose family language is Basque. This proposal includes psycholinguistic and sociolinguistic aspects, and therefore, intends to show a basic principle: that the less Basque is spoken, the more the school should offer.

Another basis of the proposal is to underscore the importance of Infant Education in knowledge of languages, and within Infant Education, the 0-3-year cycle. Several studies in Infant Education have demonstrated that the stage from 0 to 3 years is fundamental for assimilating the language, as children's ability at that age is exceptional. Therefore, we must be careful to exert an influence, within the fields that may be in our hands, and try for 100% of the child's time to be in Basque. If Basque is not taught as soon as it should, they will learn less than English, although more time is invested as a consequence of the law of competition among languages. As a result, we would not achieve the same results if Basque were taught starting even at 6 years of age. According to several studies, a 2-year-old child achieves, in only one, almost the same level as a native Basque speaker. From the point of view of psycholinguistics, there is no problem for the use of the immersion model, since children at this age have an extraordinary ability for learning languages and what is achieved in those years is interiorized with special force. In any case, sociolinguistics must also be considered: the psychological competence of the child is one thing and the atmosphere and attitude of the sociolinguistic setting is another. In this sense, some choices have to be made. Therefore, not only are the immersion and maintenance models psychologically possible, they are feasible for favouring the knowledge and use of Basque. By establishing the ways to correct difficulties from the beginning, it is possible to Basquize a child in a few years and strengthen the Basque base; that would be, without doubt, the cheapest, easiest most coherent and logical option of all.

The affective factor is especially delicate. Special care should be taken at the personal level as we cannot forget that motivation is also personal. There is no doubt that adhesion is greater when the approach is affective and that it facilitates all later learning of the next language enormously. Furthermore, attitudes of respect for the mother tongue and culture are also firm steps in an affective approach to Basque.

We also discuss identification in our proposal. We believe it is very important for children to identify language with certain persons and spaces- Children who do not speak Basque at home, will identify the school and its workers with Basque, and this will avoid interference between the two languages, reinforcing them. We believe that these two factors, affectiveness and identification, work better in infant due to the particularities of the stage and of children that age.

Doubtless, in order to carry out that work in the best way possible, certain areas will have to be affected: mainly the organisation of groups, motivation, methodology and technical teacher training. If we want to improve the level of knowledge of Basque noticeably, which will be necessary to meet the goals set, the methodology will have to be strongly revised. In language teaching, the qualitative aspect of the language and its intensive teaching will especially have to be taken into account. For this, it is essential to specify linguistic targets by school year and by stage. To achieve a certain unity in the knowledge of a language, what is seen, written, on internet and spoken must be valued. We should not forget, however, that along with the goal of knowing Basque, the methodology should also affect its use. The methodology must set aside a space for speaking it, and a number of hours, within the schedule, for speaking it. The students must feel the functionality of Basque, and for this the students have to speak it at school.

We must introduce methodologies that promote interaction in our educational activity, include them in the lines of group dynamics. Studies of many researchers have shown the positive influence that well-directed interaction exerts. Students learn more and better from interaction among themselves and with their teachers. For intensive interaction to be effective, it has to be programmed, conscious and specific. It will therefore be in-

dispensable to train the educators in this task. On the other hand, it seems clear that the groups will have to be organized in sizes and ways that make the interaction sustainable. In any case, along with interaction, each person's individual potential must be worked on. In addition to group work, it will also be necessary to train the students in individual work. Therefore, the teachers must be trained to face all those challenges, that is, to teach the language properly.

The Basque educational system is able to offer better results than what it offers today, as long as the means necessary for the purpose are used; but even so, its influence is limited, and what society itself must give, cannot be demanded of it. The first step consists of the school being Basque, by nature and function. Starting from there, the inside and the outside of the school must be united. Therefore, coordination between leisure and school will have to be stronger, so the student's extracurricular activities can be in Basque. The school must drive the integration of Basque students that forms in spaces in the Basque language, so they become more Basque than just Basque speakers.

And all of it, doubtless, must be evaluated. To know whether the programmes designed ensure an adequate level of knowledge and use of Basque, and to detect where support is required in those cases where it is not.

It is essential to communicate to society where and why these changes are being made in the educational system, which has been based for so many years on linguistic models, and what the main keys of these changes are. For society to reach the widest consensus possible on the new Framework for Teaching and Learning Languages and its development, it will be indispensable to explain what has changed: the main keys to the change must be communicated properly and the elements of the change explained thoroughly. We believe that the function of evaluation is vital. The importance of evaluation must be suggested to society from the beginning, what its models will be, how it will be done and how it will be managed.

To summarise, the Department of Education must seek and reinforce participation and self-sufficiency of educational communities in the work to be done on the road to multilingualism based on Basque. Once it has been clearly established what the competence of a young person who finishes his Secondary Education should be in Spanish, Basque, English or French and even a fourth language, each school, considering its own reality (sociolinguistic, etc.) would have to specify its own itinerary. The essential framework and tool for it would be the linguistic project, a document agreed upon by consensus that includes aspects related to education and the use of all the languages that are worked on in the school in a coherent and unified manner.

An external evaluation system would have to be set up to follow up on the achievement of the targets set, but its deployment would have to be studied very carefully, since in no case should it replace the responsibility of the school in the development of the linguistic project. Finally, a priority task of the Department of Education, University and Research should be to channel the education, resources and individual support necessary into that path which the schools must cover.

For all of these innovations to be effective and ensure the goals that we intend to reach, post-compulsory education must also be affected. Post-compulsory education, professional training and the university must also be profoundly transformed for these programmes to be credible for society.

In passing, university involvement in this new challenge to language education and learning would have to be studied. The university has already done useful studies on those processes and all of them can be useful to clarify the doubts and ambiguities that could come up in the process of teaching-learning. The activity of teachers' colleges that prepare future instructors must also be taken into account. New teachers need to be trained to respond to these new challenges and of course, they must do it in Basque.

Future teachers will have to be trained in new effective ways of educating to help students become participative, critical and creative, all requirements for becoming multilingual Basque citizens. It is therefore fundamental that Teachers' Colleges be able to train future teachers to face these challenges adequately.

In our proposal we have basically developed three aspects. In any case, we consider that these other aspects would also have to be worked on, since they are indispensable for adequate development of the new Framework for Teaching and Learning Languages.

- **RELATIONSHIP TO THE CURRICULUM: PREPARING MATERIAL**

The Basque language is one of the main indicators of Basque Culture. Basque has its own territory and particularities. Therefore, the Basque language would have to be taught as part of the Basque culture and the education of Basque children. It is very well known that this also influences very positively in motivation.

The materials used in teaching, whatever the support they are presented on, must take this into consideration.

- **METHODOLOGY**

Methodologies that promote the spoken language and interaction would have to be delved into. Group dynamics, new ways of forming groups, etc. Educational material must respond to that new vision of language teaching: written, audiovisual, new technologies, etc.

- **STUDENTS WITH SPECIAL EDUCATIONAL NEEDS.**

These groups need special means of support and reinforcement. They must be considered in all aspects worked on in this proposal.

- **RELATIONSHIP TO THE SURROUNDINGS**

For the level of language learning received in the school to be adequate, the language must have its own spaces. The school is not an island. Basquisition programmes must be put into practice and Basque must be used in activities, spaces and persons at school, in collaboration with the rest of the agents that work in those areas for the integration of new speakers and to gain environments for the language.

- **WAYS AND MEANS**

For any of these measures, and those that could derive from them, to be carried out, human and economic resources, infrastructure, organisations, etc., are necessary.

**3. PROPOSAL FOR  
THE DISTRIBUTION OF TIME  
AMONG LANGUAGES IN EACH  
STAGE AND CYCLE.**



EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN  
**KONTSEILUA**

---





Considering the current sociolinguistic situation in the BAC and the law of competition among languages in contact with each other, the Basque language must be given priority in the school to ensure an adequate level of knowledge of Basque, since it is a minority language. That is, if Basque is to achieve real equality with respect to other languages, the school's language must be Basque. This has been demonstrated by all the tests and measurements done up to now. In any case, simply increasing the number of hours devoted to teaching Basque does not ensure the achievement of that goal; and even less, significant increase in its use. This is demonstrated at least by the results of tests taken by the students in Model D.

Therefore, the statement that "The more one is exposed to a language, the better one's knowledge of it," might be completed with attention to the quality of that exposure. Since languages are essentially qualitative, the content offered during those hours, how intensive and extensive teaching is, and above all, the methodologies to be used for it must all be well cared for.

It would be a good idea to reflect deeply on the methodology used in the linguistic curriculum. The belief that lately the methodology has been ignored and almost absolute attention is given to textbooks in our setting has weakened the importance of interaction and group dynamics.

Methodologies and dynamics would have to be designed to promote interaction, between teachers and students, and among the students themselves, and group dynamics. Within such interaction, the symbolic world is especially important. How much teachers and students adhere to Basque will be decisive. To make interaction effective it should be sustainable, in groups formed of a number that ensures the participation of all. As the final goal of learning languages is to use them, speech must especially be worked on, even more so in the case of Basque, since it is a minority language. Along with it, and to interiorize the language as a whole, in addition to speech, other language skills must be considered: what is seen, written, on internet, etc. Children and young people will learn and use a language to the extent they feel and have found that it is alive and useful to them. Basque must be functional for them. And for this, it is essential that they talk in Basque, work on speech in its widest sense: children and young people associate Basque with their own vital events and interests. The value of the language is attained to the extent that it is useful in every communicative situation. The most effective way would be to turn the language into an instrument or means for doing or learning something else.

Furthermore, according to studies done on the psychological characteristics of children from 0 to 3 years, it has been verified that more than learn, at that age languages are apprehended. So it will be easier for the child to make the language his even though Basque is not his mother tongue. From that age on, other mechanisms and psychological aspects participate in teaching the language which is acquired basically through study. The older the age at which the study of Basque is begun, the more complicated it is for the child to interiorize it. This has been demonstrated in studies made inside and outside of our borders. This is the reason we have decided as we have on Basquisition of children from 0 to 3 years of age.

The affective approach to Basque will also always be simpler at that age, when the child's symbolic world is under construction. And an affective approach to Basque, without any doubt, would intensify adhesion to the language and would smooth later learning. Moreover, identification of the language with certain persons and places is even determinant due to the sociolinguistic situation that the language is undergoing.

The mother tongue is a factor to be kept very much in mind. The student will feel accepted to the extent that his language and culture are valued and this will be decisive in his attitude toward the Basque language.

This is directly related to the affective factor that we just mentioned. The immigrant student will be motivated to know Basque and to participate in the Basque culture as long as it is accepted and respected.

The school's linguistic project should pick up, from an integral perspective, the languages and cultures of immigrants. Each school, depending on its situation, should carry out an awareness programme.

Keeping all of this in mind, we propose the following with respect to the distribution of time among languages in each stage and cycle.

### **3.1. INFANT EDUCATION**

**3.1.1. Basque, the language of the school through models of immersion and maintenance.** All of the extracurricular activities also in Basque.

**3.1.2. Ensure that all of the workers are native Basque speakers.** An effort must be made to train and care for these workers.

**3.1.3. Special attention must be given identification with the methodology, means and people in teaching Basque.**

**3.1.4. As person/space/language identification is fundamental, the school and its workers must take special care with the Basque language.**

**3.1.5. Groups formed must be a sustainable size.** For intensive work with the language and interaction to come about under the best conditions, participation of all the students must be ensured. Flexible criteria as to the number must be applied in forming the groups, as well as in dividing them up and organizing them or in assigning teaching assistants.

**3.1.6. Enlargement of the offer of 0-3 years in Basque to all of those who so request.** We would like to emphasize the 0-3 year cycle, since this is when the child's symbolic world is being constructed. Affectiveness is also basic, since the approach of the children to the Basque language and culture is sweet and loving, it will offer a firm basis for the future and will make the road to approach and learning of Basque less rocky. Therefore, educators should take special care in the quality of the affective relationship. Since, as we have mentioned, if relationships that satisfy them affectively are developed in Basque, it will motivate the child and positively influence his attitude toward Basque.

**3.1.7. Change in the educational policy in the 0-3 year cycle.** It is a good idea to present this cycle to society as an approach to the Basque language and culture. Children can start going to school at least half a day for that purpose. We also have to keep in mind that, as concluded from the analysis of tests B1 and B2, the socioeconomic situation of the family is decisive and it is precisely the families that do not know Basque that are on the lowest levels of society. Therefore, if the current quotas continue, the scholarship system will have to be reanalysed and widened.

**3.1.8. Concerning teaching of English and/or French, begin teaching the language early.** Although in our schools today early teaching starting at 4 years is rather gener-

alized, each school must decide, to the extent that its linguistic project provides for, on early teaching or not and at what age.

**3.1.9. Language biography pre-evaluation of languages.** At the end of the stage, that is, at the end of 5E1, a language pre-evaluation test will be given the students that will be the basis for knowing and designing the means of reinforcement and support that each student requires.

When the students begin their education late, that pre-evaluation will be done when they begin.

**3.1.1. Concerning the mother tongue, take the language and culture into consideration.** Greetings and children's songs, insofar as possible. The classroom can be decorated like his home country.

## 3.2. PRIMARY EDUCATION

FIRST CYCLE: 1st. AND 2<sup>nd</sup> FORMS (6-8 years)

**3.2.1. Continuation of the immersion and maintenance model.** Therefore, also perform the process of reading/writing in Basque. Ensure speech work.

**3.2.1. Ensure that school activities are in Basque.** Curricular, extracurricular, leisure, etc.

**3.2.2. When forming groups, the numbers should permit interaction allowing Basque to be reinforced and worked on intensively.**

**3.2.3. Teach English and/or French depending on the provisions of the school's linguistic project.**

**3.2.4. Concerning the mother tongue, continue the awareness plan accepted by the school.**

SECOND CYCLE: 3<sup>rd</sup> AND 4<sup>th</sup> GRADE (8-10 years)

**3.2.5. Continuation of the immersion and maintenance model.** Ensure work on speech.

**3.2.6. Outline perfectly the Basque language work to be done in these two cycles.** At the end of this cycle, the LOE (Organic Law on Education) and the Basic Educational Curriculum in the Basque Autonomous Community propose an evaluation test, DIAGNOSIA, which all the students must take in the 4th form. It is important to set the linguistic targets in these two last cycles, so that from the following cycle on, all students have the minimum linguistic level indispensable to be able to work intensively in Basque.

**3.2.7. Spanish begins as a subject.**

**3.2.8. Teach English or French depending on the provisions of the school's linguistic project.**

THIRD CYCLE: 5<sup>th</sup> AND 6<sup>th</sup> FORM (10-12 years)

**3.2.9. Basque continues to be the backbone of education.** Ensure speech work.

**3.2.10. Spanish is given in the Language course for the hours required by law.**

**3.2.11. Foreign language.** Each school is free to design the English or French itinerary it wishes in its linguistic project.

### **3.2.12. Depending on the school's linguistic Project, begin teaching a fourth language**

At the end of this cycle take the Test B1, in Basque and Spanish.

## **3.3 COMPULSORY SECONDARY EDUCATION**

FIRST AND SECOND CYCLE (12-16 years)

**3.3.1. Continuation of the immersion and maintenance models.** Along with linguistic competence, offer work on speech and ensure quality interaction. Keeping in mind the noticeable decrease in the use of Basque at this age, work on new strategies and programmes. Basque must be functional: the main strategy of teaching/learning has to be communication, and communication requires a rich context and significant use of the language.

Furthermore, the language should be the means or instrument for learning another subject. Language is thus effective for the student insofar as it is useful to him to interiorize another subject.

**3.3.2. Forming groups of a sustainable size.** When working intensively on the language, flexible criteria must be employed to ensure quality interaction: form groups by number, division and organisation, assignment of assistant teachers, etc.

**3.3.3. Spanish depending on the hours required by law.**

**3.3.4. Foreign language.** Depending on the linguistic Project at each school, offer English and/or French as a subject.

**3.3.5. Depending on the school's linguistic Project, continue working on a fourth language or, if applicable, start.**

**3.3.6. The optional language should be the student's mother tongue.**

**3.3.7. Additional hours.** When the hours required for each subject by the curricular decree have been met, devote extra hours to reinforcing the linguistic needs detected by the B1 Test or with other measures which the school may take. The management of these hours would be up to each school depending on its needs. With the results of the tests in hand, it will be possible to know which of the three languages requires reinforcement and those hours can be devoted to that purpose.

**4. EDUCATIONAL ACTIVITIES ALL  
SCHOOLS MUST HAVE TO ENRICH  
THE LINGUISTIC PROJECT**



EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN  
**KONTSEILUA**

---



The *Curriculum for Basque Education in the Basque Autonomous Community* decree gives priority to languages. To do this, it takes a position based on the context of the Common European Framework of Reference for Languages. It is intended to construct a framework that responds to the multilingual context to connect to the sociolinguistic and sociocultural reality of the society: the final goal therefore consists of the students learning both official languages and one or two foreign languages adequately. Specifically, this goal means that Basque students must be multilingual by the time they complete their compulsory education.

The term multilingualism is passed around from mouth to mouth, but it is often limited to showing the number of languages included in the curriculum. This way, when the goals, contents or methodologies are planned, each language develops independently. Frequently, the contents of each language also differ depending on the representation of the teaching/learning process in the teaching staff. Therefore, a different methodology is almost always used for teaching each language as the tendency is to think that each language is taught differently.

It should not be forgotten that languages are related and that those relationships are very important.

Concerning the method, the teachers of the different languages must coordinate with each other to approach, and agree on, contents, methodology and language activities. As a result of this cooperation, what is learned in each language would be transferred to the others and could be used in them: thus, what is worked on in one language in the curriculum would not be repeated in the work on the others.

Doubtless, the area in which the school can exert the most influence is curricular. The activities that are performed in the classroom must promote the use of the language, and should not differentiate between knowledge and use of Basque. Do not forget that language is mastered to the extent that all of it is made use of. In passing, in addition to organisation of the language area, the contributions that other areas of knowledge could make to mastering the language might be analysed.

According to the studies, languages develop better along with knowledge; that is, people learn a language better whilst learning other things.

Concerning methodology, oral communication should be the main strategy of teaching/learning in the methodological vision to be deployed. In any case, for such communication to enable acquisition and use of the language it must offer a rich communicative context, the use of the language must be significant, must make quality interaction possible and take reflection on the language into account. According to experts, multilingual ability is not the sum of several monolingual abilities; it has its own nature and is developed depending on the communicative situation, the subject, the receiver, the purpose, etc.

A suitable framework must be constructed to reinforce the use of Basque, learning, and the use of languages, and develop it coherently, so activities inside and outside of the classroom merge. All of the languages present in the school must be considered within this framework, and the targets for each of them defined, keeping all the activities at the school in mind to reach those targets. The school must share different projects with the agents of the society in which it is embedded and gain spaces for Basque in that society. To achieve linguistic normalisation, programmes based on systematic approaches are more effective than

isolated action. Schools need to have a Linguistic Normalisation Plan, which includes and unites all of those language projects. And for this plan to be as effective as possible, a stable, prepared person needs to be responsible for it. It would be of great help if in addition, the spheres of use of the languages were planned; that is the educational and institutional spheres.

Steps have to be taken for the students to be able to relate Basque to their favourite activities. Therefore, each school must include what it is doing in that sphere in the Linguistic Normalisation Plan: what language is used, with what funds, what training the staff assigned to it has, etc. The school plan should also identify those activities, performed or not, they think could be successful. With this and other information, the targets should be defined, defects detected, orientation for instructor training specified, the criteria for training and selection of professionals in other services (cafeteria, bus), etc. In any case, all the workers contracted must demonstrate that they are able to do their work in Basque. The final responsibility lies with the government administration. These criteria must be included in the Linguistic Normalisation Plan, the purpose of which is to reinforce the use of Basque, and which must also include these other factors: stage scope and targets, actions, secondary actions, time required to do them, staff responsible for them, means and evaluation indicators planned.

Projects for promoting the use of Basque must have the specific orientation necessary to care for the linguistic part, set idiomatic criteria for the school's printed forms, meetings, statutes, notes, documents, and others and specify the mechanisms for following them. With the intention of creating a favourable atmosphere for the use of Basque, the school's own setting must decide what linguistic criteria are to be applied in contracting services. It must be ensured that all workers contracted are able to do their work in Basque. The final responsibility lies with the government administration. Projects for promoting the use of Basque in extracurricular activities must include preferentially, but not exclusively, the curricular and institutional spheres.

For family projects for using Basque, schools must initiate projects that promote knowledge and use of Basque by parents, in collaboration with the *euskaltegi* (Basque language school) and assisted by the new technologies. Parents can help their children with their homework to make Basque more useful to them for doing things, and thereby take firm steps toward promoting the use of Basque in the family. The schools can make decisive contributions to parents learning and improving their Basque and their education and, in passing, collaborate in a fundamental way in the use of Basque. The school's linguistic project would have to be organized by the areas in which the languages are to participate, since it offers a systematic vision of the communicative context of the school, ensuring interaction and coherence among the various agents and areas. These areas and groups would have to be kept in mind when designing training for enrichment of the linguistic project which all schools must have.

#### 4.1. CONCERNING THE DISCOURSE

**4.1.1. Creating and spreading a discourse in society, argument.** Motivation about the benefits of knowing Basque must be activated in all spheres. In education, specifically, it should dispel any doubts that may have arisen in recent years among the workers about promoting the motivation of parents, etc.

**4.1.2. Concentrate the educational approach in *Euskal Herria* (The Basque Country) on multiculturalism and multilingualism.** Unite the contact cultures, the Basque



curriculum, European culture and universal culture around the Basque cultural axis. An integrating curriculum should be designed to include the contact cultures of students who begin their education late.

**4.1.3. Make Basque an effective communication tool: necessary for speakers and attractive to those who are not.** In the school and in those areas outside of the school which it can influence.

## 4.2. CONCERNING TEACHER TRAINING

**4.2.1. Put training programmes into practice at the schools.** To promote a real multilingual skill in students and offer them effective linguistic training.

**4.2.2. Initial, permanent training offer for the teaching staff.** For the teachers to speak Basque “well” and teach it “well”, training programmes would have to be adjusted to the achievement of these goals, and create other new ones when necessary. Training must be curricular and methodological. The influence of the communicative conditions in the classroom is evident, so teachers must be offered strategies for quality educational interaction, as well as for promoting the use of Basque by the students. Furthermore, all this technical knowledge of Basque must be achieved based on a general vision of Basque culture.

**4.2.3. Reflection on the teachers’ daily work.** An impact must be made on the teachers’ criteria, since their choice of actions depends on them. The expectations of the teachers must be cared for. They must be helped to reflect on their own practice, by offering them examples of good practices. Teachers must be aware of the importance of their own role.

**4.2.4. Types of textbooks for each area of the curriculum.** Define the type of textbook for each area, depending on the linguistic project, when the curriculum at each school is designed. The procedures for comprehension and production relative to the types of text used in each area of knowledge must also be specified. Furthermore, and depending on the skills to be used, the linguistic resources to be worked on with each type of text must also be established.

**4.2.5. Coordination between stages and cycles.** Set common linguistic targets for sharing strategies (methodology, evaluation criteria, etc.) and construct points of unison.

## 4.3. CONCERNING THE STUDENTS

**4.3.1. Collaborate in projects the students can design.** As the students are the fundamental subject of the linguistic project, offer them the means, assistance and orientation for actions and activities they can organize.

**4.3.1. Student activities in Basque outside of the school.** Offer them projects in progress in Basque and begin other new ones so that the Basque language is used as much as possible in the life of the student outside of the school. Take into account the activity of the whole school for projects promoting the use of Basque to be effective. Take firm steps in the use of Basque in activities outside the school.

## 4.4. CONCERNING THE LINGUISTIC NORMALISATION PLAN

**4.4.1. Institutionalisation of the Linguistic Normalisation Plan.** This plan needs to be institutionalized at all levels, from the school to higher education, at least if it is intended to go from being a supplement to becoming the core.

**4.4.2. Promote the school Linguistic Normalisation Plans.** The curriculum shall include the linguistic project. Anyway, it is indispensable for the school to include the Linguistic Normalisation Plan in its linguistic project in order to include everything noted above as much as possible. It would have to be legally required for schools to create such a plan, and provide incentives, such as subsidies, for example, for them to put it into practice.

**4.4.3. Organize and set the tasks of the Linguistic Normalisation Plan.** The plan must be approved by a consensus of all of the members of the school for it to be effective. A person, who is given responsibility and competencies, needs to be in charge of the plan. That person must be duly trained for the task, and shall be in charge of vitalizing the school's linguistic project. The hours needed to perform the work must be determined and he shall be relieved of all his other responsibilities. The time dedicated to it shall be proportional to the importance, dimension and responsibility of the work.

**4.4.4. Specification of responsibilities of the person responsible for the Linguistic Normalisation Plan.** This person shall have the following functions, among others:

**4.4.4.1.** Concerning the linguistic project:

**4.4.4.1.1.** Propose, carry out, vitalize and evaluate the linguistic project agreed with the members of the educational community.

**4.4.4.1.2.** Participate in and coordinate the linguistic project.

**4.4.4.1.3.** Encourage, direct, and supervise measurements planned in the linguistic project, arriving at conclusions and proposing reinforcement measures and any necessary assistance.

**4.4.4.2.** Concerning the Linguistic Normalisation Plan:

**4.4.4.2.1.** Propose, perform, vitalize and evaluate the Linguistic Normalisation Plan agreed with the members of the educational community.

**4.4.4.2.2.** Direct activities and periods included in the Plan to the persons responsible for them.

**4.4.4.2.3.** Coordinate with the other persons responsible for other programmes at the school and with the persons responsible for leisure activities.

**4.4.4.2.4.** Coordinate with the agents responsible for non-school leisure and activities, with the *Berritzegune* technician and the persons responsible for municipal programmes.

**4.4.5. Ensure coordination between the person responsible for leisure in Basque and the person responsible for the Linguistic Normalisation Plan.**

**4.4.6. Study to increase use of Basque. Identify the obstacles and failures in increasing the use of Basque and set strategies to overcome them.** Among other things, create and maintain spaces for Basque in the educational community networks (among students, between students and workers, in the family, etc.).

**4.4.7. Specification of a complete project that will have an impact on use.** To specify the project, these three steps may be considered: diagnosis of the use and treatment of the languages to be considered at the school; define targets and detect the needs and priorities for approaching them; and define work strategies and concrete programmes to respond to those needs and priorities.

**4.4.8. Unify the positions on Basque of the members of the educational community.** Unify the level and the type of mechanisms, invitations, requirements, etc., among

the members of the educational community for the students to speak in Basque, so that all of us have the most unified attitude possible on Basque. The main purpose is to promote awareness, motivation and use.

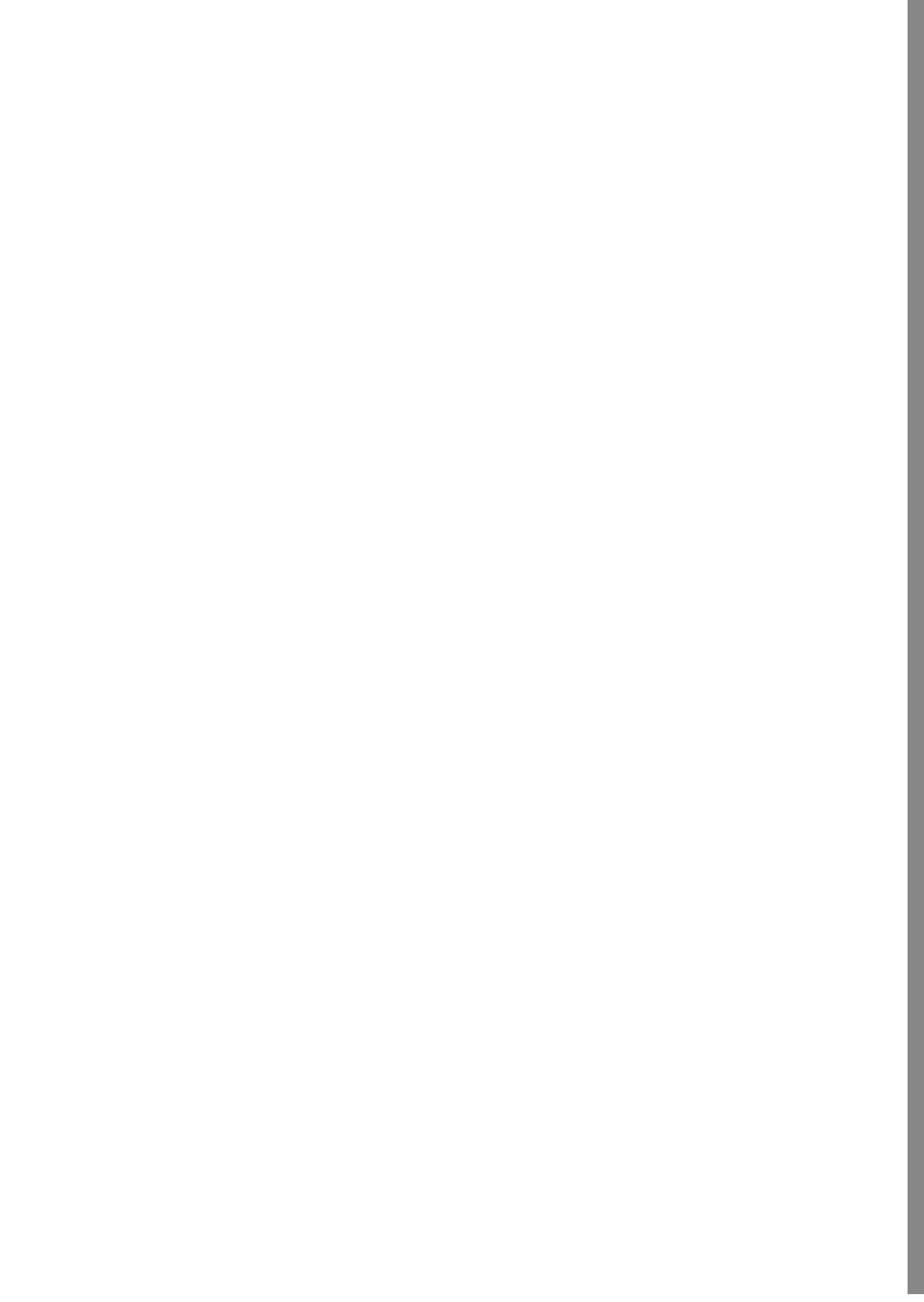
**4.4.9. For all of the schools to share different projects with the social agents and gain spaces for Basque in society.** In this attempt to open spaces for members of the educational community, the setting should be kept in mind. Three criteria must be considered for this: select and give priority to initiatives and proposals that can ensure firmer transmission of Basque from generation to generation; when such initiatives are given priority, begin with the most practicable; one way or another, try to bring the non-Basque-speaking world closer to the wheel of Basque cultural activity.

**4.4.10. Evaluate current experiences and enlarge to the extent of their effectiveness.** Calculate the consequences of the programs that have been or are being carried out to enlarge them when effective. For example, Ulibarri, *Euskeraz Bizi* (Basque Life) programme and others.

**4.4.11. Work on socialisation of the Linguistic Normalisation Programmes.** The school must work as appropriate on the socialisation through the Linguistic Normalisation Plan from the viewpoint of linguistic socialisation.

**4.4.12. Build up a stable technical network.** Ensure stability of the Berritzegune (Educational Information and Innovation Assistance Centre) technicians by acquiring a commitment of several years in that work from them. It is indispensable for those technicians to go to the schools and work in collaboration with them.

**4.4.13. Take a survey of the qualitative and quantitative needs for training.** The various training actions for enrichment of the school linguistic projects have qualitative and quantitative requirements. People are needed to supply native Basque speakers to the educational community groups mentioned above. First the number of native speakers that will be necessary has to be established, and then that need must be qualitatively analysed. A complete list of profiles must be completed; each one will have training requirements according to his function: from oral expression to intensive language teaching for technical teachers of Basque.



**5. DESIGN OF AN EVALUATION  
INSTRUMENT TO ADEQUATELY  
MEASURE THE B2 TARGET**



EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN  
**KONTSEILUA**

---



Evaluation is an essential indicator for confirming that this proposal for development of the Framework for Teaching and Learning Languages is accomplishing the expected results. Any plan, and more so, one that is developed in the area of education, must be evaluated. Evaluation is not intended as a goal, but as an instrument of education. As the instrument that it is, it will be the task of evaluation to analyse the adequacy of the programmes undertaken. This analysis will tell us whether the programme responds to the goals set, or if it continues responding to them; if it has defects, this will enable the appropriate modifications to be made; if it has become antiquated or no longer useful, it is the moment to start up new programmes.

Of all the evaluation systems existing, we propose a continuous one with an educational and descriptive nature in order to be able to find out where the failures are and where reinforcement measures and assistance must be given. Evaluation, therefore, must be used as an instrument for measuring the development and effectiveness of the targets proposed and the plans designed and show the real situation of language teaching and learning. Evaluation would require some support, depending on the type of participation: in some cases, evaluation will have to be external, sometimes it will be standardized external tests, and at others it will be measures directed by the school itself.

For evaluation to be effective, the first premise is knowing what is going to be evaluated. The linguistic project is indispensable for this. It should contain gradual and concrete linguistic targets for each form and level; not in vain, the curricular project's function is to specify and sequence the learning process. Every school is responsible for developing this linguistic project in order to be able to respond to the evaluations required by law. What happens in the classroom would also have to be evaluated. If evaluation is simply of student production, it will be very hard to measure the criteria included in the linguistic project and whether their application to the learning process is the best or not. Finally, evaluation would have to consider the student as a whole.

After evaluation comes treatment of the test results. This treatment should obligatorily have an educational nature and its main goal would have to be that any derived supports or initiatives and plans are put in to practice as soon as possible. In any case, the final goal is development, in the most suitable terms, of the Framework for Teaching and Learning Languages. Test results have to be considered instruments or indicators for them to be the basis of research on Basquisition and the use of Basque and become instruments for optimisation of the Framework's effectiveness.

On the other hand, it is very important to grade and duly differentiate the responsibility for the evaluation results. In some cases, the responsibility may be individual and the personal circumstances will have to be analysed. The academic measures necessary will have to be taken and support provided as necessary. In other cases, the responsibility may be collective. In that case the participation of the administration will have to be requested. The administration will have to analyse the school linguistic project and the methodology that is being employed, and must try to find out where inadequate results derive from before it is too late. Afterwards, it would have to start up the corresponding initiatives: corrective or support measures, depending on the case. When the responsibility is collective, mechanisms for the students harmed to be evaluated under more appropriate conditions will have to be put into practice. All of this requires cooperation of the Administration, agents of the educational sector and society.

Evaluation requires, therefore, an in-depth analysis: in nature, design, management, treatment and follow-up. Beyond development of the Framework, with the information available today, we already know where it is necessary to create an impact and where it is necessary to apply support and reinforcement measures. Therefore, there is no reason to wait to put those measures into practice before it is too late.

The evaluation instrument design proposal for proper measurement of Target B2 attempts to include all of them:

## 5.1. ACCURATE MEASUREMENTS

**5.1.1. Evaluate the child's language ability at the end of Infant Education, that is, in the last quarter of 5EL.** Language biography pre-evaluation of the child's languages: The two official languages should be evaluated as well as the language in the linguistic project when early language teaching is included. In this examination of the student's knowledge of languages, comprehension and expression levels will be evaluated. The purpose of this examination would be to find out each child's level in each of the languages. It is therefore a matter of finding out whether support measures are necessary, what type and how often, for each language and, thereby, put into practice the initiatives or treatment that the group requires in whatever language: ratios that ensure interaction and participation of all the students, by student and by teacher, organisations and group dynamics, dividing the group in two to work on the language intensively, flexible grouping, reinforcement of assistant teachers, etc.

**5.1.2. Design of this evaluation instrument by the Foundation proposed below.** The test would be given by the tutor and use of the new technologies is proposed for testing and better evaluating the expression later. Afterwards, such material would be useful for analysing the linguistic development of each child.

The language biography test, in any case, is done after enrolment, and the school in which the child is enrolled is responsible for it.

**5.1.3. Evaluation of hearing, speech and reading. At 8 years of age, at the end of the First Cycle of Primary Education, evaluation of speaking and reading skills is proposed.** This measurement is done for the two official languages and for those the school has included in its own linguistic project. Those measurements would be done by each school. A standard test would also have to be offered, that is the same for all of the schools. **These tests should be directed and managed by the person responsible for Linguistic Normalisation.**

**5.1.4. Perform evaluations required by law.** The *curriculum for Basic Education in the Basque Autonomous Community* and the LOE require the following evaluations:

At 10 years of age, at the end of the Second Cycle of Primary Education, diagnostic evaluation.

At 12 years of age, at the end of Primary Education, Test B1 in Basque and Spanish.

At 14 years of age, at the end of the First Cycle of ESO (Compulsory Secondary Education), diagnostic evaluation as required by the LOE (Organic Law on Education).

At 16 years of age, at the end of ESO, at least Test B2 in Basque and Spanish, B1 in English and/or French and in other languages included in the school's linguistic project.



## 5.2. THE NATURE OF EVALUATION AND ITS PERFORMANCE

**5.2.1. Continual educational evaluation.** Transparent and committed. The purpose of evaluation is to become an instrument for improvement.

**5.2.2. Linguistic evaluation should have the same form.** Even though the test has to measure the knowledge of several languages, the evaluation must be only one and take into consideration the person as a whole.

Studies and experiments on knowledge and evaluation of languages performed at universities could be made use of in preparing the tests, for their management and later treatment and study of results. In any case, the Foundation is responsible for coordinating the preparation of the test and clarifying the means and management that will be necessary for them.

**5.2.3. Tests B1, B2 and C1 Given by a Foundation.** For there to be a certain balance in this Foundation, it could be configured as an association of the Administration, University, Euskararen Gizarte Erakundeen Kontseilua and educational and linguistic agents. The need for cooperation and control of both the Administration and popular agents is foreseen, as well as political desire for there to be mutual confidence.

**5.2.4. Designation of the members for design of the evaluation. Designation, by each institution, of persons with experience and committed to the defence of Basque culture.** The best would be for those persons to be those who are analysing the evaluation and are committed to the Basquisition process. All those designated, as well as the work they have to do, shall be coordinated by the Foundation.

**5.2.5. Publication by the Foundation of the results of Tests B1, B2, C1 and any other that may be given.** The results would be presented to society in their totality, but it would be a good idea to design another tool. This tool could be set up on the Internet and should offer agents and persons interested the possibility of analysing them more in depth and using the results and variables. On the other hand, each school must know its own results.

**5.2.6. Adaptation of linguistic certification. Review current certification levels and adapt them to the Common European Framework of Reference for Languages.** B2 can be certified for the world of employment. The E1 EGA can be the equivalent of the C1.

**5.2.7. Evaluation of the school's linguistic project.** When the tests are not passed, as mentioned above, it would have to be asked who is responsible. When the responsibility is collective, the school's linguistic project will have to be evaluated to identify what is wrong. If the results are repeated for some time, a period of five years could be set, the Administration would have to take firm measures with regard to the school.

This may be done by cyclical external evaluation: the project description, explanation of resources, project performance and the way the project is evaluated may all be assessed. That assessment can be used as instruction. The purpose of this assessment is mainly evaluation of the school's activity, not just the student. That evaluation, at least, must get into the school planning.

**5.2.8. Linguistic accreditation of the schools.** The simple linguistic accreditation of the student can remain very isolated. The same way that, by virtue of the new legislation, the universities must accredit specialisations, the schools have to accredit the languages.

**5.2.9. Analysis of the cases of those who did not pass the tests.** In line with what was noted above, the responsibility may be collective or individual. Analyse other possibilities for those who did not pass the tests for taking the exam.

**5.2.10. Offer Test C1. Leave open the possibility for the students who so desire to take Test C1.** Students must pass Test B2 when they are 16 years old. It would have to be seen what happens to the rest of the levels if level B2 is reinforced. If we do not situate B2 as the lower limit, we run the risk of falling below that level. In any case, this level would have to be taken as the minimum.

**5.2.11. Offer the DIALANG evaluation tool, included in the Common European Framework of Reference for Languages on the Internet.**

## 6. MEANING OF SOME CONCEPTS USED IN THIS PROPOSAL



EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN  
**KONTSEILUA**

---



**6.1. Affectiveness:** This is the total emotional process. Favourable attitudes and the contrary towards the language and adhesion to it will be created within the quality of the affective relationships between students and teachers. Affectiveness, furthermore, directly influences motivation.

**6.2. Multilingual:** person able to use two or more languages without necessarily achieving the same functionality in all of them. That is, we apply this term to those who are able to accomplish what is demanded of the communicative action at any given moment.

**6.3. Bilingualism:** Bilingualism is competence in handling the basic linguistic skills in two languages without distinction. In addition to having a similar skill in both languages, we apply this term to competence in communicating in a similar way in any communicative situation.

**6.4. Euskalduna:** a person whose first language is Basque or has assimilated it both linguistically and culturally.

**6.5. Good Basque:** we mean that that the Basque language is exemplary, with complete linguistic construction, appropriate for students to learn: fluent and expressive.

**6.6. Teach Basque well:** applied to the communicative methodology to be used for Basque to be functional. To teach a language correctly, the teacher needs specific training in language education.

**6.7. Euskaraduna:** refers to one who is able to communicate in Basque.

**6.8. Linguistic Project:** Project that includes the targets, contents and methodology related to the languages in the educational project at each school. Depending on it, the teachers of the different languages will be able to coordinate with each other to agree on contents, methodology or language activities. As a consequence of that collaboration among the teachers of different languages, it will be possible to transfer what is learned in each to the rest.

This project will also assign the funds necessary to be able to meet the targets it includes.

**6.9. Extensive teaching of the language:** refers to teaching the language that is used to work on other subject, apart from the goal of learning the language.

**6.10. Intensive teaching of the language:** teaching specifically directed at completing the construction of the language. The teaching staff have to be specially trained for this.

**6.11. Rich, quality interaction:** Effective educational model that underscores meaningful communication, that is, interactive education that promotes motivated and meaningful communication.

**6.12. Active Methodology:** Methodology that promotes student initiative and participation.



**7. MAIN AXES FOR DEVELOPING  
THE FRAMEWORK FOR TEACHING  
AND LEARNING LANGUAGES.**



EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN  
**KONTSEILUA**

---





**In this dossier we have presented some proposals for developing the Framework for Teaching and Learning Languages. We have classified these proposals, specifying them by areas, and in each of the areas we have justified the basis.**

Among all those proposals we would like to underline those that we consider decisive for meeting the goal set: for the student to be multilingual at the end of his compulsory education.

- 1. Spread the discourse that socializes the character and characteristics of multilingualism, emphasizing the advantages of giving priority to Basque in this new approach to teaching and learning languages.**
- 2. Organisation of the school linguistic project. Specification of the Linguistic Normalisation Plan within the linguistic project and creation of a position for the person who manages it with the funds that correspond to it. Prescriptive Linguistic Normalisation Plan.**
- 3. The Foundation, responsible for evaluation. Preparation and management, by the Foundation, of Tests B1, B2 and C1 and any other that may be given and publication of their results.**
- 4. Language education evaluation of the student's languages at the end of Infant Education.**
- 5. Offer of linguistic certification, to students and to schools.**
- 6. All the workers at the school, *euskaldunes* (Basque speakers).**
- 7. Design and organisation of teacher training.**
- 8. Education in the immersion and maintenance models in Infant Education, 0 to 6 years of age.**
- 9. Preparation, by the teachers colleges of future teachers exclusively *euskaldunes* (Basque speakers).**
- 10. Planning and acceptance, by the Basque Government, of the means necessary to put the proposal for developing the Framework for Teaching and Learning Languages into practice.**

